

# ABHIDHAMMĀVATĀRA

INMERSIÓN EN EL ABHIDHAMMA

ĀCARIYA BUDDHADATTA

TRADUCCIÓN DEL PALI AL ESPAÑOL

POR

BHIKKHU NANDISENA

CAPÍTULOS I-II



# IEBH

---

INSTITUTO DE ESTUDIOS  
BUDDHISTAS HISPANO

**INSTITUTO DE ESTUDIOS BUDDHISTAS HISPANO (IEBH)**

Camino Tlachinola-Zacatal Km. 6

Municipio de Jilotepec, Ver., CP 91380

México

<http://iebh.org>

[admin@iebh.org](mailto:admin@iebh.org)

Copyright © 2019 Instituto de Estudios Buddhistas Hispano. Todos los derechos reservados.

ISBN EN TRÁMITE

Créditos de la imagen de la portada: © Victoria and Albert Museum, London.

Texto editado y traducido del pali al español por Bhikkhu Nandisena. Edición por Alina Morales Troncoso y Lucía Delcompare Narváez. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Última revisión, 7 de marzo de 2019. Copyright © 2019 Instituto de Estudios Buddhistas Hispano. Publicación IEBH: 20190223-BN-TPE0035.

## CONTENIDO

PREFACIO

INTRODUCCIÓN

*Ganthārambhakathā* - Exposición de los Versos Introdutorios

- I. *Cittaniddesa* - Descripción de la conciencia
- II. *Cetasikaniddesa* - Descripción de factores mentales
- III. *Cetasikavibhāganiddesa* - Descripción de la clasificación de factores mentales
- IV. *Ekavidhādiniddesa* - Descripción [de las clasificaciones] en uno, etc. [de la conciencia]
- V. *Bhūmi-puggala-cittuppattiniddesa*<sup>1</sup> - Surgimiento de la conciencia de acuerdo a los planos e individuos
- VI. *Ārammaṇavibhāganiddesa* - Descripción de las clasificaciones de los objetos [de la conciencia]
- VII. *Vipākacittappavattiniddesa* - Descripción de la ocurrencia de las conciencias resultantes
- VIII. *Pakiṇṇakaniddesa* - Descripción de temas misceláneos
- IX. *Puññavipākappaccayaniddesa* - Descripción de las condiciones de las conciencias resultantes sanas
- X. *Rūpavibhāganiddesa* - Descripción de la clasificación de la materia
- XI. *Nibbānaniddesa* - Descripción del Nibbāna
- XII. *Paññattiniddesa* - Descripción de los conceptos
- XIII. *Kāraḥkapāṭivedhaniddesa* - Descripción de la realización del hacedor
- XIV. *Rūpāvacarasamādhivibhāvanāniddesa* - Descripción del desarrollo de la concentración de la esfera de la materia sutil
- XV. *Arūpāvacarasamādhivibhāvanāniddesa* - Descripción del desarrollo de la concentración de la esfera inmaterial
- XVI. *Abhiññāniddesa* - Descripción de los conocimientos directos
- XVII. *Abhiññārammaṇaniddesa* - Descripción de los objetos de los conocimientos directos
- XVIII. *Diṭṭhivisuddhiniddesa* - Descripción de la purificación de la concepción

---

<sup>1</sup> El nombre de este capítulo en la edición de la PTS es *Cittuppatti-niddesa*, Descripción del surgimiento de conciencia.

- XIX. *Kaṅkhāvitaraṇavisuddhiniddesa* - Descripción de la purificación de la trascendencia de la duda
- XX. *Maggāmaggañāṇadassanavisuddhiniddesa* - Descripción de la purificación del conocimiento y visión del sendero y no sendero
- XXI. *Paṭipadāñāṇadassanavisuddhiniddesa* - Descripción de la purificación del conocimiento y visión de la práctica
- XXII. *Ñāṇadassanavisuddhiniddesa* - Descripción de la purificación del conocimiento y la visión
- XXIII. *Kilesappahānakathā* - Exposición de la erradicación de las impurezas mentales
- XXIV. *Paccayaniddesa* - Descripción de condiciones
- XXV. *Nigamana* - Colofón

ABREVIATURAS

REFERENCIAS

BIBLIOGRAFÍA

\* \* \* \* \*

## PREFACIO

La presente obra es la traducción del *Abhidhammāvatāra*, *inmersión en el Abhidhamma*, de Ācariya Buddhaddatta, directamente del pāli al español, por el Venerable Bhikkhu Nandisena. Primero hablaré un poco de la obra y su contexto, y luego de su traducción.

Esta extraordinaria obra, el *Abhidhammāvatāra*, es tan espléndida como desconocida. En el mundo Occidental poco se sabe acerca de la monumental tarea que ha sido mantener la enseñanza del Buddha en su forma como fue expuesta en sus orígenes, lo que hoy en día conocemos como el Canon Pali (en pāli romanizado, edición del Sexto Concilio Buddhista), de la tradición theravada, transmitida de generación en generación por más de veinticinco siglos. El buddhismo –palabra que no estoy muy de acuerdo en usar para describir la enseñanza del Buddha, pero es la más conocida en Occidente–, ha sufrido muchos giros importantes en el mundo a lo largo de la historia. Primero, debido a la flexibilidad, compasión y principio fundamental de no-violencia que caracteriza la enseñanza del Buddha al momento de llegar a un país o región; segundo, por la diversidad de escuelas creadas a lo largo de la historia, fundamentalmente, en base a cánones abiertos. Esto ha hecho que el buddhismo, de alguna manera u otra, se haya mimetizado en el mundo entero absorbiendo las culturas de cada región a donde llega. El Canon Pali (Las tres canastas: Vinaya, Suttas y Abhidhamma), se ha mantenido prácticamente<sup>2</sup> cerrado desde el Parinibbāna del Buddha hasta la fecha. No obstante, para poder acceder a esta monumental literatura es imprescindible el cuerpo exegético de los comentarios, subcomentarios, etcétera, de la tradición.

Digo esto para tener un poco en contexto, en dónde nos encontramos ahora, siglo XXI de la era común, en cuanto a una enseñanza que realmente se conoce y se entiende muy poco en su manera prístina, lejos de cualquier etiqueta de religión, filosofía o psicología, como muchos académicos y estudiosos han querido presentarla, según su entendimiento, pero que en realidad abarca todo eso y más.

Si bien, de manera general, se conoce poco y se entiende menos la enseñanza del Buddha en Occidente, el Abhidhamma es todavía una obra, que aún conociéndola, mucha gente la considera áspera y poco accesible al entendimiento humano por su modo tan particular en cuanto a su exposición en profundidad y esquematización. A lo largo de mi estudio y práctica de la enseñanza del Buddha, no dejo de asombrarme, día a día, de lo imprescindible que es el estudio del Abhidhamma para el correcto entendimiento y realización de lo que el Buddha descubrió y luego enseñó. Y es tan profundo, extenso, posiblemente abstracto y conciso, a la vez, que sin la ayuda de un maestro y de las obras que lo compendian es casi imposible su asimilación. A lo largo de la historia han surgido maestros que tratando de hacer esta enseñanza inteligible a sus

---

<sup>2</sup> Digo *prácticamente* porque hay dos obras que fueron añadidas al Canon Pali posteriormente, el *Milinda Pañha* (Preguntas al Rey Milinda) y el *Kathāvatthu* (Puntos de controversias, quinto libro del Abhidhamma Piṭaka).

alumnos, han creado “pequeños” *manuales* que ayudan a familiarizarse con todo este vasto material de estudio, que desemboca en la práctica para el conocimiento de la mente y la materia, teniendo como formato fundamental de la *realidad*, así como la descubrió y la enseñó el Buddha, y ahora expuestas en nuestras manos, el Abhidhamma.

El *Abhidhammāvatāra*, de Ācariya Buddhaddatta, es uno de estos manuales que buscan esclarecer esta monumental obra del Abhidhamma. Esta obra fue pionera en su emprendimiento de hacer inteligible el Abhidhamma, y data de aproximadamente el siglo V de la era común. Hasta donde llega mi conocimiento, no existe traducción de esta obra del pāli a ninguna otra lengua europea, y por lo tanto, ahora estamos siendo pioneros llevando este conocimiento, como lo expuso Buddhaddatta, accesible a la comunidad hispano-hablante quince siglos después.

Me siento honrado y agradecido enormemente de poder servir de apoyo al Venerable Nandisena, y a Alina Morales, editora de esta obra, para que ésta pueda llegar a todos aquellos que se interesen en el Abhidhamma. El Venerable Nandisena, abad del monasterio budhista theravada en México, el Dhamma Vihara, y director espiritual del Instituto de Estudios Buddhistas Hispano (IEBH), generosamente ha traducido esta obra directamente del pāli al español, específicamente para un curso de Abhidhamma que ofrece el IEBH durante todo este año, 2019.

Desde hace algunos meses nos encontrábamos planificando el curso de Abhidhamma basado en el *Compendio del Abhidhamma* de Anuruddha, obra del siglo XII, mucho más conocida que la que estamos presentando actualmente, pero a comienzos de este año decidimos incorporar esta obra de importancia sin igual y tan poco conocida y usada, inclusive en los países budhistas donde se estudia el Abhidhamma. Este particular proyecto de traducción viene a formar parte de lo que queremos emprender dentro del Instituto, lo que sería formalmente el departamento de traducción del IEBH. Actualmente tenemos dos proyectos fundamentales en este sentido, para llevarlos a cabo durante 2019, y son las traducciones de las historias del *Dhammapada*, y ahora, la traducción del *Abhidhammāvatāra* de Buddhaddatta.

No está de más decir que animamos a todas aquellas personas que se interesen en estos proyectos, contactarnos ([admin@iebh.org](mailto:admin@iebh.org)) para unir fuerzas y poder llevar al mundo hispano-hablante importantes obras como ésta que nos ayudan a comprender y realizar a profundidad las enseñanzas del Buddha.

Con mi agradecimiento infinito al Venerable Nandisena por su enseñanza, apoyo e incansable esfuerzo, a Alina Morales, y a todas aquellas personas que colaboran día a día para que estos proyectos lleguen a materializarse en beneficio de muchos, y particularmente, los que siguen la palabra del Buddha.

Winston Velazco  
Presidente IEBH  
Febrero 26, 2019

## INTRODUCCIÓN

El compuesto *Abhidhammāvatāra* está formado por dos voces: *Abhidhamma*, que se refiere a la Tercera Canasta del Canon Pali, y *avatāra*, descenso, entrada, inmersión. Como su nombre lo indica, el *Abhidhammāvatāra* es un tratado para introducirse plenamente en el *Abhidhamma*.

El autor del *Abhidhammāvatāra* fue el Venerable Buddhadatta, renombrado bhikkhu originario de Uragapura,<sup>3</sup> localizada al margen del río Kaveri, actualmente Uraiyur en Tiruchirapalli, Tamil Nadú, India.

Buddhadatta, quien fue contemporáneo del gran comentarista Buddhaghosa, vivió a comienzos del siglo quinto de esta era. Esta contemporaneidad se puede establecer en base a que Buddhadatta indica que escribió otro de sus tratados, el *Uttaravinicchaya*, a solicitud del Venerable Saṅghapāla,<sup>4</sup> mientras que Buddhaghosa dice que compuso su obra monumental, el *Visuddhimagga*, aceptando la invitación del mismo Saṅghapāla.<sup>5</sup> Hay quienes<sup>6</sup> consideran que en base a la diferencia en la forma en que se refieren a Saṅghapāla -Buddhaghosa como Venerable Saṅghapāla mientras que Buddhadatta, como monje-, es posible establecer que Buddhadatta era más antiguo en la Orden que Buddhaghosa.

De acuerdo a ciertas fuentes, no solamente Buddhadatta y Buddhaghosa fueron contemporáneos, sino que también se conocieron y encontraron cuando Buddhadatta regresaba de Sri Lanka y Buddhaghosa iba en camino a la isla, con destino al Gran Monasterio, a realizar la histórica tarea de re-traducir al pali el Gran Comentario (*Mahā-Aṭṭhakathā*).<sup>7</sup>

Uno de los méritos del *Abhidhammāvatāra* radica en el hecho de que es el primero de una serie de manuales o compendios que alcanza supremacía con el *Abhidhammattha-Saṅgaha* de Anuruddha. Si el Venerable Anuruddha vivió en el siglo doce y el Venerable Buddhadatta a comienzos del siglo quinto de esta era, entonces hay una distancia de aproximadamente setecientos años entre el *Abhidhammāvatāra* y el *Abhidhammattha-Saṅgaha*.

---

<sup>3</sup> Uragapura, lit., ciudad (*pura*) de la Serpiente (*uraga*), fue un centro importante del sur de India donde se estableció el buddhismo theravāda a partir del tiempo del rey Asoka.

<sup>4</sup> *Sakkacca sādaraṃ yācito Saṅghapālena therena thiracetasā*. Traducción: Habiendo sido respetuosa y reverencialmente suplicado por el monje Saṅghapāla de mente firme. Ref. colofón del *Uttaravinicchaya* (verso 965).

<sup>5</sup> *Bhadanta-Saṅghapālassa...ajjhesanaṃ gahetvāna...* Traducción: Habiendo aceptado la invitación del Venerable Saṅghapāla. Ref. *Visuddhimagga* ii 355.

<sup>6</sup> [Buddhadatta and Buddhaghosa: Their Contemporaneity and Age](#) por B. M. Barua.

<sup>7</sup> Estas fuentes son el *Vinayavinicchaya-Ṭīkā* y el *Buddhaghosuppatti*. Para mayor información sobre esto, ver el siguiente artículo: [The Great Author of Summaries - Contemporary of Buddhaghosa](#) por A. P. Buddhadatta.

El *Abhidhammāvatāra* es el primer tratado que organiza y sistematiza el Abhidhamma de una manera accesible e inteligible para el estudio. En veinticuatro capítulos que ocupan aproximadamente ciento cuarenta páginas impresas,<sup>8</sup> el autor compendia magistralmente el voluminoso material del Abhidhamma canónico y de los comentarios como el *Aṭṭhasālinī* y *Sammohavinodanī*.

No obstante que este tratado es fiel a los libros canónicos y a los comentarios citados en el párrafo anterior, es aparentemente aquí donde se introduce por primera vez la cuádruple clasificación de la realidad última en conciencia (*citta*), factores mentales (*cetasika*), materia (*rūpa*) y Nibbāna.<sup>9</sup> Una pregunta que surge una y otra vez en mi mente es porqué, si Buddhadatta y Buddhaghosa fueron contemporáneos, en el resumen del Abhidhamma del *Visuddhimagga*,<sup>10</sup> Buddhaghosa utiliza el esquema de los cinco agregados en lugar de las realidades últimas.

El esquema de las cuatro realidades últimas, que posiblemente tiene su origen en la díada del *Dhammasaṅgaṇī* de los estados que son factores mentales y estados que no son factores mentales,<sup>11</sup> obviamente representa un avance en el método para el estudio del Abhidhamma. Después Anuruddha, en el *Compendio del Abhidhamma*, utilizaría el mismo criterio de clasificación que Buddhadatta.

Una parte del *Abhidhammāvatāra* está escrito en verso y una parte en prosa, y el resto mezclando prosa y verso.<sup>12</sup> Como traductor, algo que llama la atención desde un comienzo es la excelencia y destreza literaria del autor. De hecho Buddhadatta, en la tradición theravāda, es considerado como un gran escritor y poeta. Testimonio de esto se encuentra en algunos pasajes en pali como el siguiente:

*Mādisā pi kavī honti, Buddhadatte divaṅgate!*<sup>13</sup>

Cuando Buddhadatta vaya al cielo, nosotros también seremos poetas.<sup>14</sup>

Incluso, como se registra en el siguiente verso, Buddhadatta fue elogiado por Buddhaghosa:

---

<sup>8</sup> Ésta es la versión de la Pali Text Society en pali alfabeto romano.

<sup>9</sup> Ver verso 8 del Capítulo I.

<sup>10</sup> Capítulos XIV-XVII.

<sup>11</sup> Díada 57 y explicación en Dhs. 238 y 253. También en ese mismo grupo de catorce díadas denominado *Mahantara-duka* hay otras díadas que permiten precisar aún más esta cuádruple clasificación.

<sup>12</sup> Dieciséis capítulos en verso, un capítulo en prosa y los siete restantes en prosa y verso.

<sup>13</sup> *Vinayavinichaya-Ṭīkā* i 18.

<sup>14</sup> La traducción literal sería: cuando Buddhadatta fue al cielo, nosotros también somos poetas.

*Yo Buddhaghosācariyāsabhena;  
Viññuppasatthena pi suppasattho;  
So Buddhadattācariyābhidhāno;  
Mahākavī theriyavaṃsadīpo.*<sup>15</sup>

El gran poeta, el maestro llamado Buddhadatta, luminaria en el linaje de los antiguos, fue bien elogiado aun por el ilustre sabio, el gran maestro Buddhaghosa.

Testimonios como estos no hacen otra cosa que fortalecer la opinión de que, con un maestro como éste, uno está en muy buenas manos para el estudio del Abhidhamma, y que el *Abhidhammāvatāra* es una obra digna de ser traducida a nuestra lengua.

Existen dos comentarios (Ṭīkā) del *Abhidhammāvatāra*:

1. *Abhidhammāvatāra-purāṇaṭīkā* (Abhvt-pt) atribuido a Vācissara Mahāsamitthera
2. *Abhidhammāvatāra-abhinavaṭīkā* (Abhvt-at) - también conocido como el *Abhidhammattha-vibhāvinī* - atribuido a Sumaṅgala (discípulo del estudioso Sāriputta, autor del *Sāratthadīpanī* y otros sub-comentarios)

Considerando que desconozco la existencia de alguna traducción del *Abhidhammāvatāra* al inglés<sup>16</sup> u otra lengua europea, y por tratarse del primer compendio del Abhidhamma, compuesto a comienzos del año cuatrosientos de esta era, he resuelto realizar esta traducción al español. Otros factores que han reforzado esta decisión son la existencia de dos excelentes comentarios, Abhvt-pt y Abhvt-at, y el hecho de que el Instituto de Estudios Buddhistas Hispano haya organizado durante este año 2019 un curso basado en el *Abhidhammattha-Saṅgaha - Compendio del Abhidhamma*, de Anuruddha.

Después de traducir los dos primeros capítulos, Descripción de la conciencia (*Citta-niddesa*) y Descripción de factores mentales (*Cetasika-niddesa*), mi interés en el *Abhidhammāvatāra* se ha incrementado. Sólo espero disponer del tiempo, energía y salud necesarias para poder completar este proyecto.

Esta traducción es un trabajo gradual y en proceso de elaboración. En la sección de CONTENIDO se irán agregando los capítulos correspondientes a medida que vayamos realizando la traducción y edición de los mismos. De esta manera se procederá hasta finalizar los veinticuatro capítulos más el colofón del *Abhidhammāvatāra*.

---

<sup>15</sup> *Vinayavinicchaya-Ṭīkā* i 2.

<sup>16</sup> Parece ser que Lance S. Cousins (1942-2015), renombrado estudioso de pali y buddhismo, planeó pero no completó, una traducción al inglés del *Abhidhammāvatāra*. Ver Biografía y Obituario.

Esta traducción está basada en la edición del *Abhidhammāvatāra* del Chattha Saṅgāyana Tipitaka (versión VRI). Los dos comentarios han sido tomados del mismo sitio. No obstante esto, también se ha consultado extensivamente la versión de la Pali Text Society.

Quisiera expresar mi agradecimiento a Winston Velazco por todo su apoyo y disponibilidad para la difusión del Abhidhamma en el mundo hispanohablante, y a Alina Morales Troncoso por su invaluable tarea de edición y revisión. Sin la ayuda y estímulo de ellos no sería posible llevar adelante éste y otros proyectos. ¡A ambos muchas gracias!

Por último, si bien no menos importante, mi agradecimiento a Lucía Delcompare Narváez, quien a partir del 24 de febrero, 2019, se incorporó al equipo de edición del *Abhidhammāvatāra*. Lucía, quien también ha estado editando asiduamente la traducción de las historias del Comentario del *Dhammapada* (*Dhammapada-Atthakathā*) y la segunda edición del *Compendio del Abhidhamma* de Anuruddha, suma a este equipo su reconocida pericia y habilidad profesional. ¡Gracias Lucía!

Bhikkhu Nandisena  
Dhamma Vihara  
México  
24 de febrero, 2019

# ABHIDHAMMĀVATĀRA

## INMERSIÓN EN EL ABHIDHAMMA

GANTHĀRAMBHAKATHĀ  
EXPOSICIÓN DE LOS VERSOS INTRODUCTORIOS

*Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa*  
Homenaje al Sublime, al Arahant, al Completamente Iluminado

1. *Ananta-karuṇā-paññaṃ, Tathāgatam anuttaraṃ;*  
*Vanditvā sirasā Buddhaṃ, Dhammaṃ sādhu Gaṇam pi ca.*

1. Habiendo saludado con mi cabeza al incomparable Buddha, al Tathāgata de infinita compasión y sabiduría, y también a la Doctrina y a la buena Orden.<sup>17</sup>

2. *Paṇḍukambala-nāmāya, silāy’ atula-vikkamo;*  
*Nisinno devarājassa, vimale sītale tale.*

3. *Yaṃ devadevo devānaṃ, devadevehi pūjito;*  
*Desesi devalokasmiṃ, Dhammaṃ devapurakkhato.*

2-3. Sentado en la fresca explanada inmaculada, en la roca del rey de los devas llamada *Paṇḍukambala*, ese de inmensurable fortaleza, el Deva de devas, reverenciado por los devas purificados,<sup>18</sup> enseñó, rodeado por devas, el Dhamma en el mundo de los devas.<sup>19</sup>

4. *Tatthāhaṃ pāṭavatthāya, bhikkhūnaṃ piṭakuttame;*  
*Abhidhammāvatāran tu, madhuraṃ mativaḍḍhanaṃ.*

4. Yo, aquí, para generar habilidad en la excelente canasta<sup>20</sup> de los bhikkhus, [hablaré]<sup>21</sup> el dulce, potenciador de la inteligencia, *Abhidhammāvatāra*.

---

<sup>17</sup> La voz *sādhu*, buena, intercalada entre *Dhamma*, Doctrina, y *Gaṇa*, Orden, está calificando a ambas.

<sup>18</sup> El compuesto *deva-devehi* se glosa como *visuddhi-devehi*, por los devas purificados. Abhvt-aṭ i 153.

<sup>19</sup> En el plano de los devas de Tāvatiṃsa. Abhvt-aṭ i 153. En el primer verso el autor saluda al incomparable Buddha. Este verso enlaza el saludo del primer verso con la descripción que comienza con “Sentado...”; habiendo saludado al incomparable Buddha, etc., a ese que sentado... enseñó... el Dhamma...

<sup>20</sup> La Canasta del Abhidhamma. Abhvt-aṭ i 153.

<sup>21</sup> Hay que tomar el verbo *pavakkhāmi* del verso 7.

5. *Tāḷaṃ mohakavāṭassa, vighāṭanam anuttaraṃ;  
Bhikkhūnaṃ pavisaṅgānaṃ, Abhidhamma-mahāpuraṃ.*

5. La llave para [abrir] la puerta de la ignorancia,<sup>22</sup> la incomparable abertura para que los bhikkhus entren en la gran urbe del Abhidhamma.

6. *Suduttaraṃ tarantānaṃ, Abhidhamma-mahodadhiṃ;  
Suduttaraṃ tarantānaṃ, taraṃ va makarākaraṃ.*

6. Para cruzar el, muy difícil de cruzar, océano del Abhidhamma; [el *Abhidhammāvatāra* es] como una balsa para cruzar la muy difícil de cruzar morada de monstruos marinos.

7. *Ābhidhammika-bhikkhūnaṃ, hatthasāraṃ anuttaraṃ;  
Pavakkhāmi samāsenā, taṃ suṇātha samāhitā.*

7. Para los bhikkhus estudiantes del Abhidhamma hablaré abreviadamente de la incomparable, la más valiosa esencia<sup>23</sup> [del Abhidhamma]; escuchad esto con concentración.

\* \* \* \* \*

---

<sup>22</sup> La ignorancia es como una puerta porque impide el acceso en la gran ciudad del Abhidhamma. Ref. Abhv-t-aṭ i 153.

<sup>23</sup> El compuesto *hatthasāra* se refiere a lo más valioso, lo más importante, como una piedra preciosa en la mano. Ref. Abhv-t-aṭ i 156.

**CITTA-NIDDESA**  
**DESCRIPCIÓN DE LA CONCIENCIA**

8. *Cittaṃ cetasikaṃ rūpaṃ, nibbānaṃ ti niruttaro;*  
*Catudhā desayī dhamme, catusaccappakāsano.*

8. El inigualable expositor de las Cuatro Verdades enseñó cuatro clases de dhammas: conciencia, factores mentales, materia y Nibbāna.

*Tattha cittaṃ ti visayavijānaṃ cittaṃ, tassa pana ko vacanatto. Vuccate:*  
*sabbasaṅgāhakavasena pana cinteti ti cittaṃ, attasantānaṃ vā cinoti ti pi cittaṃ.*

Entre éstas,<sup>24</sup> la **conciencia** (*cittaṃ*) es el conocimiento del objeto. Pero, ¿cuál es el significado de esta voz? Se dice que, cuando se consideran todas, la conciencia es eso que piensa (*cinteti*).<sup>25</sup> Alternativamente la conciencia, también es eso que se organiza (*cinoti*) en la propia continuidad.<sup>26</sup>

9. *Vicittakaraṇā cittaṃ, attano cittaṭṭāya vā;*  
*Paññattiyam pi viññāṇe, vicitte cittaṃ kammaṃ;*  
*Cittasammuti daṭṭhabbā, viññāṇe idha viññunā.*

9. [Se denomina] Conciencia porque genera variedad o por su propia diversidad. En la diversidad de eventos, incluso en la cognición de un concepto, aquí el sabio debe entender que la convención “conciencia” (*citta*) se refiere a la cognición (*viññāṇa*).

*Taṃ pana sārammaṇato ekavidhaṃ, savipākāvipākato duvidhaṃ. Tattha savipākaṃ nāma kusalākusalaṃ, avipākāṃ abyākataṃ. Kusalākusalābyākata-jātibhedato tividhaṃ.*

---

<sup>24</sup> Entre las cuatro realidades últimas. Abhv-ṭ i 1.

<sup>25</sup> Esta definición aplica a todas las conciencias. Piensa significa que conoce el objeto. Abhv-ṭ i 1.

<sup>26</sup> Se organiza en la propia continuidad en el proceso de javana. Se refiere a las conciencias sanas, insanas y grandes funcionales. Generalmente se debe entender que se refiere a las siete javanas de la esfera de los sentidos. Abhv-ṭ i 1.

Ésta es de una clase de acuerdo a que tiene objeto;<sup>27</sup> de dos clases como resultante o no resultante. Entre éstas, la resultante puede ser sana o insana, y la no resultante es indeterminada. Es de tres clases de acuerdo con la división en sana, insana e indeterminada.

*Tattha kusalan ti pan' etassa ko vacanattho.*

Entre éstas, ¿cuál es el significado de la voz “*kusala*” (sana)?

10. *Kucchitānaṃ salanato, kusānaṃ lavanena vā;*  
*Kusena lātabbattā vā, kusalan ti pavuccati.*

10. Se denomina “*kusala*” porque aparta lo vil o porque corta lo despreciable o eso que se debe asir con cuidado.<sup>28</sup>

11. *Cheke kusala-saddo 'yaṃ, ārogye anavajjake;*  
*Diṭṭho iṭṭhavipāke pi, anavajjādike idha.*

11. La voz “*kusala*” [significa] hábil, salud, intachable, y también indica eso que produce resultados deseables; en este contexto [significa] intachable, etc.

*Tasmā anavajja-iṭṭhavipāka-lakkhaṇaṃ kusalaṃ, akusala-viddhaṃsana-rasaṃ,*  
*vodānapaccupaṭṭhānaṃ. Vajjapaṭipakkhattā anavajja-lakkhaṇaṃ vā kusalaṃ, vodānabhāva-*  
*rasaṃ, iṭṭha-vipāka-paccupaṭṭhānaṃ, yonisomanasikāra-padaṭṭhānaṃ. Sāvajjāniṭṭhavipāka-*  
*lakkhaṇaṃ akusalaṃ. Tadubhayaviparītalakkhaṇaṃ abyākataṃ, avipākārahaṃ vā.*

Por lo tanto, lo sano (*kusala*) tiene la característica de incensurable y de producir resultados deseables; la función de demoler lo insano; la manifestación de pureza. Alternativamente, lo sano tiene la característica de incensurable porque es el opuesto de las faltas; la función de pureza; la manifestación de producir resultados deseables; la causa próxima es la correcta consideración. Lo insano (*akusala*) tiene la característica de ser censurable y de producir resultados indeseables. Lo indeterminado (*abyākata*) tiene la característica opuesta de estos dos o eso que es incapaz de producir resultados.<sup>29</sup>

---

<sup>27</sup> Todas las conciencias toman un objeto.

<sup>28</sup> Se debe asir con entendimiento.

<sup>29</sup> El compuesto *avipākāraha*, ‘a’, no, “vipāka”, resultado, “araha”, merecedor, que se utiliza para explicar el término *abyākata*, se refiere a todos aquellos dhammas que no producen resultados, es decir, todos aquellos que no son ni sanos ni insanos: dhammas resultantes, funcionales, propiedades materiales y el elemento incondicionado.

*Tattha kusalacittaṃ ekavīsatividhaṃ hoti; tad idaṃ bhūmito catubbidhaṃ hoti: kāmāvacaraṃ, rūpāvacaraṃ, arūpāvacaraṃ, lokuttarañ ceti.*

Entre éstas, la conciencia sana es de veintiún clases. Ésta, de acuerdo a los planos, es de cuatro clases: esfera de los sentidos, esfera de la materia sutil, esfera inmaterial y ultramundana.

*Tattha kāmāvacara-kusala-cittaṃ bhūmito ekavidhaṃ; savatthukāvattuka-bhedato duvidhaṃ; hīna-majjhima-pañña-bhedato tividaṃ; somanassupekkhā-ñāṇappayogabhedato<sup>30</sup> aññavidhaṃ hoti. Seyyathidaṃ: somanassa-sahagataṃ ñāṇa-sampayuttaṃ asaṅkhārikam ekaṃ, asaṅkhārikam ekaṃ, somanassa-sahagataṃ ñāṇa-vippayuttaṃ asaṅkhārikam ekaṃ, asaṅkhārikam ekaṃ, upekkhā-sahagataṃ ñāṇa-sampayuttaṃ asaṅkhārikam ekaṃ, asaṅkhārikam ekaṃ, upekkhā-sahagataṃ ñāṇa-vippayuttaṃ asaṅkhārikam ekaṃ, asaṅkhārikam ekaṃ ti idaṃ aññavidhaṃ pi kāmāvacara-kusalacittaṃ nāma.*

Entre éstas, de acuerdo al plano, la conciencia sana de la esfera de los sentidos es de una clase; de acuerdo a la división con base o sin base<sup>31</sup> es de dos clases; de acuerdo a la división en inferior, media y superior, es de tres clases; y es de ocho clases de acuerdo a la división en placer, indiferencia y entendimiento. A saber: (1) una acompañada con placer, asociada con entendimiento, espontánea; (2) una inducida; (3) una acompañada con placer, disociada de entendimiento, espontánea; (4) una inducida; (5) una acompañada con indiferencia, asociada con entendimiento, espontánea; (6) una inducida; (7) una acompañada con indiferencia, disociada de entendimiento, espontánea; (8) una inducida. Estos ocho tipos se denominan conciencias sanas de la esfera de los sentidos.

12. *Uddānato duve kāmā, klesa-vatthuvāsā pana; Kilesa chandarāgo 'va, vatthu tebhūmavattakaṃ.*

12. En síntesis, hay dos sensualidades de acuerdo a la impureza y base. La impureza es la pasión del deseo y la base es el ciclo en los tres planos.<sup>32</sup>

13. *Kilesakāmo kāmēti, vatthu kāmīyatī ti ca; Sijjhati duvidho p' esa, kāmo vo kārakadvaye.*

---

<sup>30</sup> *Somanassupekkhā-ñāṇa-saṅkhāra-sampayoga-vippayoga-bhedato* (PTS).

<sup>31</sup> Se refiere a la base de la mente. Las conciencias sanas de la esfera de los sentidos pueden surgir en el plano de los sentidos; en este caso, siempre surgen en dependencia de una base material. Pero cuando las conciencias sanas de la esfera de los sentidos surgen en los planos inmatrimales, no surgen en dependencia de una base material.

<sup>32</sup> Aquí base (*vatthu*) significa el objeto de la conciencia asociado con las impurezas mentales. Los tres planos son el plano de los sentidos, el plano de la materia sutil y el plano inmaterial. Se dice que todos los dhammas de estos tres planos, además de los conceptos, pueden ser objeto del deseo sensual. Se denomina base porque aquí reside la impureza (*vasati kilesa ethā ti vatthu*). Abhv-t-ṭ i 4. Se denomina base porque aquí se establece el deseo de la esfera de los sentidos, material sutil e inmaterial, o porque es la razón [del surgimiento de las impurezas]. Abhv-t-ṭ i 188.

13. La sensualidad de la impureza desea, y la base [el objeto] es deseada. En realidad, la doble sensualidad se efectúa en dos casos.<sup>33</sup>

14. *Yasmiṃ pana padese so, kāmo 'yaṃ duvidho pi ca;*  
*Sampattīnaṃ vasenāva caratī ti ca so pana.*

15. *Padeso catupāyānaṃ, channaṃ devānaṃ eva ca;*  
*Manussānaṃ vassen' eva, ekādasavidho pana.*

14-15. Esta doble sensualidad es de once clases de acuerdo a la región conseguida: la región de los cuatro estados de infelicidad, los seis [planos] de devas y [el plano] de los humanos.

16. *Kāmo 'vacaratī t' ettha, kāmāvacarasaññito;*  
*Assābhilakkhitattā hi, sasatthāvacaro viya.*<sup>34</sup>

16. Se denomina “esfera de los sentidos” (*kāmāvacara*) porque aquí la sensualidad se mueve/frecuenta, debido a que está caracterizada por ésta,<sup>35</sup> así como [un lugar] frecuentado por [hombres] armados [se denomina campo de batalla].

17. *Svāyaṃ rūpabhavo rūpaṃ, evaṃ kāmo ti saññito;*  
*Uttarassa padass' eva, lopaṃ katvā udīrito.*

17. [Así como] “*rūpabhava*” (existencia material) [se abrevia como] “*rūpa*” (materia), de la misma forma, éste [*kāmāvacara*], después de elidir la siguiente palabra, simplemente se nombra “*kāma*” (sensualidad).<sup>36</sup>

18. *Tasmiṃ kāme idaṃ cittaṃ, sadā 'vacaratī ti ca;*  
*Kāmāvacaram icc evaṃ, kathitaṃ kāmaghātina.*

---

<sup>33</sup> Los dos casos (*kāradvaya*) son el caso del sujeto (*kattu-kāra*) y el caso del objeto (*kamma-kāra*). La primera oración, la sensualidad de la impureza, desea, se refiere al caso del sujeto; es por esto que la sensualidad de la impureza también se denomina “sensualidad subjetiva”. La segunda oración, la base es deseada, se refiere al caso del objeto; por esto, ésta también se denomina “sensualidad objetiva”. Abhv-ṭ i 3.

<sup>34</sup> El Comentario del *Dhammasaṅgaṇī* (Dhs.A. 104) explica lo mencionado en los versos 14-16 de la siguiente manera: La doble sensualidad se mueve/frecuenta de acuerdo a la existencia en esta región, que es de once clases, los cuatro estados de infelicidad, [el plano] de los humanos y los seis mundos de los devas. Se denomina “*kāmāvacara*” porque aquí se mueve/frecuenta la sensualidad como el campo de batalla frecuentado [por soldados]. Ésta es la definición etimológica de “*kāmāvacara*”, esfera de los sentidos, es decir, el lugar donde la sensualidad se mueve/frecuenta. Esta definición está en el modo locativo (*adhikarana-sadhāna*).

<sup>35</sup> Porque estos planos están caracterizados por la doble sensualidad.

<sup>36</sup> *Rūpa-bhava* = rūpa; *kāma-avacara* = *kāma*.

18. Esta conciencia siempre se mueve en esta sensualidad; por esto se llama de la esfera de los sentidos. Así fue dicho por el destructor de la sensualidad.

19. *Paṭisandhiṃ bhava kāme, avacārayatī ti vā;*  
*Kāmāvacaram icc evaṃ, pariyāpannan ti tatra vā.*

19. O porque genera reconexión en la existencia sensual, se denomina [conciencia] de la esfera de los sentidos; o también porque está incluida aquí.

20. *Idaṃ aṭṭhavidhaṃ cittaṃ, kāmāvacara-saññitaṃ;*  
*Dasa-puñña-kriya-vatthu-vasen' eva pavattati.*

20. Estas ocho clases de conciencias se denominan de la esfera de los sentidos. Solamente ocurren debido a las diez bases de las acciones meritorias.

21. *Dānaṃ sīlaṃ bhāvanā pattidānaṃ,*  
*Veyyāvaccam desanā cānumodo;*  
*Diṭṭhijjuttaṃ saṃsuticcāpacāyo,*  
*Ñeyyo evaṃ puññavatthupphabhedo.*

21. Generosidad, moralidad, meditación, compartir méritos, servicio, enseñanza, regocijo, rectificar las concepciones, escuchar [el Dhamma] y respeto; así se debe entender la división de las bases del mérito.

22. *Gacchanti saṅgahaṃ dāne, pattidānānumodanā;*  
*Tathā sīlamaye puññe, veyyāvaccāpacāyanā.*

22. Dentro de la generosidad se compendian compartir méritos y el regocijo. Asimismo, en el mérito producido por la moralidad se compendian el servicio y el respeto.

23. *Desanā savanaṃ diṭṭhi-ujukā bhāvanāmāye;*  
*Puna tīṇ' eva sambhonti, dasa puññakriyā pi ca.*

23. Enseñanza, escuchar [el Dhamma] y rectificar las concepciones [se compendian] en el [mérito] producido por la meditación. Entonces las diez acciones meritorias se convierten en sólo tres.

24. *Sabbānussati-puññañ ca, pasamsā saraṇattayaṃ;*  
*Yanti diṭṭhijukammasmim, saṅgahaṃ natthi saṃsayo.*

24. Y el mérito de todas las memorias y la alabanza a los Tres Refugios van, sin duda, incluidos en la acción de rectificar las concepciones.

25. *Purimā muñcanā c'eva, parā tisso pi cetanā; Hoti dānamayaṃ puññaṃ,*<sup>37</sup> *evaṃ sesesu dīpaye.*

25. En el mérito producido por la generosidad hay tres voliciones: (1) previa, (2) desprendimiento y (3) posterior. De la misma manera se explica en el resto.<sup>38</sup>

*Idāni assa pan' aṭṭhavidhassāpi kāmāvacara-kusalacittassa ayam uppattikkamo veditabbo. Yadā hi yo deyya-dhamma-ppaṭiggāhakādi-sampattiṃ, aññaṃ vā somanassa-hetuṃ āgamma haṭṭhapahaṭṭho “atthi dinnan” ti-ādinayappavattaṃ sammādiṭṭhiṃ purakkhatvā<sup>39</sup> parehi anussāhito dānādīni puññāni karoti, tadā 'ssa somanassasahagataṃ ñāṇasampayuttaṃ asaṅkhārikaṃ paṭhamaṃ mahākusala-cittaṃ uppajjati. Yadā pana vuttanayen'eva haṭṭhapahaṭṭho sammādiṭṭhiṃ purakkhatvā parehi ussāhito karoti, tadā 'ssa tam<sup>40</sup> eva cittaṃ sasaṅkhārikaṃ hoti. Imasmiṃ pan'atthe saṅkhāro ti attano vā parassa vā pavattassa pubbappayogassādhivacanaṃ. Yadā pana ñāṭijanassa paṭipatti-dassanena jātaparicayā bālakā<sup>41</sup> bhikkhū disvā somanassajātā sahasā yaṃ kiñci hatthagataṃ dadanti vā vandanti vā, tadā tesam tatiyacittam uppajjati. Yadā pana te “detha vandatha, ayye” ti vadanti, evaṃ ñāṭijanena ussāhitā hutvā hatthagataṃ dadanti vā vandanti vā, tadā tesam catutthacittam uppajjati. Yadā pana deyyadhammappaṭiggāhakādīnaṃ asampattiṃ vā aññesaṃ vā somanassahetūnaṃ abhāvaṃ āgamma catūsu pi vikappesu somanassarahitā honti, tadā sesāni cattāri upekkhāsahagatāni uppajjanti. Evaṃ somanassupekkhāñāṇappayogabhedato aṭṭhavidhaṃ kāmāvacarakusalacittaṃ veditabbaṃ.*

Ahora se debe entender el orden de surgimiento de las ocho clases de conciencias sanas de la esfera de los sentidos. Cuando uno obtiene la oportunidad de dar algo, alguien que reciba, etcétera,<sup>42</sup> u otra causa que genere felicidad,<sup>43</sup> y realiza acciones meritorias como generosidad, etc., gozoso y dichoso, sin ser instigado por otros, reflexionando con recto entendimiento de la siguiente manera, “existe [fruto en] lo dado”, etc., entonces, en ese surge la primera gran

<sup>37</sup> *Puññe* (PTS).

<sup>38</sup> Es decir, en la moralidad y meditación también existen estas tres voliciones. Abhv-ṭṭ i 6.

<sup>39</sup> *Purakkhitvā* (PTS). Lo mismo para el resto.

<sup>40</sup> *Tad* (PTS).

<sup>41</sup> *Bāladārakā* (PTS).

<sup>42</sup> El término “etcétera” (*ādi*) incluye condiciones como lugar, tiempo, buena amistad... Abhv-ṭṭ i 6.

<sup>43</sup> Como por ejemplo abundante confianza, purificación de la visión, comprensión de los beneficios de las acciones sanas, reconexión [asociada con sensación] placentera, etc. Abhv-ṭṭ i 6.

conciencia sana, espontánea, asociada con entendimiento, acompañada con placer. Pero cuando de la manera mencionada, gozoso y dichoso, reflexionando con recto entendimiento, instigado por otros, realiza [la acción], entonces en ese surge solamente la conciencia inducida. “*Saṅkhāra*” (inducción), este significado es un término para la instigación previa por parte de uno mismo o de otro. Cuando niños, imitando la práctica de familiares, con placer, dan impulsivamente cualquier cosa que tienen en la mano o reverencian a los bhikkhus, entonces, en ellos surge la tercera conciencia. Pero, cuando son instigados por familiares que les dicen, “dad, reverenciad”, dan lo que tienen en la mano o reverencian, entonces surge en ellos la cuarta conciencia. Cuando hay deficiencia en la cosa que se da o en el que recibe, etc., o inexistencia de otra causa que genere felicidad, hay ausencia de placer en las cuatro cogniciones; entonces, las cuatro restantes surgen acompañadas con indiferencia. De esta manera se deben entender las ocho clases de conciencias sanas de la esfera de los sentidos de acuerdo a la división en placer e indiferencia, entendimiento e instigación.

26. *Dasapuñṇakriyādānaṃ, vasena ca bahūni pi;  
Etāni pana cittāni, bhavantī ti pakāsaye.*

26. Pero explica [el Sublime] que estas conciencias son muchas de acuerdo con las diez acciones meritorias, etcétera.<sup>44</sup>

27. *Sattarasa-sahassāni, dve satāni asīti ca;  
Kāmāvacara-puñṇāni, bhavantī ti viniddise.*

27. Expone [el Maestro] que las [conciencias] meritorias de la esfera de los sentidos son diecisiete mil y doscientos ochenta.<sup>45</sup>

*Taṃ pana yathānurūpaṃ kāmāvacara-sugatiyaṃ bhava-bhogasampattiṃ abhinipphādeti.*

Ésta, de acuerdo a las circunstancias,<sup>46</sup> produce efectos deleitables en existencias<sup>47</sup> felices de la esfera de los sentidos.

---

<sup>44</sup> Etcétera (*ādi*) incluye los seis tipos de objeto, cuatro factores predominantes, tres tipos de acciones [corporales, verbales y mentales] y la división en inferiores, medias y superiores. Abhvt-aṭ i 206.

<sup>45</sup> Abhvt-pṭ i 7. Vibhv 88 explica cómo se llega a la cantidad de 15120 pero no a 17280.

<sup>46</sup> El compuesto *yathānurūpaṃ* está indicando las diferentes posibilidades de las conciencias sanas hermosas de la esfera de los sentidos con respecto a los resultados; por ejemplo, una conciencia hermosa sana con tres raíces puede producir reconexión con dos o tres raíces, etc. Abhvt-aṭ i 207.

<sup>47</sup> Se refiere al proceso pasivo de la existencia (*upapatti-bhava*) considerado como los agregados mentales resultantes (32 conciencias resultantes junto con factores mentales asociados) y los fenómenos materiales producidos por el kamma. Abhvt-aṭ i 207.

*Itaresu pana rūpāvacara-kusalacittam savatthukato ekavidham; dvīsu bhavesu uppajjanato duvidham, hīna-majjhima-paññātabhedato tividham, paṭipadātibhedato catubbidham, jhānaṅgayogabhedato pañcavidham. Seyyathidaṃ, kāmacchanda-byāpāda-thinamiddha-uddhaccakukkucca-vicikicchāvippahīnaṃ vitakka-vicāra-pīti-sukha-cittakaggatāsampayuttaṃ paṭhamam; vitakkavippahīnaṃ vicārapītisukhacittakaggatāsampayuttaṃ dutiyam, vitakkavicāravippahīnaṃ pītisukhacittakaggatāsampayuttaṃ tatiyam, vitakkavicārapītivippahīnaṃ sukhacittakaggatāsampayuttaṃ catuttham, vitakkavicārapītisukhavippahīnaṃ upekkhācittakaggatāsampayuttaṃ pañcamaṃ ti idaṃ pañcavidham rūpāvacarakusalacittam nāma.*

Pero, entre las otras, la conciencia sana de la esfera de la materia sutil es de una clase de acuerdo con la base.<sup>48</sup> Es de dos clases de acuerdo al surgimiento en dos existencias;<sup>49</sup> es de tres clases de acuerdo a la división en inferior, media y superior; es de cuatro clases de acuerdo con la división de acuerdo con la práctica, etc.;<sup>50</sup> es de cinco clases con relación a la división de acuerdo a la asociación de los factores de jhāna. A saber, la primera [jhāna], que asociada con aplicación inicial, aplicación sostenida, regocijo, placer y unificación de la conciencia, ha removido [los impedimentos del] deseo sensual, mala voluntad, sopor-somnolencia, agitación-preocupación y duda; la segunda, que asociada con aplicación sostenida, regocijo, placer y unificación de la conciencia, ha removido la aplicación inicial; la tercera, que asociada con regocijo, placer y unificación de la conciencia, ha removido la aplicación inicial y la aplicación sostenida; la cuarta, que asociada con placer y unificación de la conciencia, ha removido la aplicación inicial, la aplicación sostenida y el regocijo; la quinta, que asociada con indiferencia y unificación de la conciencia, ha removido la aplicación inicial, la aplicación sostenida, el regocijo y el placer; esta quintuple [clasificación] se denomina conciencia sana de la esfera de la materia sutil.

*Tam pana yathāsambhavaṃ pathavīkasiṅgādīsū ārammaṇesu pavattivasena anekavidham hoti. Sabbam pan’ etaṃ rūpāvacarabhāvanā-puñña-vasappavattaṃ yathānurūpaṃ rūpāvacarūpapatti-nipphādam hoti. Evaṃ tāva rūpāvacarakusalaṃ veditabbaṃ.*

De acuerdo al origen, esta [conciencia] es de varias clases según el surgimiento con objetos tales como el disco tierra, etc. Pero toda ésta, que ocurre debido al mérito del desarrollo en la esfera de la materia sutil, produce renacimiento apropiadamente<sup>51</sup> en la esfera de la material sutil. Así, primero, se debe entender la [conciencia] sana de la esfera de la materia sutil.

<sup>48</sup> Las conciencias de la materia sutil siempre surgen en dependencia de una base material. Abhv-t-aṭ i 207.

<sup>49</sup> Existencia de los sentidos y materia sutil. Abhv-t-pṭ i 8.

<sup>50</sup> Hay cuatro tipos de práctica: (i) práctica difícil con penetración lenta, (ii) práctica difícil con penetración rápida, (iii) práctica fácil con penetración lenta y (iv) práctica fácil con penetración rápida. Abhv-t-pṭ i 8.

<sup>51</sup> *Yathānurūpaṃ.*

*Sesesu pana dvīsu arūpāvacara-kusala-cittaṃ tāva upekkhāvedanā-yogabhedato ekavidhaṃ; savatthukāvattthukabhedato duvidhaṃ; hīnamajjhimaṇṭabhedato tividhaṃ; ārammaṇabhedato catubbidhaṃ. Kasīṇugghāṭim ākāsaṃ, tattha pavattaviññānaṃ, tassa apagamo, ākiñcaññāyatanaṃ ti idaṃ assa catubbidhaṃ ārammaṇaṃ. Yathāpaṭipāṭiyā etaṃ ārammaṇassa bhedato catubbidhaṃ hoti. Seyyathidaṃ, sabbaso rūpasāññānaṃ samatikkamā paṭighasaññānaṃ atthaṅgamā nānattasaññānaṃ amanasikārā ākāsaññānācāyatana-saññā-sahagataṃ, viññānaññācāyatana-saññā-sahagataṃ, ākiñcaññāyatana-saññā-sahagataṃ, nevasaññānāsaññācāyatana-saññā-sahagataṃ ti idaṃ catubbidhaṃ arūpāvacara-kusala-cittaṃ nāma. Sabbaṃ paṇ’ etaṃ arūpāvacara-bhāvanā-puñña-vasappavattaṃ yathānurūpaṃ arūpūpapatti-nippādaṃ hoti. Evaṃ arūpāvacarakusalacittaṃ veditabbaṃ.*

Con relación a los dos [grupos de conciencias] restantes,<sup>52</sup> primero, la conciencia sana de la esfera inmaterial es de una clase de acuerdo a la división en sensación indiferente; de dos clases de acuerdo a la división con base o sin base; de tres clases de acuerdo con la división en inferior, media y superior; de cuatro clases de acuerdo con la división de objetos: (1) el espacio que se obtiene al remover el disco, (2) la conciencia existente allí, (3) la desaparición de ésta y (4) la base de la nada. Éstas son las cuatro clases de objeto. Y es de cuatro clases de acuerdo a la evolución del objeto. A saber: (1) [conciencia] asociada con la percepción de la base del espacio infinito, donde hay trascendencia de toda la percepción material, desaparición del impacto de la percepción,<sup>53</sup> y ausencia de atención a la diversidad de la percepción; (2) [conciencia] asociada con la percepción de la base de la conciencia infinita; (3) [conciencia] asociada con la base de la nada; y (4) [conciencia] asociada con la percepción de la base de la ni percepción ni no percepción. Éstas son las cuatro clases de conciencia sana de la esfera inmaterial. Pero toda ésta, que ocurre debido al mérito del desarrollo en la esfera inmaterial, produce renacimiento apropiadamente en la esfera inmaterial. Así se debe entender la [conciencia] sana de la esfera inmaterial.

*Itaraṃ pana lokuttara-kusalacittaṃ nibbānārammaṇato ekavidhaṃ; niyatāniyata-vatthukabhedato duvidhaṃ; tīhi vimokkha-mukhehi pattabbato tividhaṃ; catumagga-yogabhedato catubbidhaṃ. Seyyathidaṃ, sakkāyadiṭṭhi-vicikicchā-sīlabbataparāmāsa-saññājanappahānākaraṃ sotāpattimaggacittaṃ; rāga-dosa-mohānaṃ tanuttakaraṃ sakadāgāmi-maggacittaṃ; kāmarāga-byāpādānaṃ niravasesappahānākaraṃ anāgāmi-maggacittaṃ; rūparāga-arūparāgamāna-uddhacca-avijjāpahānākaraṃ arahatta-maggacittaṃ ti idaṃ catubbidhaṃ lokuttara-kusalacittaṃ nāma. Ekekaṃ paṇ’ ettha jhānaṅga-yoga-bhedato pañcavidhaṃ hoti, tasmā vīsatividhaṃ hoti. Sabbaṃ paṇ’ etaṃ lokuttara-bhāvanā-puñña-vasappavattaṃ maggānurūpaphalappavattiyā cattāro ariyapuggale abhinippādeti. Evaṃ lokuttara-kusalaṃ veditabbaṃ.*

<sup>52</sup> Los restantes dos grupos son las conciencias de la esfera inmaterial y las conciencias ultramundanas.

<sup>53</sup> Se refiere a la ausencia de los dos grupos de cinco conciencias de los cinco sentidos (*dvipañcaviññāna*). Ref. Abhv-ṭ i 8.

Pero la otra, la conciencia sana ultramundana, es de una clase de acuerdo con el objeto del Nibbāna; de dos clases de acuerdo con la división en base determinada o indeterminada;<sup>54</sup> de tres clases de acuerdo a las tres puertas de emancipación;<sup>55</sup> de cuatro clases de acuerdo con la división en cuatro senderos, a saber: (1) conciencia del sendero de entrada en la corriente que remueve las ataduras de la noción de la personalidad, duda y adherencia a ritos y rituales; (2) conciencia del sendero de un retorno que atenúa la pasión, el enojo y la ignorancia; (3) conciencia del sendero de no retorno que remueve lo que resta de la pasión sensual y la mala voluntad; (4) conciencia del sendero del estado de Arahant que remueve la pasión por la materia sutil, la pasión por lo inmaterial, vanidad, agitación e ignorancia. Éstas son las cuatro clases de conciencia sana ultramundana. Pero aquí, cada una es de cinco clases de acuerdo con la división en factores de jhāna; por lo tanto, es de veinte clases. Pero toda ésta, que ocurre debido al mérito del desarrollo ultramundano, produce los cuatro individuos nobles debido a la ocurrencia de las fruiciones correspondientes a los senderos. Así se debe entender la [conciencia] sana ultramundana.

28. *Kāme atth' eva rūpe ca, pañca cattāri 'rūpīsu;*<sup>56</sup>  
*Cattārānuttarān' evaṃ,*<sup>57</sup> *kusalān' ekavīsati.*

28. Ocho en los sentidos, cinco en la materia [sutil], cuatro en las inmateriales y cuatro en las incomparables; así las sanas son veintiuna.

29. *Kusalākusalāpagatena satā,*  
*Kusale kusalena ca yaṃ kusalaṃ;*  
*Catubhūmigataṃ muninā vasinā,*  
*Lapitaṃ lapitaṃ sakalam pi mayā.*

29. He explicado toda la [conciencia] sana de los cuatro planos, que fue expuesta por el Sabio, que posee maestría, hábil en lo sano, atento, que ha eliminado lo sano e insano.

*Akusalaṃ pana bhūmito ekavidhaṃ, kāmāvacaram eva; niyatāniyata-vatthuvaseṇa ca*  
*ekahetuka-duhetuka-vaseṇa ca paṭisandhi-janakājanaka-vaseṇa ca duvidhaṃ; tīhi vedanāhi*

<sup>54</sup> La conciencia del sendero de entrada en la corriente siempre surge en dependencia de la base de la mente mientras que las otras tres conciencias del sendero pueden surgir en dependencia de la base de la mente o no; por esto se dice que estas tres tienen base indeterminada. Abhv-ṭ i 9.

<sup>55</sup> Emancipación vacía (*suñña-vimokkha*) si se contempla la impersonalidad, emancipación sin signo (*animitta-vimokkha*) si se contempla la impermanencia y emancipación sin deseo (*appañihita-vimokkha*) si se contempla el sufrimiento. Abhv-ṭ i 9.

<sup>56</sup> *Cattār' arūpīsu* (PTS).

<sup>57</sup> *Cattāro 'nuttarān' evaṃ* (PTS).

*yogato ca lobhamūlaṃ dosamūlaṃ mohamūlan ti mūlato ca tividhaṃ hoti. Tattha lobhamūlaṃ pana somanassupekkhā-diṭṭhi-ppayoga-bhedato aṭṭhavidhaṃ hoti. Seyyathidaṃ, somanassa-sahagataṃ diṭṭhigata-sampayuttaṃ asaṅkhārikam ekaṃ; sasaṅkhārikam ekaṃ; somanassa-sahagataṃ diṭṭhigata-vippayuttaṃ asaṅkhārikam ekaṃ; sasaṅkhārikam ekaṃ; upekkhā-sahagataṃ diṭṭhigata-sampayuttaṃ asaṅkhārikam ekaṃ; sasaṅkhārikam ekaṃ; upekkhā-sahagataṃ diṭṭhigata-vippayuttaṃ asaṅkhārikam ekaṃ; sasaṅkhārikam ekan ti.*

La [conciencia] insana es de una clase de acuerdo al plano, solamente de la esfera de los sentidos; de dos clases o indeterminada,<sup>58</sup> de acuerdo a si tiene una o dos raíces, de acuerdo a si genera o no genera reconexión;<sup>59</sup> de tres clases de acuerdo con las raíces, raíz del apego, raíz del enojo y raíz de la ignorancia, y de acuerdo a la asociación con tres sensaciones. Aquí la [conciencia con] raíz en el apego es de ocho clases de acuerdo con la división en placer o indiferencia, concepción errónea e incitación. A saber: (1) una [conciencia] acompañada con placer, asociada con concepción errónea, espontánea; (2) una inducida; (3) una acompañada con placer, disociada de concepción errónea, espontánea; (4) una inducida; (5) una acompañada con indiferencia, asociada con concepción errónea, espontánea; (6) una inducida; (7) una acompañada con indiferencia, disociada de concepción errónea, espontánea; (8) una inducida.

*Yadā hi “natthi kāmesu ādīnava” ti ādinā nayena micchādiṭṭhiṃ purakkhatvā<sup>60</sup> kevalaṃ haṭṭha-tuṭṭho kāme vā paribhuñjati, diṭṭhamaṅgalādīni vā sārato pacceti sabhāva-tikkhen’ eva anussāhitena cittena, tadā ’ssa paṭhamaṃ akusalacittaṃ uppajjati. Yadā pana mandena samussāhitena, tadā dutiyaṃ. Yadā micchādiṭṭhiṃ apurakkhatvā kevalaṃ haṭṭha-tuṭṭho methunaṃ dhammaṃ vā paribhuñjati, parasampattiṃ vā abhijjhāyati, parassa bhaṇḍaṃ vā harati sabhāva-tikkhen’ eva anussāhitena cittena, tadā tatiyaṃ. Yadā mandena samussāhitena, tadā catutthaṃ uppajjati. Yadā pana kāmānaṃ vā asampattiṃ āgamma aññesaṃ vā somanassa-hetūnaṃ abhāvena catūsu pi vikappesu somanassarahitā honti, tadā sesāni cattāri upekkhā-sahagatāni uppajjantī ti. Evaṃ somanassupekkhā-diṭṭhi-ppayoga-bhedato aṭṭhavidhaṃ lobhamūlaṃ veditabbaṃ.*

Cuando gozoso y dichoso, reflexionando erróneamente de acuerdo con el pensamiento “no existe peligro en la sensualidad”, etc., disfruta de los placeres sensuales completamente, creyendo al

---

<sup>58</sup> Las dos conciencias asociadas con aversión solamente surgen en dependencia de la base del corazón en los planos de los sentidos, no surgen en otros planos. Por lo tanto, tienen base determinada. Las otras conciencias insanas, cuando surgen en los planos de los sentidos y materia sutil, surgen en dependencia de la base del corazón; pero cuando surgen en los planos inmateriales, surgen sin base. Por lo tanto, no tienen base determinada. Abhv-ṭṭ i 10.

<sup>59</sup> La conciencia asociada con agitación no genera reconexión. Las once conciencias insanas restantes generan reconexión. Abhv-ṭṭ i 10.

<sup>60</sup> *Purakkhitvā* (PTS).

máximo en los presagios vistos, etcétera,<sup>61</sup> con conciencia sin instigación, con naturaleza intrínseca aguda,<sup>62</sup> entonces, en éste [individuo] surge la primera conciencia insana. Pero cuando es lenta y con instigación, entonces [surge] la segunda. Cuando gozoso y dichoso, no reflexionando erróneamente,<sup>63</sup> disfruta la relación sexual completamente, o codicia la fortuna de otros, o se lleva la mercancía de otro, con conciencia sin instigación, con naturaleza intrínseca aguda, entonces, [surge] la tercera. Cuando es lenta y con instigación, entonces surge la cuarta. Pero, cuando hay ausencia de placer en las cuatro cogniciones debido a la insuficiencia de placeres sensoriales o por la ausencia de otras condiciones de deleite, entonces surgen las restantes cuatro [conciencias] acompañadas con indiferencia. Así se deben entender las ocho clases con raíz en el apego de acuerdo con la división en placer e indiferencia, concepción errónea e incitación.

*Dosamūlaṃ pana ekanta-savatthukato ekavidhaṃ; asaṅkhāra-sasaṅkhāra-bhedato duvidhaṃ domanassasahagataṃ paṭighasampayuttaṃ asaṅkhāraṃ, sasaṅkhāraṃ ti. Assa pana pāṇātipātādisu tikkha-mandappavatti-kāle uppatti veditabbā.*

La [conciencia con] raíz en el enojo es de una clase porque siempre posee base. Es de dos clases de acuerdo con la división en espontánea e inducida: una acompañada con desplacer, asociada con aversión, espontánea, y una inducida. Se debe entender que ésta, sea aguda o lenta, ocurre en el momento de matar, etc.

*Mohamūlam pi vicikicchuddhacca-yogato duvidhaṃ hoti upekkhāsahagataṃ vicikicchā-sampayuttaṃ, upekkhāsahagataṃ uddhacca-sampayuttaṃ ti. Tassa asanniṭṭhāna-vikkhepakālesu pavatti veditabbā ti.*

La [conciencia] con raíz en la ignorancia es de dos clases de acuerdo a la asociación con duda y agitación: acompañada con indiferencia, asociada con duda, y acompañada con indiferencia, asociada con agitación. Se debe entender que ésta ocurre en los momentos de indecisión y confusión.

*Evaṃ tāva dvādasavidhaṃ akusalacittaṃ veditabbaṃ. Sabbhaṃ pan' etaṃ yathānurūpaṃ apāyesu upapattiyā, sugatiyam pi dukkhavisesassa abhinipphādaṃ hoti.*

---

<sup>61</sup> Presagios visuales, auditivos y correspondientes a las otras tres puertas sensoriales (*diṭṭha-suta-muta-maṅgalāni*). Abhv-t-aṭ i 252.

<sup>62</sup> Debido al apego y la tendencia hacia lo erróneo (*micchābhīnivesa*). Abhv-t-aṭ i 252.

<sup>63</sup> Esto significa que no hay concepción errónea.

Así se deben entender las doce clases de conciencia insana. Pero toda ésta, de acuerdo con las circunstancias, genera renacimiento en [los planos de] infelicidad, y aún en los buenos destinos produce sufrimientos diversos.

30. *Lobhamūla-vasen' aṭṭha, dosamūla-vasā duve;*  
*Mohamūla-vasena dve, evaṃ dvādasadhā siyuṃ.*

30. Ocho con raíz en el apego, dos con raíz en el enojo y dos con raíz en la ignorancia. Así son de doce tipos.

31. *Pāpāpesv apāpena, yaṃ vuttaṃ pāpamānasam;*  
*Pāpāpa-ppahīnena, taṃ mayā samudāhaṃ.*

31. Entre las malas y buenas, he expuesto la “mente mala” (*pāpamānasam*), así llamada por el Bueno, ese que ha removido el bien y el mal.

*Itaraṃ pana abyākatam avipākārahato ekavidhaṃ hoti. Jātibhedato duvidhaṃ vipākacittaṃ kiriyacittan ti. Tattha vipākacittaṃ bhūmibhedato catubbidhaṃ: kāmāvacaraṃ rūpāvacaraṃ arūpāvacaraṃ lokuttaran ti. Tattha kāmāvacaraṃ duvidhaṃ: kusalavipākaṃ akusalavipākan ti. Kusalavipākaṃ duvidhaṃ: sahetukam ahetukañ ceti.*

Pero la indeterminada es de un tipo de acuerdo a la incapacidad de producir resultados. Es de dos tipos de acuerdo a la clase: conciencia resultante y conciencia funcional. Aquí la conciencia resultante es de cuatro tipos de acuerdo a la clasificación en planos: esfera de los sentidos, esfera de la materia sutil, esfera inmaterial y ultramundana. En la esfera de los sentidos es de dos tipos: resultante sana y resultante insana. La resultante sana es de dos tipos: con raíz y sin raíz.

*Tattha sahetuka-vipākacittaṃ sakakusalaṃ viya somanass'-upekkhā-ñāṇappayogabhedato aṭṭhavidhaṃ. Seyyathidaṃ. Somanassasahagataṃ ñāṇasampayuttaṃ asaṅkhāraṃ, sasaṅkhāraṃ; somanassasahagataṃ ñāṇavippayuttaṃ asaṅkhāraṃ, sasaṅkhāraṃ; upekkhāsahagataṃ ñāṇasampayuttaṃ asaṅkhāraṃ, sasaṅkhāraṃ; upekkhāsahagataṃ ñāṇavippayuttaṃ asaṅkhāraṃ, sasaṅkhāraṃ ti idaṃ aṭṭhavidhaṃ sahetuka-vipākaṃ nāma.*

La conciencia resultante con raíz, como la misma conciencia sana, es de ocho tipos de acuerdo a la asociación con placer, indiferencia y sabiduría. A saber: (1) acompañada con placer, asociada con entendimiento, espontánea; (2) inducida; (3) acompañada con placer, disociada de entendimiento, espontánea; (4) inducida; (5) acompañada con indiferencia, asociada con entendimiento, espontánea; (6) inducida; (7) acompañada con indiferencia, disociada de entendimiento, espontánea; (8) inducida. Estos ocho tipos se denominan resultantes con raíz.

*Yathā paṇ’ assa kusalaṃ dānādivasena chasu ārammaṇesu pavattati, na idaṃ tathā. Idaṃ hi paṭisandhi-bhavaṅga-cuti-tadārammaṇavasena parittadhamma-pariyāpannesu yeva chasu ārammaṇesu pavattati. Sampayuttadhammānañ ca visese asati pi ādāsatalādīsū mukhanimittaṃ viya nirussāhaṃ vipākaṃ, mukhaṃ viya sa-ussāhaṃ kusalan ti veditabbaṃ. Imesaṃ pana vipaccanaṭṭhānaṃ veditabbaṃ. Imāni hi paṭisandhi-bhavaṅga-cuti-tadārammaṇāni hutvā vipaccanti.*

Ésta [conciencia resultante], a diferencia de la sana correspondiente, que surge con los seis objetos cuando se practica generosidad, etc.,<sup>64</sup> solamente surge con los seis objetos inferiores<sup>65</sup> como reconexión, continuidad vital, muerte y registro.<sup>66</sup> No obstante que no se diferencian debido a los estados asociados,<sup>67</sup> se debe entender que la resultante [ocurre] espontáneamente, como el reflejo del rostro en un espejo, mientras que la sana, como el rostro, [ocurre] con esfuerzo.<sup>68</sup> Ahora se debe entender la ocasión en que estas resultantes ocurren. Éstas ocurren como resultantes en la reconexión, continuidad vital, muerte y registro.

32. *Kāmāvacara-devānaṃ, manussānaṃ ime pana;  
Duhetuka-tihetūnaṃ, bhavanti paṭisandhiyo.*

32. Estas reconexiones corresponden a humanos y devas de la esfera de los sentidos con dos y tres raíces.

33. *Tato pavattiyāṃ hutvā, bhavaṅgaṃ yāvatāyukaṃ;  
Balavārammaṇe hutvā, tadārammaṇaṃ eva ca.*

---

<sup>64</sup> Se refiere a las diez bases de las acciones meritorias. Abhv-ṭ i 11.

<sup>65</sup> *Paritta-dhamma-pariyāpannesu*, lit., incluidos en los dhammas inferiores. Aquí el término *dhamma* se refiere a los objetos. Ver nota siguiente.

<sup>66</sup> A diferencia de las conciencias sanas, que tienen un gran rango de objetos, las ocho conciencias resultantes con raíz de la esfera de los sentidos, solamente pueden tomar objetos inferiores, es decir, 54 conciencias de la esfera de los sentidos, 52 factores mentales y 28 propiedades materiales.

<sup>67</sup> Los factores mentales asociados con las conciencias sanas y resultantes de la esfera de los sentidos son prácticamente los mismos.

<sup>68</sup> Cuando el rostro se mueve, la imagen en el espejo se mueve; cuando el rostro no se mueve, la imagen en el espejo no se mueve. Sin el rostro, no existe el reflejo; de la misma forma, no existe otra condición para la [conciencia] resultante que la condición de la [conciencia] sana; por esto la [conciencia] resultante [ocurre] espontáneamente. Abhv-ṭ i 11.

33. Después,<sup>69</sup> durante la existencia,<sup>70</sup> mientras dura la vida, ocurre como continuidad vital, y también como registro cuando el objeto es potente.<sup>71</sup>

34. *Tato maraṇakālasmiṃ, cuti hutvā pavattare;*

*Evaṃ catūsu ṭhānesu, vipaccantī ti niddise.*

34. Finalmente, en el momento del deceso ocurre como muerte. Así se explica que ocurren como resultantes en cuatro ocasiones.

35. *Sabhūmi-kusaleh' eva, mahāpākā samā vinā;*  
*Kammadvāraṇ ca kammaṇ ca, puññānaṃ kriyavattukaṃ.*

35. Las grandes resultantes<sup>72</sup> son similares a las sanas del propio plano, aunque carecen de la puerta de acción y la acción que es la base de los actos meritorios.<sup>73</sup>

36. *Aviññatti-janattā hi, avipāka-sabhāvato;*  
*Appavattanato c' eva, pākā puññehi no samā.*

36. Debido a que no producen expresiones,<sup>74</sup> porque no producen resultados y no ocurren [como bases de actos meritorios], las resultantes no son iguales a las [conciencias] meritorias.

37. *Parittārammaṇattā hi, tesam ekantato pana;*  
*Karuṇā-muditā tesu, na jāyanti kadāci pi.*

---

<sup>69</sup> Después de la reconexión, a partir de la segunda conciencia. Abhv-t-ṭ i 258.

<sup>70</sup> En el Abhidhamma el término *pavatti*, existencia, incluye el período desde la segunda conciencia hasta la conciencia anterior a la conciencia de muerte.

<sup>71</sup> *Balavārammaṇa*, objeto potente, se refiere al objeto muy grande en los procesos cognitivos de las cinco puertas y al objeto claro en los procesos cognitivos de la puerta de la mente. Abhv-t-ṭ i 11; Abhv-t-ṭ i 258.

<sup>72</sup> El término *mahāpākā*, grandes resultantes, se utiliza para designar a las ocho conciencias resultantes con raíz de la esfera de los sentidos, para diferenciarlas de las ocho resultantes sin raíz.

<sup>73</sup> La puerta de acción (*kammadvāra*) significa las dos expresiones, corporal y verbal, como puertas del cuerpo y lenguaje respectivamente, y la conciencia de continuidad vital, que es la puerta de la mente. La acción aquí significa la volición que surge con las ocho conciencias sanas de la esfera de los sentidos. Abhv-t-ṭ i 12. Lo que se quiere decir aquí es que éstas son conciencias sin puertas. Cf. *Aṭṭhasālinī* 306: *yo hi kāmāvacarakusalesu kammadvāra-kammaṭṭha-puññakiriyavattthu-bhedo vutto so idha natthi*. Traducción: aquí no existe, como es el caso entre las sanas de la esfera de los sentidos, la división en puerta de acción, curso de acción y base de las acciones meritorias.

<sup>74</sup> La expresión corporal (*kāya-viññatti*) y verbal (*vacī-viññatti*).

37. Porque solamente ocurren con objetos inferiores, ni siquiera la compasión y la alegría empática surgen con éstas [resultantes].<sup>75</sup>

38. *Tathā viratiyo tisso, na pan' etesu jāyare;*  
*Pañca sikkhāpadā vuttā, kusalā ti hi satthunā.*

38. Tampoco las tres abstinencias surgen con éstas porque el Maestro dijo que los cinco preceptos corresponden a las sanas.

39. *Tathādhipatino p' ettha, na santī ti viniddise;*  
*Chandādāni dhuraṃ katvā, anuppajjanato pana.*

39. También explica que aquí tampoco ocurren los predominantes, porque el deseo de hacer y el resto no surgen como preponderantes.<sup>76</sup>

40. *Asaṅkhāra-sasaṅkhāra-vidhānaṃ pana puññato;*  
*Ñeyyaṃ paccayato c' eva, vipākesu ca viññunā.*

40. Con respecto a las resultantes, el sabio debería comprender que la disposición en espontáneas e inducidas se determina de acuerdo al mérito y condiciones.<sup>77</sup>

41. *Hīnādānaṃ vipākattā, puññānaṃ puññavādinā;*  
*Hīnādayo bhavantī ti, vipākā paridīpitā.*

41. El Expositor del Mérito explicó que las resultantes de las meritorias inferiores, etc., son inferiores, etc.<sup>78</sup>

42. *Idaṃ aṭṭhavidhaṃ cittaṃ, ekantena savatthukaṃ;*  
*Jāyate kāmalo-kasmim, na pan' aññattha jāyate.*

---

<sup>75</sup> El objeto de la compasión y la alegría empática es el concepto de seres (*satta-paññatti*). Abhv-ṭ i 12.

<sup>76</sup> Los cuatro predominantes (*adhipati*) son (1) deseo de hacer, (2) energía, (3) conciencia e (4) investigación.

<sup>77</sup> Las conciencias resultantes pueden ser espontáneas o inducidas. Aquí hay dos opiniones divergentes. El monje Mahādatta, residente en Moravāpi, sostiene que, igual que el reflejo de la imagen en el espejo, la resultante de una conciencia sana espontánea es espontánea, y la resultante de una conciencia sana inducida es inducida. En este caso se dice que la resultante es de acuerdo al mérito (*puññato*). En cambio el monje Tipiṭakacūlanāga sostiene que el surgimiento de las conciencias resultantes espontáneas se debe a condiciones de kamma, etc., fuertes, mientras que el surgimiento de conciencias resultantes inducidas se debe a la existencia de condiciones débiles. En este caso se dice que es debido a las condiciones (*paccayato*). Abhv-ṭ i 13; Abhv-ṭ i 261-2.

<sup>78</sup> Cada una de las conciencias sanas puede ser inferior, media o superior. Lo mismo aplica para los resultados de éstas.

42. Esta resultante es de ocho tipos, siempre posee base, y surge en el mundo de los sentidos, nunca surge en otra parte.

*Evaṃ tāva sahetuka-vipākacittaṃ veditabbaṃ.*

Así se debe entender la conciencia resultante con raíz.

*Ahetuka-vipākacittaṃ pana alobhādi-hetu-virahitaṃ. Upekkhā-sahagataṃ cakkhuviññāṇaṃ, upekkhā-sahagataṃ sotaviññāṇaṃ, upekkhā-sahagataṃ ghānaviññāṇaṃ, upekkhā-sahagataṃ jivhāviññāṇaṃ, sukha-sahagataṃ kāyaviññāṇaṃ, upekkhā-sahagataṃ ahetuka-mano - dhātusampaṭicchanaṃ, somanassa-sahagataṃ ahetuka-mano-viññāṇa-dhātusantīraṇaṃ, upekkhā-sahagataṃ ahetuka-manoviññāṇadhātu-santīraṇaṃ ti idaṃ pana aṭṭhavidhaṃ ahetuka-vipākacittaṃ nāma.*

La conciencia resultante [sana] sin raíz carece de las raíces del no-apego, etc. (1) Conciencia del ojo acompañada con indiferencia; (2) conciencia del oído acompañada con indiferencia; (3) conciencia de la nariz acompañada con indiferencia; (4) conciencia de la lengua acompañada con indiferencia; (5) conciencia del cuerpo acompañada con agrado; (6) elemento mental de recepción sin raíz acompañado con indiferencia; (7) elemento de la conciencia mental de investigación sin raíz acompañado con placer; (8) elemento de la conciencia mental de investigación sin raíz acompañado con indiferencia. Estos son los ocho tipos de conciencias sin raíz resultantes [sanas].

*Idaṃ pana aṭṭhavidhaṃ niyata-vatthukato ekavidhaṃ, niyatāniyatārammaṇato duvidhaṃ; tattha viññāṇa-pañcakaṃ niyatārammaṇaṃ; sesattayaṃ aniyatārammaṇaṃ, sukha-somanass'-upekkhā-vedanāyogato tividhaṃ. Tattha sukha-sahagataṃ kāyaviññāṇaṃ, dviṭṭhānikāṃ santīraṇaṃ somanass'-upekkhāyuttaṃ, sesam upekkhā-yuttan ti.*

Estos ocho tipos son de una clase por el hecho de poseer una base determinada<sup>79</sup> y son de dos clases por el hecho de poseer objeto determinado o indeterminado. El grupo de cinco conciencias [de los sentidos] tiene un objeto determinado, mientras que las tres restantes tienen un objeto indeterminado.<sup>80</sup> Son de tres tipos de acuerdo a la sensación asociada de agrado, placer e indiferencia: conciencia del cuerpo acompañada con agrado, dos ocasiones de investigación asociada con placer e indiferencia, y la restante asociada con indiferencia.

---

<sup>79</sup> Estas ocho conciencias resultantes sin raíz siempre ocurren con su base material correspondiente.

<sup>80</sup> Cuando las dos conciencias de investigación surgen con la función de registro, éstas pueden tomar alguno de los seis tipos de objeto. Por esto se dice que tienen objeto indeterminado. Abhv-ṭṭ i 13.

*Diṭṭhārammaṇa-sutārammaṇa-mutārammaṇa-diṭṭhasutamutārammaṇa-diṭṭhasutamutaviññātārammaṇavasena pañcavidhaṃ. Tattha diṭṭhārammaṇaṃ cakkhuviññāṇaṃ, sutārammaṇaṃ sotaviññāṇaṃ, mutārammaṇaṃ ghānajivhākāyaviññāṇattayaṃ, diṭṭhasutamutārammaṇaṃ manodhātusampaṭicchanaṃ, diṭṭhasutamutaviññātārammaṇaṃ sesamanoviññāṇadhātudvayaṃ ti.*

Es de cinco tipos de acuerdo al objeto visible, objeto audible, objeto alcanzado,<sup>81</sup> objeto visible-audible-alcanzado y objeto-visible-audible-alcanzado-cognosible. Aquí el objeto visible corresponde a la conciencia del ojo, el objeto audible corresponde a la conciencia del oído, el objeto alcanzado corresponde a las tres conciencias de la nariz, lengua y cuerpo, el objeto visible-audible-alcanzado corresponde al elemento mental de recepción y el objeto-visible-audible-alcanzado-cognosible corresponde al par restante del elemento de la conciencia mental.

*Vatthuto chabbidhaṃ. Kathaṃ? Cakkhuviññāṇassa cakkhum eva vatthu, tathā sota-ghāna-jivhā-kāya-viññāṇānaṃ sota-ghāna-jivhā-kāya-vatthu,<sup>82</sup> avasesattayassa hadayavatthum evā ti.*

Es de seis tipos de acuerdo a la base. ¿Cómo? El mismo ojo es la base de la conciencia del ojo; asimismo, el oído, nariz, lengua y cuerpo son las bases de las conciencias del oído, nariz, lengua y cuerpo; para las tres restantes, es la base del corazón.

*Ārammaṇato sattavidhaṃ hoti. Kathaṃ? Rūpārammaṇaṃ eva cakkhuviññāṇaṃ, tathā sadda-gandha-rasa-phoṭṭhabbārammaṇāni paṭipāṭiyā sota-ghāna-jivhā-kāya-viññāṇāni, rūpādi-pañcārammaṇā manodhātu, sesamanoviññāṇadhātudvayaṃ chaḷārammaṇaṃ ti.*

Es de siete tipos de acuerdo al objeto. ¿Cómo? Solamente el objeto visible para la conciencia del ojo; asimismo, los objetos del sonido, olor, sabor y tacto para las conciencias del oído, nariz, lengua y cuerpo respectivamente; los cinco objetos [presentes], forma visible, etc., para el elemento mental, y los seis objetos para el par restante del elemento de la conciencia mental.

*Taṃ sabbaṃ pana ahetuka-vipākacittaṃ kiccato aṭṭhavidhaṃ hoti. Kathaṃ? Dassanakiccaṃ cakkhuviññāṇaṃ, savana-ghāyana-sāyana-phasana-sampaṭicchana-santīraṇa-tadārammaṇa-kiccāni avasesāni.*

---

<sup>81</sup> El ojo y el oído perciben los objetos (objetos visibles y sonidos) antes de ser alcanzados por estos. Sin embargo, la nariz, la lengua y el cuerpo perciben los objetos (olores, sabores y objetos tangibles) cuando los alcanzan o después de haberlos alcanzado, es decir, cuando los objetos entran o han entrado en contacto físico con los respectivos órganos de los sentidos. Los olores, los sabores y los objetos tangibles son, pues, los “objetos alcanzados”. En los comentarios, el término pali *muta* se define como “lo que es tocado” o “lo que es alcanzado”.

<sup>82</sup> *Sota-ghāna-jivhā-kāya-vatthūni* (PTS).

Todas las conciencias resultantes sin raíz son de ocho tipos de acuerdo a la función. ¿Cómo? La función de ver corresponde a la conciencia del ojo, las funciones de oír, oler, gustar, tocar, recepción, investigación y registro corresponden a las restantes.

*Tattha cakkhuto pavattaṃ viññāṇaṃ, cakkhumhi sannissitaṃ viññāṇaṃ ti vā cakkhuvīññāṇaṃ, tathā sotaviññāṇādīni. Tattha cakkhusannissita-rūpavijānanalakkhaṇaṃ<sup>83</sup> cakkhuvīññāṇaṃ, rūpamattārammaṇa-rasaṃ, rūpābhimukhabhāva-paccupaṭṭhānaṃ, rūpārammaṇāya kiriyāmanodhātuyā apagama-padaṭṭhānaṃ. Tathā sota-ghāna-jivhā-kāya-viññāṇāni sotādi-sannissita-saddādi-vijānanalakkhaṇāni, saddādimattārammaṇarasāni, saddādīsu abhimukhabhāvapaccupaṭṭhānāni, saddādiārammaṇānaṃ kiriyāmanodhātūnaṃ apagamapadaṭṭhānāni. Manodhātusampañcchanaṃ pana cakkhuvīññāṇādīnaṃ anantarā rūpādivijānanalakkhaṇaṃ, rūpādisampañcchana-rasaṃ, tathābhāva-paccupaṭṭhānaṃ, cakkhuvīññāṇādīnaṃ apagamapadaṭṭhānaṃ.*

Aquí la conciencia que surge del ojo<sup>84</sup> o la conciencia que ocurre en dependencia del ojo se denomina conciencia del ojo; asimismo la conciencia del oído, etc. La conciencia del ojo tiene la característica de conocer la forma visible en dependencia del ojo;<sup>85</sup> la función de tener como objeto solamente la forma visible; la manifestación de confrontar la forma visible; y la causa próxima es la desaparición del elemento mental funcional que [también] tiene como objeto la forma visible. Asimismo las conciencias del oído, nariz, lengua y cuerpo tienen la característica de conocer el objeto audible en dependencia del oído, etc., la función de tener como objeto solamente el sonido, etc., la manifestación de confrontar el sonido, etc., y la causa próxima es la desaparición del elemento mental funcional que [también] tiene como objeto el sonido, etc. El elemento mental de recepción tiene la característica de conocer la forma visible, etc., inmediatamente después de la conciencia del ojo, etc., la función de recibir la forma visible, etc., la manifestación de tal estado, etc.,<sup>86</sup> y la causa próxima es la desaparición de la conciencia del ojo, etc.

*Sesā pana dve ahetuka-manoviññāṇadhātuyo chaḷārammaṇa-vijānanalakkhaṇā, santīraṇādi-rasā, tathābhāva-paccupaṭṭhānā, hadayavatthu-padaṭṭhānā ti veditabbā. Tattha paṭhamā ekanta-m-iṭṭhārammaṇe pavattisabbhāvato<sup>87</sup> somanassayuttā 'va hutvā pañcadvāre santīraṇa-kiccaṃ sādheyamānā pañcasu dvāresu thatvā vipaccati, chasu pana dvāresu balavārammaṇe*

<sup>83</sup> *Cakkhusannissitaṃ rūpavijānana-lakkhaṇaṃ* (PTS).

<sup>84</sup> Sólo a través de la puerta del ojo (*cakkhudvārato* 'va). Abhv-t-aṭ i 264.

<sup>85</sup> También en Dhs.A. 303; Vis. ii 85. Vis.Ṭ. ii 123 explica el compuesto *cakkhusannissita-rūpavijānanalakkhaṇaṃ* como *cakkhusannissitaṃ hutvā rūpassa vijānanaṃ lakkhaṇaṃ etassa*. Traducción: su característica es conocer la forma visible dependiendo del ojo.

<sup>86</sup> El modo en que se aprehende la condición de recepción. Abhv-t-pṭ i 14.

<sup>87</sup> *Pavatti-sambhavato* (PTS).

*tadārammaṇaṃ hutvā vipaccati. Dutiyā pana iṭṭhamajjhattārammaṇe pavatti-sabbhāvato upekkhāsahagatā hutvā santīraṇa-tadārammaṇa-paṭisandhi-bhavaṅga-cuti-vasena pavattanato pañcasu ṭhānesu vipaccati. Kathaṃ? Manussaloke tāva jaccandha-jaccabadhira-jaccajaḷa-jaccummattaka-paṇḍaka-ubhatobyañjana-napuṃsakādīnaṃ paṭisandhiggahaṇa-kāle paṭisandhi hutvā vipaccati. Paṭisandhiyā vītivattāya pavattiyaṃ yāvatāyukaṃ bhavaṅgaṃ hutvā vipaccati. Iṭṭhamajjhatte pañcārammaṇavīthiyā santīraṇaṃ hutvā, balavārammaṇe chadvāre tadārammaṇaṃ hutvā, maraṇa-kāle cuti hutvā ti imesu pana pañcasu ṭhānesu vipaccatī ti. Evaṃ tāva ahetuka-vipāka-cittāni veditabbāni.*

Los dos elementos restantes de la conciencia mental sin raíz tienen la característica de conocer los seis objetos, la función de investigar, etc., la manifestación de tal estado, y la causa próxima es la base del corazón. El primer [elemento] asociado con placer debido a que ocurre en relación a un objeto totalmente deseable, fructifica en las cinco puertas realizando la función de investigación, pero fructifica en las seis puertas como registro cuando el objeto es potente. El segundo, asociado con indiferencia debido a que ocurre en relación a un objeto normalmente deseable, fructifica en cinco lugares cuando ocurre como investigación, registro, reconexión, continuidad vital y muerte. ¿Cómo? En el mundo humano fructifica como reconexión en el momento en que reconectan los nacidos ciegos, sordos, retardados, trastornados, eunucos, hermafroditas, asexuales, etc. También fructifica como continuidad vital, después de la reconexión, durante la existencia, mientras dura la vida, y como investigación en procesos cognitivos de los cinco sentidos cuando el objeto es normalmente deseable; como registro en las seis puertas cuando el objeto es potente, y en el momento del deceso como muerte. En estos cinco lugares fructifica. Así se deben entender las conciencias resultantes sin raíz.

43. *Kāmāvacara-puññassa, vipākā honti soḷasa; Taṃ tihetuka-puññassa, vasena paridīpaye.*

43. Las resultantes del mérito en la esfera de los sentidos son dieciséis. Explicó esto debido al mérito de tres raíces.<sup>88</sup>

*Idāni rūpāvacara-vipākacittāni vuccanti. Tāni niyata-vatthukato ekavidhāni, jhānaṅga-yoga-bhedato pañcavidhāni. Kathaṃ? Vitakka-vicāra-pīti-sukha-citt'-ekaggatā-sampayuttaṃ paṭhamaṃ; vicāra-pīti-sukha-citt'-ekaggatā-sampayuttaṃ dutiyaṃ; pīti-sukha-citt'-ekaggatā-sampayuttaṃ tatiyaṃ; sukha-citt'-ekaggatā-sampayuttaṃ catutthaṃ; upekkhā-citt'-ekaggatā-sampayuttaṃ pañcamaṃ ti imāni pañca pi rūpāvacara-vipākacittāni upapattiyaṃ paṭisandhi-bhavaṅga-cuti-vasena pavattanti.*

<sup>88</sup> Se refiere a que la conciencia de reconexión del Buddha, quien expuso esto, es una de las grandes resultantes con tres raíces. Abhv-t-ṭ i 14.

Ahora se exponen las resultantes de la esfera de la materia sutil. Éstas son de una clase porque poseen una base determinada,<sup>89</sup> y son de cinco clases de acuerdo a la asociación con los factores de jhāna. ¿Cómo? La primera asociada con aplicación inicial, aplicación sostenida, regocijo, placer y unificación de la mente; la segunda asociada con aplicación sostenida, regocijo, placer y unificación de la mente; la tercera asociada con regocijo, placer y unificación de la mente; la cuarta asociada con placer y unificación de la mente; la quinta asociada con indiferencia y unificación de la mente. Estas cinco conciencias resultantes de la esfera de los sentidos ocurren a partir del primer momento<sup>90</sup> como reconexión, continuidad vital y muerte.

*Idāni arūpāvacara-vipākacittāni vuccanti. Tāni sakakusalāni viya ārammaṇa-bhedato catubbidhāni honti. Kathaṃ? Ākāsānañcāyatanaaññā-sahagataṃ, viññāṇañcāyatanaaññā-sahagataṃ, ākiñcaññāyatanaaññā-sahagataṃ, nevaññā-nāsaññāyatanaaññā-sahagatan ti imāni cattāri arūpāvacara-vipākacittāni.*

Ahora se exponen las conciencias resultantes de la esfera inmaterial. Éstas, como las correspondientes sanas, son de cuatro clases de acuerdo a la división de objetos. ¿Cómo? (1) Acompañada con la percepción de la base del espacio infinito, (2) acompañada con la percepción de la base de la conciencia infinita, (3) acompañada con la base percepción de la nada, y (4) acompañada con la percepción de la base de la ni percepción ni no percepción. Éstas son las cuatro conciencias resultantes de la esfera inmaterial.

44. *Kusalānugataṃ katvā, bhājitaṃ kiṃ mahaggataṃ; Kāmāvacara-puññaṃ ’va, nāsamāna-phalaṃ yato.*

44. ¿Por qué la [resultante] sublime se divide siguiendo a la sana? Porque su fruto no es igual que la meritoria de la esfera de los sentidos.<sup>91</sup>

45. *Attano kusaleh’ eva, samānaṃ sabbathā idam; Gajādīnaṃ yathā chāyā, gajādisadisā tathā.*

45. Ésta es similar a la correspondiente sana en todas las formas,<sup>92</sup> así como la sombra de un elefante, etc., es similar a un elefante, etc.

---

<sup>89</sup> Las conciencias de la materia sutil siempre ocurren en dependencia de la base del corazón.

<sup>90</sup> *Upapattiyam*, lit. en el nacimiento.

<sup>91</sup> No obstante que ésta es la traducción de acuerdo con Abhvt-pt, ésta es un forma rebuscada de expresar el significado. Lo que quiere decir es esto: A diferencia de las conciencias sanas de la esfera de los sentidos, que producen resultantes disímiles, las conciencias sanas sublimes producen resultados similares.

<sup>92</sup> En todas las formas (*sabbathā*) significa en relación a los estados asociados, objetos, práctica, etc. Abhvt-aṭ i 270.

46. *Kāmāvacara-puññaṃ 'va, nāparāpariya-vedanaṃ;  
Jhānā aparihīnassa, sattassa bhavagāmino.*

47. *Kusalānantaraṃ yeva, phalaṃ uppajjati ti ca;  
Ñāpanatthaṃ pan' etassa, kusalānugataṃ kataṃ.*

46-7. A diferencia del mérito de la esfera de los sentidos, [la conciencia sana sublime], para el ser que no ha perdido la jhāna y que va a [otra] existencia, no da fruto en otras existencias, pero el fruto surge después de la [conciencia] sana. Esto se dice para hacer conocer que ésta [conciencia resultante sublime] sigue a la sana.

48. *Paṭipadākkamo c' eva, hīnādīnañ ca bhedato;  
Jhānāgamanato<sup>93</sup> c' ettha, veditabbo vibhāvinā.*

49. *Abhāvo 'dhipatīnañ ca , ayam eva visesako;<sup>94</sup>  
Sesaṃ sabbaṃ c' asesena, kusalena samaṃ mataṃ.*

48-9. Aquí<sup>95</sup> el sabio debería comprender que el orden de la práctica y la división en inferior, etcétera, provienen de las jhānas. Y que la inexistencia de los predominantes es una diferencia.<sup>96</sup> Todo el resto se entiende que es similar con la sana.

*Evaṃ rūpāvacarārūpāvacara-vipākā veditabbā.*

Así se deben entender las resultantes de las esferas de la materia sutil e inmaterial.

*Idāni lokuttara-vipākacittāni honti. Tāni catumagga-yutta-citta-phalattā catubbidhāni honti.  
Kathaṃ? Sotāpattimagga-phalacittaṃ, sakadāgāmmimagga-phalacittaṃ, anāgāmmimagga-  
phalacittaṃ, arahattamagga-phalacittāni ti. Evaṃ pan' ettha ekekaṃ jhānaṅga-yogabhedato  
pañcavidhaṃ, puna maggavīthi-phalasamāpattivasena pavattito duvidhaṃ.<sup>97</sup> Evaṃ lokuttara-  
kusala-vipāka-cittāni veditabbāni.*

Ahora vienen las conciencias resultantes ultramundanas. Éstas son de cuatro tipos de acuerdo con los frutos de las conciencias de los cuatro senderos. ¿Cómo? (1) Conciencia de fruición del sendero de entrada en la corriente, (2) conciencia de fruición del sendero de un retorno, (3)

<sup>93</sup> *Jhānaṅga-hānito* (PTS).

<sup>94</sup> *Visesatā* (PTS).

<sup>95</sup> Entre las sublimes resultantes. Abhv-ṭ i 15.

<sup>96</sup> Con las sanas. Abhv-ṭ i 15.

<sup>97</sup> En la edición de la PTS se lee: *puna phala-samāpatti-maggato navavidhaṃ.*

conciencia de fruición del sendero de no retorno y (4) conciencia de fruición del sendero del estado de Arahant. Aquí cada una es de cinco tipos de acuerdo a la división en factores de jhāna. Y es de dos tipos en cuanto a la ocurrencia en el proceso cognitivo del sendero y en el estado sostenido de fruición. Así se deben entender las conciencias resultantes y sanas ultramundanas.

50. *Suññataṃ animittan ti, tathāpaṇihitan ti pi;  
Etāni tīṇi nāmāni, maggassānantare phale.*

50. Vacío, sin signo y sin anhelo,<sup>98</sup> estos son los tres nombres de las fruiciones que siguen inmediatamente al sendero.

51. *Labbhanti parabhāgasmim, vaḷañjanaphalesu na;  
Vipassanāvasen' eva, tāni nāmāni labbhare.*

51. Estos nombres no se obtienen en otro momento con respecto a los frutos posteriores,<sup>99</sup> sino solamente se obtienen con respecto a la introspección.<sup>100</sup>

52. *Honti sādhipatīn' eva, lokuttara-phalāni tu;  
Vipāke 'dhipatī natthi, ṭhapetvā tu anāsave.<sup>101</sup>*

52. Excepto en las fruiciones ultramundanas, donde indefectiblemente ocurren los predominantes, en otras [conciencias] resultantes no ocurren.

53. *Attano maggabhāvena, maggo "maggo" ti vuccati;  
Phalaṃ maggam upādāya, maggo nāmā ti vuccati.*

53. Se denomina sendero (*magga*) por ser la condición del propio sendero. La fruición (*phala*), debido a que depende del sendero,<sup>102</sup> se denomina sendero.

*Evaṃ lokuttaravipākā veditabbā.*

Así se deben entender las resultantes ultramundanas.

---

<sup>98</sup> Vacío (*suññata*) se refiere a la impersonalidad (*anatta*), sin signo (*animitta*) se refiere a la impermanencia (*anicca*), y sin anhelo (*appaṇihita*) se refiere a la insatisfactoriedad (*dukkha*). Abhvt-pt i 15.

<sup>99</sup> Se refiere al estado sostenido de fruición que se logra posteriormente. Abhvt-pt i i 15.

<sup>100</sup> Solamente antes de hacer surgir las respectivas conciencias del sendero, en ese momento en que se contemplan las características de impermanencia, insatisfactoriedad e insustancialidad.

<sup>101</sup> Abhvt-pt y Abhvt-aṭ no explican este término.

<sup>102</sup> Porque depende del óctuple sendero. Abhvt-pt i 16.

*Idāni sattākusala-vipākāni vuccanti. Akusalavipākaṃ upekkhāsahagataṃ cakkhaviññāṇaṃ, upekkhāsahagataṃ sotaviññāṇaṃ, upekkhāsahagataṃ ghānaviññāṇaṃ, upekkhāsahagataṃ jivhāviññāṇaṃ, dukkhasahagataṃ kāyaviññāṇaṃ, upekkhāsahagataṃ ahetuka-manodhātu-sampaṭicchanāṃ, upekkhāsahagataṃ ahetuka-manoviññāṇadhātu-santīraṇaṃ ti imāni satta akusala-vipākacittāni.*

Ahora se exponen las siete resultantes insanas. (1) Conciencia del ojo resultante insana acompañada con indiferencia, (2) conciencia del oído acompañada con indiferencia, (3) conciencia de la nariz acompañada con indiferencia, (4) conciencia de la lengua acompañada con indiferencia, (5) conciencia del cuerpo acompañada con dolor, (6) elemento mental de recepción sin raíz acompañado con indiferencia, (7) elemento de la conciencia mental de investigación sin raíz acompañado con indiferencia. Éstas son las siete conciencias resultantes insanas.

*Ettha pana upekkhāsahagatāhetuka-manoviññāṇadhātu ekādasavidhenā pi akusalacittena kamme āyūhite kamma-kammanimitta-gatinimittesu aññataraṃ ārammaṇaṃ katvā catūsu apāyesu paṭisandhi hutvā vipaccati, paṭisandhiyā vītivattāya dutiyacittavāraṃ tato paṭṭhāya yāvatāyukaṃ bhavaṅgaṃ hutvā, aniṭṭha-majjhārammaṇāya pañcaviññāṇa-vīthiyā santīraṇaṃ hutvā, balavārammaṇe chasu dvāresu tadārammaṇaṃ hutvā, maraṇakāle cuti hutvā vipaccati. Evaṃ pañcasu ṭhānesu vipaccati. Kevalaṃ hi tāni kusala-vipākāhetuka-cittāni kusalakamma-paccayāni, imāni akusalakammappaccayāni. Ayam imesaṃ, tesañ ca viśeso.*

Aquí, cuando se ha acumulado kamma con once tipos de conciencias insanas, el elemento de la conciencia mental sin raíz acompañado con indiferencia fructifica como reconexión en los cuatro planos de infelicidad tomando cierto objeto como kamma, signo de kamma o signo de destino. Después de la reconexión, a partir del segundo momento de conciencia, mientras dura la vida, fructifica como continuidad vital. En el proceso cognitivo de las cinco conciencias con objeto moderadamente indeseable<sup>103</sup> fructifica como investigación, y en las seis puertas con objeto potente, como registro. Y en el momento del deceso fructifica como muerte. Así, en cinco lugares fructifica. Mientras las conciencias resultantes sanas sin raíz tienen solamente condiciones de kamma sano, éstas<sup>104</sup> tienen condiciones de kamma insano. Ésta es la diferencia entre éstas y aquellas.

54. *Aniṭṭhāniṭṭhamajjhāta-gocare vattare ime; Sukhādittaya-yuttā te, dukkhupekkhā-yuttā ime.*

<sup>103</sup> Moderadamente indeseable (*aniṭṭha-majjhāta*) para distinguirlo del [muy] indeseable (*ati-aniṭṭha*). Abhvt-aṭ i 274.

<sup>104</sup> Las conciencias resultantes insanas sin raíz.



La conciencia indeterminada funcional es de un tipo en cuanto a que no produce resultados; de dos tipos como inferior y sublime; de tres tipos de acuerdo a la clasificación en planos de la esfera de los sentidos, esfera de la materia sutil y esfera inmaterial. Aquí la [conciencia de la] esfera de los sentidos es de dos tipos: con raíz y sin raíz. La con raíz es de un tipo en cuanto solamente surge en el Arahant. Como la sana de la esfera de los sentidos es de ocho tipos, dividida de acuerdo al placer, indiferencia y entendimiento. A saber: (1-2) acompañada con placer, asociada con entendimiento, espontánea e inducida; (3-4) acompañada con placer, disociada de entendimiento, espontánea e inducida; (5-6) acompañada con indiferencia, asociada con entendimiento, espontánea e inducida; (7-8) acompañada con placer, disociada de entendimiento, espontánea e inducida. Éstas son las ocho conciencias funcionales con raíz. Éstas ocurren de acuerdo a las circunstancias, solamente en esos que han extinguido los contaminantes cuando practican generosidad, etc. Así se deben entender las conciencias funcionales con raíz.

*Ahetuka-kiriyacittam pana tividham kiriyāhetuka-manodhātu-upekkhāsahagatāvajjanacittam, kiriyāhetuka-manoviññādhātu-somanassasahagatam hasituppādacittam, kiriyāhetuka-manoviññādhātu-upekkhāsahagatam voṭṭhabbanacittan ti.*

La conciencia funcional sin raíz es de tres tipos: (1) elemento mental funcional sin raíz de la conciencia de advertencia acompañado con indiferencia, (2) elemento de la conciencia mental funcional sin raíz de la conciencia del sonreír acompañado con placer, y (3) elemento de la conciencia mental funcional sin raíz de la conciencia de determinación acompañado con indiferencia.

*Tattha kiriyāhetuka-manodhātu-upekkhāsahagatā hadayavatthum nissāya cakkhudvāre iṭṭha-iṭṭhamajjhatta-aniṭṭha-aniṭṭhamajjhattesu rūpārammaṇesu yena kenaci pasāde ghaṭṭite tam tam ārammaṇam gahetvā āvajjanavasena cakkhuvīññāssa purecārī hutvā bhavaṅgam āvaṭṭayamānā uppajjati. Sotadvārādīsu pi es’ eva nayo. Itarā pana dve ahetuka-manoviññādhātuyo sādharmaṇāsādharaṇā ti duvidhā honti. Tattha asādharaṇā pana kiriyāhetuka-manoviññādhātu somanassasahagatā khīṇāsavass’ eva chasu dvāresu chasu anulāresu ārammaṇesu hasituppādakiccā niyatavatthukā uppajjati. Sādharaṇā pana ahetuka-manoviññādhātu upekkhāsahagatā chaḷārammaṇa-vijānanalakkhaṇā, tathābhāvapaccupaṭṭhānā, sā tīsu bhavesu sabbesaṃ sacittakasattānaṃ sādharmaṇā, na kassaci pana sacittakassa na uppajjati nāma. Uppajjamānā panāyaṃ pañcadvāra-manodvāresu voṭṭhabban’-āvajjana-kiccā uppajjati. Cha asādharaṇa-ñāṇāni pi etāya gahitārammaṇam eva gaṇhanti. Sabbārammaṇa-gaṇhasamatthatāya sabbaññutaññāgatikā ti veditabbā. Imāni tīṇi ahetuka-kiriyacittāni.*

Aquí, cuando algún objeto visible, deseable, muy deseable, [muy] indeseable o moderadamente indeseable, hace impacto con la sensibilidad en la puerta del ojo, surge el elemento mental funcional sin raíz acompañado con indiferencia, en dependencia de la base del corazón,

interrumpiendo la continuidad vital, antes de la conciencia del ojo, advirtiendo y aprehendiendo ese mismo objeto. El método es similar para la puerta del oído, etc. Los otros dos elementos de la conciencia mental sin raíz son de dos tipos en cuanto a que son comunes y no comunes.<sup>108</sup> Entre estos, el elemento de la conciencia mental funcional sin raíz acompañado con placer, que es no común,<sup>109</sup> que siempre posee base, y que realiza la función de sonreír, surge en uno que ha extinguido los contaminantes con relación a los seis objetos menores<sup>110</sup> en las seis puertas. El elemento de la conciencia mental sin raíz acompañado con indiferencia, que es común [tanto a los seres nobles como a los ordinarios], que tiene la característica de conocer los seis objetos y la manifestación de tal estado, es común a las conciencias de los seres en las tres existencias, al punto que no deja de surgir en la mente de ninguno.<sup>111</sup> Cuando surge, realiza las funciones de advertencia y determinación en la puerta de la mente y cinco puertas. Incluso los seis conocimientos no comunes<sup>112</sup> toman el objeto por medio de éste. Se debe entender que el entendimiento de omnisciencia puede tomar todos los objetos. Éstas son las tres conciencias funcionales sin raíz.

*Idha thatvā hasanacittāni pariggaṇhitabbāni. Terasa hasanacittāni. Kusalato catūhi somanassasahagatehi, akusalato catūhī ti imehi aṭṭhahi cittehi puthujjanā hasanti, sekhā pana kusalato catūhi, akusalato dvīhi diṭṭhigata-vippayutta-somanassasahagatehī ti chahi hasanti, khīṇāsavā kiriyato pañcahi somanassasahagatehi hasantī ti.*

Aquí se deben investigar las conciencias del sonreír. Hay trece conciencias del sonreír. Entre las sanas, cuatro acompañadas con placer, y entre las insanas, cuatro. Los seres ordinarios sonríen con estas ocho conciencias, pero los aprendices<sup>113</sup> sonríen con seis, a saber, con cuatro sanas y con dos insanas acompañadas con placer, disociadas de concepción errónea, mientras que esos que han extinguido los contaminantes sonríen con cinco funcionales acompañadas con placer.

56. *Somanassayutān' aṭṭha, kusalākusalāni ca;*

<sup>108</sup> Comunes se refiere a que surgen tanto en los aprendices como en los no aprendices y en los seres ordinarios. No comunes cuando surgen solamente en los no aprendices. Abhv-t-aṭ i 276.

<sup>109</sup> Es decir, que surge solamente en los no aprendices.

<sup>110</sup> *Chasu anuḷāresu ārammaṇesu*, lit. con respecto a los seis objetos no eminentes.

<sup>111</sup> Es decir, el elemento de la conciencia mental sin raíz acompañado con indiferencia surge en todos los seres de los tres planos.

<sup>112</sup> Los seis conocimientos no comunes (*cha asādhāraṇañāṇāni*) son conocimientos exclusivos de los Buddhas, y por lo tanto, no comunes con otros. Estos son los siguientes: (1) conocimiento de las disposiciones y tendencias subyacentes (*āsayānusayañāṇa*), (2) conocimiento de penetración de las facultades de otros (*indriyaparopariyañāṇa*), (3) conocimiento del milagro gemelo (*yamakapāṭihāriyañāṇa*), (4) conocimiento de la gran compasión (*mahākaruṇāsamāpattiñāṇa*), (5) conocimiento de omnisciencia (*sabbaññutañāṇa*) y (6) conocimiento sin obstrucciones (*anāvaraṇañāṇa*). Ref. Pts.A. i 52-55.

<sup>113</sup> Aprendiz (*sekha*) es un término utilizado para referirse al individuo noble de las tres primeras fruiciones ultramundanas.

*Kriyato pana pañc' evaṃ,<sup>114</sup> hāsacittāni terasa.*

56. Hay trece conciencias del sonreír: ocho, sanas e insanas asociadas con placer, y cinco funcionales.

*57. Puthujjanā hasant' ettha, cittehi pana aṭṭhahi;  
Chahi sekhā asekhā ca, hasanti pana pañcahi.*

57. Aquí los seres ordinarios sonríen con ocho conciencias, los aprendices con seis, pero los no aprendices sonríen con cinco.

*Idāni rūpāvacara-kiriyacittāni honti. Vitakka-vicāra-pīti-sukha-citt'-ekaggatā-sampayuttaṃ paṭhamaṃ; vicāra-pīti-sukha-citt'-ekaggatā-sampayuttaṃ dutiyaṃ; pīti-sukha-citt'-ekaggatā-sampayuttaṃ tatiyaṃ; sukha-citt'-ekaggatā-sampayuttaṃ catutthaṃ; upekkhā-citt'-ekaggatā-sampayuttaṃ pañcamaṃ ti imāni pañca rūpāvacara-kiriyacittāni.*

Ahora se tratan las conciencias funcionales de la esfera de la materia sutil. Primera [jhāna] asociada con aplicación inicial, aplicación sostenida, regocijo, placer y unificación de la mente; segunda asociada con aplicación sostenida, regocijo, placer y unificación de la mente; tercera asociada con regocijo, placer y unificación de la mente, cuarta asociada con placer y unificación de la mente, y quinta asociada con indiferencia y unificación de la mente. Éstas son las cinco conciencias funcionales de la esfera de la materia sutil.

*Idāni arūpāvacara-kiriyacittāni vuccanti. Ākāsañāñcāyatana-saññāsahagataṃ; viññāñcāyatana-saññāsahagataṃ; ākiñcaññāyatana-saññāsahagataṃ; nevasaññāñcāyatana-saññāsahagataṃ ti imāni cattāri arūpāvacara-kiriyacittāni. Imāni pana rūpārūpakiriya-cittāni saka-saka-bhūmikusalasadisāni. Kevalaṃ pan' etāni kiriyacittāni khīṇāsavānaṃ yeva uppajjanti, kusalāni pana sekhaputhujjanānaṃ. Imāni ca khīṇāsavānaṃ bhāvanā-kāra-vasappavattāni, tāni pana sekha-puthujjanānaṃ bhāvanā-puñña-vasappavattāni ti ayam eva imesaṃ, tesañ ca viseso.*

Ahora se exponen las conciencias funcionales de la esfera inmaterial. (1) [Conciencia jhāna] acompañada con la percepción de la base del espacio infinito; (2) acompañada con la percepción de la base de la conciencia infinita; (3) acompañada con la percepción de la base de la nada, y (4) acompañada con la percepción de la base de la ni percepción ni no percepción. Éstas son las cuatro conciencias funcionales de la esfera inmaterial. Las conciencias funcionales de [las esferas de] la materia sutil e inmaterial son similares a las sanas del propio plano. Mientras las conciencias funcionales únicamente surgen en aquellos que han extinguido los contaminantes,

---

<sup>114</sup> Eva (PTS).

las sanas surgen sólo en los aprendices y seres ordinarios. Aquellas<sup>115</sup> ocurren en los que han extinguido los contaminantes debido al dominio en el desarrollo meditativo, mientras que éstas<sup>116</sup> ocurren en los aprendices y seres ordinarios cuando realizan el mérito del desarrollo meditativo. Ésta es la diferencia entre éstas y aquellas.

58. *Yā puthujjana-kālasmiṃ, abhinibbattitā pana;  
Rūpārūpa-samāpatti, sā khīṇāsava-bhikkhuno.*

59. *Yāva khīṇāsavo bhikkhu, na samāpajjate 'va<sup>117</sup> naṃ;  
Tāva tā kusalā eva, samāpannā sace kriyā.*

58-9. El logro de la materia sutil e inmaterial que surge para un ser ordinario, mientras el bhikkhu no sea uno que ha extinguido los contaminantes, es solamente sano, pero si ha alcanzado [el estado de Arahant] es funcional.

*Evaṃ somanassādi-bhedato kāmāvacara-sahetuka-kiriya-cittam aṭṭhavidhaṃ; manodhātu-manoviññānadhātu-dvayabhedato ahetukaṃ tividhaṃ; jhānaṅga-yogabhedato rūpāvacaraṃ pañcavidhaṃ; ārammaṇabhedato arūpāvacaraṃ catubbidhaṃ. Evaṃ bhūmivasena vīsatividhaṃ kiriyacittam veditabban ti.*

Así la conciencia funcional con raíz de la esfera de los sentidos dividida de acuerdo al placer, etc., es de ocho tipos; la sin raíz es de tres tipos de acuerdo a la clasificación en el elemento mental y los dos elementos de la conciencia mental; la de la esfera de la materia sutil es de cinco tipos de acuerdo a la asociación con los factores de jhāna; la de la esfera inmaterial es de cuatro tipos de acuerdo a la clasificación de objetos. Así se debe entender que la conciencia funcional es de veinte tipos de acuerdo a los planos.

60. *Ekādasavidhaṃ kāme, rūpe pañca arūpīsu;  
Cattārī ti ca sabbāni, kriyācittāni vīsati.*

60. Once en los sentidos, cinco en la materia [sutil] y cuatro en las inmateriales; todas las conciencias funcionales son veinte.

61. *Lokuttara-kriyācittam, pana kasmā na vijjati;  
Ekacittakkhaṇattā hi, maggassā ti na vijjati.*

---

<sup>115</sup> Las funcionales de la materia sutil e inmaterial.

<sup>116</sup> Las conciencias sanas de la materia sutil e inmaterial.

<sup>117</sup> *Samāpajjate pana* (PTS).

61. Pero, ¿por qué no existe conciencia funcional ultramundana? No existe debido a que la conciencia del sendero ocurre por un solo momento.<sup>118</sup>

62. *Kriyākriyāpatti-vibhāga-desako,  
Kriyākriyaṃ cittam avoca yaṃ Jino;  
Hitāhitānaṃ sakriyākriyā-rato,  
Kriyākriyaṃ tan tu mayā samīritam.*

62. El Expositor de la división de faltas por acción u omisión,<sup>119</sup> el Conquistador, que se deleita haciendo lo benéfico y no haciendo lo perjudicial, expuso la conciencia funcional y afuncional. La [conciencia] funcional y afuncional<sup>120</sup> ha sido expuesta por mí.

*Ettāvatā ekavīsatividhaṃ kusalaṃ, dvādasavidhaṃ akusalaṃ chattimsavidhaṃ vipākaṃ,  
vīsatividhaṃ kiriyacittan ti ādimhi nikkhittaṃ cittaṃ ekūna-navutippabhedena vidhinā  
pakāsitaṃ hotī ti.*

La sana es de veintiún tipos; la insana, de doce tipos; la resultante, de treinta y seis tipos, y la funcional, de veinte tipos. Organizada de esta manera, la conciencia fue expuesta por el Sabio como de ochenta y nueve tipos.

63. *Ekavīsati puññāni, dvādasākusalāni ca;  
Chattiṃ s' eva vipākāni, kriyacittāni vīsati.*

63. Veintiuna meritorias, doce insanas, treinta y seis resultantes y veinte conciencias funcionales.

64. *Ekūna-navuti sabbe, cittuppādā Mahesinā;  
Aṭṭha lokuttare katvā, niddiṭṭhā hi samāsato.*

64. Considerando las ultramundanas como ocho, el Gran Vidente explicó, en resumen, todos los surgimientos de conciencia como ochenta y nueve.

---

<sup>118</sup> *Ekacittakkhaṇe yeva pavattanato.* Abhv-t-aṭ i 280. No hay conciencia funcional en las conciencias ultramundanas porque la conciencia del sendero surge sólo una vez. Si la conciencia del sendero fuera a ocurrir más de una vez, entonces sería posible decir que hay conciencia funcional en las ultramundanas. Vibhv 99.

<sup>119</sup> De acuerdo con el método de la Canasta de la disciplina, las faltas (*āpatti*) se dividen en dos grupos: (1) faltas cuando se hace lo que no se debe hacer y (2) faltas cuando no se hace lo que se debe hacer. Abhv-t-pt i 18. En este verso hay un juego de palabras con los términos *kriyā*, acción/funcional, y *akriyā*, inacción/afuncional, que se pueden interpretar tanto en un sentido general (Vinaya) como técnico (Abhidhamma), que no es posible transmitir en la traducción.

<sup>120</sup> Funcional (*kriyā*) se refiere a la conciencia funcional, y afuncional (*akriyā*) a las conciencias sanas, insanas y resultantes.

65. *Piṭake Abhidhammasmiṃ, ye bhikkhū pāṭavatthino;  
Tehāyaṃ<sup>121</sup> uggahetabbo, cintetabbo punappunaṃ.*

65. Esos bhikkhus que desean adquirir competencia en la Canasta del Abhidhamma deberían aprender y reflexionar en éste [tratado] una y otra vez.

66. *Abhidhammāvatārena, Abhidhamma-mahodadhiṃ;  
Ye taranti imaṃ lokaṃ, parañ c' eva taranti te ti.*

66. Esos que, por medio del Abhidhammāvatāra, cruzan el gran océano del Abhidhamma, ellos también cruzan éste y el otro mundo.<sup>122</sup>

*Iti Abhidhammāvatāre Cittaniddeso nāma  
paṭhamo paricchedo*

Así finaliza el primer capítulo del Abhidhammāvatāra  
titulado Descripción de la Conciencia

\* \* \* \* \*

---

<sup>121</sup> *Teh' ayam* (PTS).

<sup>122</sup> Cruzan este mundo erradicando el deseo y la pasión, y cruzan el otro mundo debido a que mueren en el Nibbāna sin sustrato. Abhv-t-aṭ i 281

**II. Dutiya-pariccheda**  
**II. Segundo capítulo**

**CETASIKA-NIDDESA**  
**DESCRIPCIÓN DE FACTORES MENTALES**

67. *Cittānantaram uddiṭṭhā, ye ca cetasikā mayā;  
Tesaṃ 'dāni karissāmi, vibhājanam ito param.*

67. Inmediatamente después de la conciencia se exponen los factores mentales. Ahora haré una clasificación de ellos.

*Tattha cittasampayuttā, citte bhavā vā cetasikā. Te pi cittaṃ viya sārammaṇato ekavidhā, savipākāvīpākato duvidhā, kusalākusalābyākata-bhedato tividhā, kāmāvacarādi-bhedato catubbidhā.*

Aquí se denominan “factores mentales” (*cetasikā*) a esos que están asociados con la conciencia o a esos que existen en la conciencia. Estos, como la conciencia, son de una clase en cuanto poseen objeto; de dos clases como resultantes o no resultantes; de tres clases como sanos, insanos e indeterminados, y de cuatro clases de acuerdo con la clasificación en esfera de los sentidos, etc.

*Tattha kāmāvacara-cittasampayuttā kāmāvacarā. Tesu kāmāvacara-paṭhama-mahākusala-cittasampayuttā tāva niyatā sarūpena āgatā ekūnatimsa dhammā honti. Seyyathidaṃ, phasso vedanā saññā cetanā vitakko vicāro pīti cittekaggatā saddhā sati vīriyaṃ paññā jīvitindriyaṃ alobho adoso hirī ottappaṃ kāyappassaddhi cittappassaddhi kāyalahutā cittalahutā kāyamudutā cittamudutā kāyakammaññatā cittakammaññatā kāyapāguññatā citta-pāguññatā kāyujukatā cittujukatā ti. Puna chando adhimokkha tatramajjhataṭṭā manasikāro cā ti cattāro niyata-yevāpanakā honti. Imehi catūhi tettiṃsa honti. Puna karuṇā muditā kāya-duccarita-virati vacī-duccarita-virati micchājīva-virati ceti ime pañca aniyatā. Ime pana kadāci uppajjanti. Imesu pana karuṇā-muditāvasena bhāvanākāle karuṇā-pubbabhāgo vā muditā-pubbabhāgo vā etā uppajjanti, na pan' ekato uppajjanti. Yadā pana iminā cittena micchā-kammantādīhi viramati, tadā sammā-kammantādīni paripūrenti, ekā virati uppajjati; karuṇā-muditāhi saha aññamaññena ca na uppajjanti. Tasmā etesu ekena saha catuttiṃs' eva dhammā honti.*

Aquí los [factores mentales] de la esfera de los sentidos están asociados con las conciencias de la esfera de los sentidos. Entre estos, hay veintinueve estados constantes en conformidad con el

Pali<sup>123</sup> asociados con la primera gran conciencia sana de la esfera de los sentidos. A saber: (1) contacto, (2) sensación, (3) percepción, (4) volición, (5) aplicación inicial, (6) aplicación sostenida, (7) regocijo, (8) unificación de la mente, (9) fe, (10) atención plena, (11) energía, (12) sabiduría, (13) facultad vital, (14) no-apego, (15) no-enojo, (16) vergüenza, (17) miedo de hacer mal, (18) tranquilidad del cuerpo [mental], (19) tranquilidad de la conciencia, (20) levedad del cuerpo mental, (21) levedad de la conciencia, (22) maleabilidad del cuerpo mental, (23) maleabilidad de la conciencia, (24) adaptabilidad del cuerpo mental, (25) adaptabilidad de la conciencia, (26) eficiencia del cuerpo mental, (27) eficiencia de la conciencia, (28) rectitud del cuerpo mental, (29) rectitud de la conciencia. Estos cuatro son adicionales<sup>124</sup> constantes: (1) deseo de hacer, (2) resolución, (3) neutralidad y (4) atención. Incluyendo esos cuatro, hay treinta y tres. Estos cinco, porque surgen a veces, son inconstantes: (1) compasión, (2) alegría empática, (3) abstinencia de mala acción corporal, (4) abstinencia de mala acción verbal y (5) abstinencia de incorrecto modo de vida. Con respecto a estos, en el tiempo del desarrollo de la compasión o alegría empática, sólo surge una [conciencia] en la etapa previa de la compasión o en la etapa previa de la alegría empática; nunca surgen juntas. Pero cuando uno se abstiene de realizar una acción incorrecta, etc., por medio de esta conciencia, consumando la recta acción, etc., entonces surge sólo una abstinencia. [Las abstinencias] no surgen junto con la compasión y la alegría empática. Por lo tanto, con uno de estos hay treinta y cuatro estados.

68. *Ādinā puññacittena, tettiṃsa niyatā matā;*  
*Karuṇā-mudit’ ekena, catuttiṃsa bhavanti te.*

68. Con la primera conciencia meritoria se reconocen treinta y tres constantes; con uno, sea compasión o alegría empática,<sup>125</sup> estos son treinta y cuatro.

69. *Kasmā pan’ ettha mettā ca, upekkhā ca na uddhaṭā;*  
*Yevāpanaka-dhammesu, Dhammarājena Satthunā.*

<sup>123</sup> *Sarūpena āgatā*, lit. venidos en conformidad, significa que estos factores mentales son mencionados por nombre en el *Dhammasaṅgaṇī*. Por esta razón se traduce esta expresión como “en conformidad con el Pali”. El Pali se refiere a la Palabra del Buddha. Por esta razón se escribe con mayúsculas.

<sup>124</sup> El término *yevāpankā*, lit. o cualesquiera [otros], aquí traducido como “adicionales”, proviene del pasaje del *Dhammasaṅgaṇī* (pág. 17) que dice: *ye vā pana tasmim samaye aññe pi atthi paṭiccasamuppannā arūpino dhammā*, cualesquiera otros estados inmatrimales surgidos condicionalmente que existen en esa ocasión. Estos estados no fueron mencionados por nombre por el Buddha. Es en el *Aṭṭhasālinī* (pág. 176) donde se mencionan por nombre estos nueve factores mentales: (1) deseo de hacer (*chanda*), (2) decisión (*adhimokkha*), (3) atención (*manasikāra*), (4) neutralidad (*tatramajjhataṭā*), (5) compasión (*karuṇā*), (6) alegría empática (*muditā*), (7) abstinencia de mala acción corporal (*kāya-duccarita-virati*), (8) abstinencia de mala acción verbal (*vacī-duccarita-virati*), y (9) abstinencia de incorrecto modo de vida (*micchājīva-virati*).

<sup>125</sup> Ese uno podría ser también alguna de las cuatro abstinencias. Abhv-t-aṭ 285 dice que en el compuesto *karuṇa-mudita* del verso se elide la terminación ‘ādi’, etcétera, que incluye las abstinencias.

69. Pero, ¿por qué aquí, entre los estados adicionales, el Maestro, el rey del Dhamma, no especificó el amor benevolente y la ecuanimidad?

70. *Abyāpādena mettā pi, tatramajjhattatāya ca;  
Upekkhā gahitā yasmā, tasmā na gahitā ubho.*

70. Porque el amor benevolente ha sido incluido en la ausencia de mala voluntad y la ecuanimidad en la neutralidad. Por esto no se incluyen ambos.

71. *Kasmā yevāpanā dhammā, Buddhen' ādiccabandhunā;  
Sarūpen' eva sabbe te, pāḷiyaṃ na ca uddhaṭā.*

71. ¿Por qué no fueron mencionados por el Buddha del linaje del sol, en el Pali,<sup>126</sup> todos estos estados adicionales por su propio nombre?

72. *Yasmā aniyatā keci, yasmā rāsiṃ<sup>127</sup> bhajanti na;  
Yasmā ca dubbalā keci, tasmā vuttā na pāḷiyaṃ.*

72. Porque algunos son inconstantes, porque no se asocian con los grupos<sup>128</sup> y porque algunos son débiles. Por esto no fueron mencionados en el Pali.

73. *Chandādhimokkha-muditā manasi ca kāro,  
Majjhattatā ca karuṇā viratittayaṃ ca;  
Puññesu tena niyatāniyatā ca sabbe,  
Yevāpanā Munivarena na c' eva vuttā.*

73. Deseo de hacer, resolución, alegría empática, atención, neutralidad, compasión y la tríada de las abstinencias, constantes e inconstantes<sup>129</sup> en las meritorias; todos los adicionales no fueron mencionados por el noble Sabio.

74. *Kasmā pan' ettha phasso 'va, paṭhamam samudārito;  
Paṭhamābhiniṭattā, cittass' ārammaṇe kira.*

---

<sup>126</sup> Éste es un ejemplo del uso del término “pali” para referirse solamente a la Palabra del Buddha.

<sup>127</sup> *Rāsī* (PTS).

<sup>128</sup> Se refiere a los diecisiete grupos (*rāsī*) mencionados en el *Dhammasaṅgaṇī* para describir la primera gran conciencia sana como la pñtada del contacto, etcétera. Abhvt-aṭ i 285.

<sup>129</sup> Cuatro constantes y cinco inconstantes. Abhvt-pt i 20. La compasión, alegría empática y la tríada de las abstinencias son inconstantes. El resto son constantes.

74. Pero, ¿por qué aquí el contacto<sup>130</sup> se menciona primero? Por ser el primer encuentro de la conciencia con el objeto, dicen.<sup>131</sup>

75. *Phusitvā pana phassena, vedanāya ca vedaye;*  
*Saññānāti ca saññāya, cetanāya ca cetaye.*

75. Habiendo tocado por medio del contacto, [la mente] experimenta con la sensación, percibe con la percepción e incita<sup>132</sup> por medio de la volición.

76. *Balavapaccayattā ca, sahajātānam eva hi;*  
*Phasso 'va paṭhamam vutto, tasmā idha Mahesinā.*

76. Como es una condición fuerte de los [estados] conacidos, por eso aquí<sup>133</sup> el contacto fue mencionado primero por el Gran Vidente.

77. *Akāraṇam idaṃ sabbaṃ, cittānaṃ tu sah' eva<sup>134</sup> ca;*  
*Ekuppādādi-bhāvena, cittajānaṃ pavattito.*

77. Todo esto es un sinsentido porque los factores mentales surgen junto con la conciencia, etc.<sup>135</sup>

78. *Ayaṃ tu paṭhamuppanno, ayaṃ pacchā ti natth' idaṃ;*  
*Balavapaccayatte pi, kāraṇaṃ ca na dissati.*

78. Esto no existe:<sup>136</sup> “éste ha surgido primero, éste después”. Incluso la razón no se encuentra en la condición fuerte.<sup>137</sup>

---

<sup>130</sup> El contacto es el primer factor mental mencionado en el *Dhammasaṅgaṇī* para describir la primera gran conciencia sana.

<sup>131</sup> Escuchado por mí (*mayā sutam*) en Abhvt-pt i 21, pero Abhvt-aṭ i 289 explica que ésta es la opinión de los Mahāsamghikas (*Mahāsamghika-mata*).

<sup>132</sup> El verbo *cetaye* también se puede traducir como organiza/arregla.

<sup>133</sup> En esta conciencia. Abhvt-pt i 21.

<sup>134</sup> *Tam-sah' eva* (PTS).

<sup>135</sup> Se refiere a las cuatro características de los factores mentales. Para evitar demasiadas repeticiones se ha traducido *cittajānaṃ*, de los que ocurren con la conciencia, como factores mentales.

<sup>136</sup> *Natth' idaṃ* se glosa como *idaṃ vacanaṃ natthi*, lit., esta aseveración no existe. Abhvt-pt i 21.

<sup>137</sup> Dhs.A. 151 explica esto con mayor precisión: *Ekacittasmiñ hi uppannadhammānaṃ 'ayaṃ paṭhamam uppanno ayaṃ pacchā' ti idaṃ vattum na labbhā. Balavapaccayabhāve pi phassassa kāraṇam na dissati.* Traducción: Con respecto a los estados que han surgido en un momento de conciencia, no es correcto decir: ‘éste ha surgido primero, éste después’. Tampoco se encuentra la razón en la condición fuerte del contacto.

79. *Desanākkamato*<sup>138</sup> *c' eva, paṭhamaṃ samudārito;*  
*Icc evaṃ pana viññeyyaṃ, viññunā na visesato.*

79. Se menciona primero debido al orden de la exposición. Así debe entender esto el sabio y no de otra manera.<sup>139</sup>

80. *Na ca pariyesitabbo 'yaṃ, tasmā pubbāparakkamo;*  
*Vacanattha-lakkhaṇādīhi, dhammā eva vijānatā.*<sup>140</sup>

80. Por lo tanto, el sabio no debería indagar acerca de la secuencia, sino solamente debería investigar los dhammas de acuerdo al significado de los términos y la característica, etc.<sup>141</sup>

*Yasmā pana ime dhammā vacanattha-lakkhaṇādīhi vuccamānā pākaṭā honti suviññeyyā 'va,*<sup>142</sup>  
*tasmā tesam vacanattha-lakkhaṇādīni pavakkhāmi.*<sup>143</sup> *Seyyathidaṃ: phusatī ti phasso. Svāyaṃ*  
*phusana-lakkhaṇo, saṅghaṭṭana-raso, sannipāta-paccupaṭṭhāno, phalaṭṭhena vedanā-*  
*paccupaṭṭhāno vā, āpāthagata-visaya-padaṭṭhāno. Ayaṃ hi arūpadhammo pi samāno*  
*ārammaṇesu phusanākāren' eva pavattati; so dvinnaṃ meṇḍānaṃ sannipāto viya daṭṭhabbo.*

Debido a que cuando estos dhammas se explican de acuerdo con el significado de los términos y la característica, etc., se comprenden bien y son evidentes, entonces hablaré sobre el significado de estos términos y la característica, etc. A saber: se denomina **contacto** (*phassa*) a eso que toca. Tiene la característica de tocar; la función es impacto; la manifestación es concurrencia o la sensación porque es el fruto; la causa próxima es el campo objetivo que ha entrado en foco. No obstante que es un estado inmaterial, éste ocurre en la modalidad de tocar los objetos; se debe entender como la embestida de dos carneros.

*Sundaraṃ mano ti sumano, sumanassa bhāvo somanassaṃ, somanassam eva vedanā*  
*somanassa-vedanā. Sā vedayita-lakkhaṇā, iṭṭhākārānubhavana-rasā*<sup>144</sup> *rājā viya subhōjana-*  
*rasaṃ, cetasika-assāda-paccupaṭṭhānā, passaddhi-padaṭṭhānā.*

---

<sup>138</sup> *Desanakkamato* (PTS).

<sup>139</sup> De esta manera se refutan las razones argumentadas en los versos 74, 75 y 76.

<sup>140</sup> *Vijāniyā* (PTS).

<sup>141</sup> Se refiere a los cuatro recursos definitorios, característica, función, manifestación y causa próxima.

<sup>142</sup> *Ca* (PTS).

<sup>143</sup> *Pavakkhāma* (PTS).

<sup>144</sup> *Iṭṭhārammaṇānubhavana-rasā* (PTS).

Mente grata se denomina buena mente (*sumana*); la condición de una mente buena se denomina **placer** (*somanassa*); el mismo placer es la sensación: **sensación placentera** (*somanassa-vedanā*). Ésta tiene la característica de ser experimentada; la función de disfrutar el objeto deseable como un rey disfruta el sabor de una buena comida; la manifestación de sazonar los factores mentales [asociados]; y la causa próxima es la tranquilidad.

*Nīlādi-bhedaṃ ārammaṇaṃ sañjānātī ti saññā. Sā sañjānana-lakkhaṇā, paccābhiññāṇa-karaṇa-rasā vaḍḍhakissa abhiññāṇa-karaṇam iva, yathāgahita-nimittavasena abhinivesa-karaṇa-paccupaṭṭhānā, yathopaṭṭhita-visaya-padaṭṭhānā.*

Se denomina **percepción** (*saññā*) a eso que percibe el objeto como azul, etc. Tiene como característica notar; la función de hacer marcas como las marcas que realiza el carpintero; la manifestación de interpretar en base a los signos aprehendidos; y la causa próxima es el campo objetivo como se presenta.

*Cetayātī ti cetanā; saddhiṃ attanā sampayutta-dhamme ārammaṇe abhisandahaṭī ti attho. Sā cetayita-lakkhaṇā, āyūhana-rasā, saṃvidahana-paccupaṭṭhānā sakakicca-parakicca- sādhakā jeṭṭhasissa-mahāvaddhaki-ādayo viya.*

Se denomina **volición** (*cetanā*) a ese que coordina; el significado es esa que se organiza a sí misma junto con los estados asociados en el objeto. Tiene como característica el estado volitivo;<sup>145</sup> la función de acumular; la manifestación de coordinar como el alumno principal del carpintero, etc., que hace su propio trabajo y hace que otros trabajen.

*Vitakketī ti vitakko, vitakkanaṃ vā vitakko. Svāyaṃ ārammaṇe cittassa abhiniropana- lakkhaṇo, āhanana-pariyāhanana-raso, ārammaṇe cittassa ānāyana-paccupaṭṭhāno.*

Se denomina **aplicación inicial** (*vitakka*) a eso que piensa o pensando. Tiene como característica dirigir la mente hacia el objeto; la función de golpear y pegar contra el objeto; la manifestación de llevar la mente al objeto.

*Ārammaṇe tena cittaṃ vicarātī ti vicāro, vicaraṇaṃ vā vicāro. Anusañcaraṇan ti vuttaṃ hoti. Svāyaṃ ārammaṇānumajjana-lakkhaṇo, tattha saha-jātānuyojana-raso, cittassa anupabandha-paccupaṭṭhāno.*

**Aplicación sostenida** (*vicāro*): por medio de éste la mente permanece en el objeto, o permaneciendo. Se dice que es sostenimiento. Ésta tiene como característica frotar el objeto; la

---

<sup>145</sup> Dhs.A. 155 glosa *cetayita-lakkhaṇa* como *cetanā-bhāva-lakkhaṇa*, característica del estado volitivo.

función de aplicar sostenidamente los estados conacientes en el objeto; la manifestación de mantener fijada la mente.

*Pinayatī<sup>146</sup> ti pīti. Sā sampiyāyana-lakkhaṇā, kāya-citta-pīṇana-rasā,<sup>147</sup> pharaṇa-rasā vā, odagya-paccupaṭṭhānā.<sup>148</sup>*

Se denomina **recocijo** (*pīti*) a eso que refresca.<sup>149</sup> Éste tiene como característica agradar; la función de refrescar la mente y cuerpo, o la función de difusión; y la manifestación de entusiasmo.

*Cittassa ekaggabhāvo cīttekaggatā; samādhiss’ etaṃ nāmaṃ. So avisāra-lakkhaṇo,<sup>150</sup> avikkhepa-lakkhaṇo vā, sahaṇānaṃ sampiṇḍana-raso nhāniya-cuṇṇānaṃ udakaṃ viya, upasama-paccupaṭṭhāno, visesato sukha-padaṭṭhāno.*

Se denomina **unificación de la mente** (*cīttekaggatā*) al estado de la mente en un punto; éste es un sinónimo de concentración (*samādhi*). Tiene como característica la no dispersión o no distracción; la función de conglomerar los estados conacientes como el agua conglomera el polvo de baño; la manifestación es serenidad; y generalmente la causa próxima es la felicidad.

*Saddahanti etāya, sayam vā saddahati, saddahanamattam eva vā esā ti saddhā. Sā pan’ esā saddahana-lakkhaṇā, pasādana-rasā udakappasādaka-maṇi viya, akālusiya-paccupaṭṭhānā, saddheyya-vatthu-padaṭṭhānā.*

**Fe** (*saddhā*): por medio de ésta, creen,<sup>151</sup> o cree por sí misma, o la mera acción de creer. Ésta tiene la característica de confiar; la función de clarificar como una gema para purificar agua; la manifestación de no confusión;<sup>152</sup> y la causa próxima es algo en qué creer.

*Saranti etāya, sayam vā sarati, saraṇamattam eva vā esā ti sati. Sā apilāpana-lakkhaṇā, asammosa-rasā, ārakkha-paccupaṭṭhānā, thirasaññā-padaṭṭhānā.*

---

<sup>146</sup> *Pīnayati* (PTS).

<sup>147</sup> También se podría traducir como entusiasmar la mente y cuerpo.

<sup>148</sup> *Odagga-paccupaṭṭhānā* (PTS).

<sup>149</sup> *Pīti* se deriva de la raíz ‘pī’, refrescando. Se refiere a interés placentero. *Pīti* hace que los estados asociados en el objeto se complazcan en el objeto. Abhv-ṭṭ i 22.

<sup>150</sup> *Avisamhāra-lakkhaṇo* (PTS).

<sup>151</sup> Creen en los tres objetos, Buddha, Dhamma y Saṃgha. Abhv-ṭṭ i 22.

<sup>152</sup> También akālusiya se puede traducir como no turbiedad.

**Atención plena** (*sati*): por medio de éste, recuerdan, o ésta misma recuerda, o el mero recordar. Ésta tiene como característica no fluctuar; la función de no olvido; la manifestación de protección; y la causa próxima es la percepción aguda.

*Vīrabhāvo vīriyaṃ, vīrānaṃ vā kammaṃ vīriyaṃ. Taṃ pan' etaṃ ussāhana-lakkhaṇaṃ,<sup>153</sup> saha-jātānaṃ upatthambhana-rasaṃ, asaṃsīdanabhāva-paccupaṭṭhānaṃ, saṃvega-padaṭṭhānaṃ.*

**Energía** (*vīriya*) es el estado o acción de uno que es vigoroso. Éste tiene como característica esforzarse; la función de soportar los estados concientes; la manifestación de no desplomarse;<sup>154</sup> y la causa próxima, el sentido de urgencia.

*Pajānātī ti paññā. Sā pan' esā vijānana-lakkhaṇā, visayobhāsana-rasā padīpo viya, asaṃmoha-paccupaṭṭhānā araṇṇagatasudesako viya.*

Se denomina **sabiduría** (*paññā*) a eso que comprende claramente. Tiene como característica la comprensión; la función de iluminar el campo objetivo como una lámpara; la manifestación de ausencia de perplejidad como un buen guía en el bosque.

*Jīvanti tena taṃ-sampayuttadhammā ti jīvitaṃ. Taṃ pana attanā avinibbhuttānaṃ dhammānaṃ anupālana-lakkhaṇaṃ, tesāṃ pavattana-rasaṃ, tesāṃ yeva ṭhapana-paccupaṭṭhānaṃ, yāpayitabbadhamma-padaṭṭhānaṃ. Sante pi ca tesāṃ anupālana-lakkhaṇādīmi vidhāne atthikkhaṇe yeva taṃ te dhamme anupāleti udakaṃ viya uppālādīni, yathāsakaṃ paccayuppanne pi ca dhamme anupāleti dhātī<sup>155</sup> viya kumāraṃ, sayāṃ pavattitadhammasambandhen' eva pavattati niyāmaṃ viya, na bhaṅgato uddhaṃ pavattayati attano ca pavattayitabbānañ ca abhāvā, na bhaṅgakkhaṇe ṭhapeti sayāṃ bhijjamaṇattā, khīyamāno viya vatti-sneho<sup>156</sup> 'va padīpasikhan<sup>157</sup> ti.*

**Facultad vital** (*jīvita*): por medio de ésta, los estados asociados viven. Ésta tiene como característica mantener<sup>158</sup> los estados que están junto a ella; la función de la ocurrencia de estos; la manifestación de establecer su presencia; y la causa próxima son los estados a ser mantenidos. No obstante que efectúa la característica de mantenerlos, etc., solamente mantiene estos estados en el momento de ocurrencia, como el agua mantiene el loto, etc. Y mantiene los estados, aunque

---

<sup>153</sup> *Ussahana-lakkhaṇaṃ* (PTS).

<sup>154</sup> No colapsar.

<sup>155</sup> *Dhātī* (PTS).

<sup>156</sup> *Vaṭṭi-sneho* (PTS).

<sup>157</sup> *Dīpasikhan* (PTS).

<sup>158</sup> El término *anupālana* tiene el significado literal de proteger/guardar continuamente.

estos surgen debido a sus propias condiciones, como la nodriza [amamanta] al niño. Y sólo ocurre junto con los estados que surgen ligados a ella misma como el botero;<sup>159</sup> no ocurre después de la disolución [del momento de conciencia] debido a la inexistencia de sí misma y de esos que deben ser mantenidos; no mantiene [los estados asociados] en el instante de cesación debido a que ella misma ha perecido, como la flama de una lámpara que se extingue cuando se agotan la mecha y el aceite.

*Na lubbhanti tena, sayam vā na lubbhati, alubbhanamattam eva vā tan ti **alobho**. So ārammaṇe cittassa alaggabhāva-lakkhaṇo kamaladale jalabindu viya, apariggaha-raso muttabhikkhu viya, anallīnabhāva-paccupaṭṭhāno asucimhi patita-puriso viya.*

**No apego** (*alobha*): por medio de éste, no son ávidos, o no es ávido en sí mismo, o la mera acción de la no avidez. Éste tiene como característica el no apego de la mente en el objeto, como la gota de agua en la hoja del loto; la función de no aferramiento como un bhikkhu emancipado; la manifestación de desapego es como un hombre que ha caído en un lugar sucio.

*Na dussanti tena, sayam vā na dussati, adussanamattam eva vā tan ti **adoso**. So acaṇḍikka-lakkhaṇo, avirodha-lakkhaṇo vā anukūlamitto viya, āghātavīnāyana-raso, pariḷāhavināyana-raso vā candanaṃ viya, sammabhāva-paccupaṭṭhāno puṇṇacando viya.*

**No enojo** (*adosa*): por medio de éste, no se enojan, o éste mismo no se enoja, o la mera acción de no enojarse. Éste tiene como característica la ausencia de fiereza o la característica de no oposición como un amigo amable; la función de eliminar el enojo o la función de eliminar la quemazón como la madera de sándalo; la manifestación de agradable<sup>160</sup> como la luna llena.

*Kāyaduccarītādīhi hirīyatī ti **hirī**.<sup>161</sup> Lajjāy' etaṃ adhivacanaṃ. Tehi yeva ottappaṭī ti **ottappaṃ**. Pāpato ubbegass' etaṃ adhivacanaṃ. Tattha pāpato jigucchana-lakkhaṇā hirī, ottāsa-lakkhaṇaṃ<sup>162</sup> ottappaṃ. Ubho pi pāpānaṃ akaraṇarasā, pāpato saṅkocana-paccupaṭṭhānā, attagāraṇa-paragāraṇa-padaṭṭhānā. Ime dhammā lokapālā ti daṭṭhabbā.*

Se denomina **vergüenza** (*hirī*) a eso que se aparta de las malas acciones corporales, etc. Es sinónimo del avergonzamiento. Se denomina **miedo de hacer mal** (*ottappa*) a eso que teme esas [malas acciones corporales, etc.]. Éste es sinónimo de temor del mal. La vergüenza tiene como

---

<sup>159</sup> El botero, aquí comparado con la facultad vital, no solamente se cruza a sí mismo, sino que también cruza a los pasajeros del bote, aquí comparados con los estados mentales asociados.

<sup>160</sup> Abhv-t-ṭī 23 explica que la manifestación de agradable significa mansedumbre (*mudubhāva-paccupaṭṭhāna*) o frescura (*sītalabhāva-paccupaṭṭhāna*).

<sup>161</sup> *Hirī* (PTS).

<sup>162</sup> *Uttāsa-lakkhaṇaṃ* (PTS).

característica el disgusto del mal y el miedo de hacer el mal tiene como característica temer. Ambos tienen la función de no realizar el mal, la manifestación de apartarse del mal, y la causa próxima de respeto por uno mismo y respeto por los demás. Estos estados son considerados los protectores del mundo.

*Kāyapassambhanaṃ kāya-passaddhi. Cittapassambhanaṃ citta-passaddhi. Kāyo ti c' ettha vedanādayo tayo khandhā. Ubho pi pan' etā ekato hutvā kāya-citta-daratha-vūpasama-lakkhaṇā, kāya-citta-daratha-nimmadana-rasā, kāya-cittānaṃ aparipphandana-sītibhāva-paccupaṭṭhānā, kāya-citta-padaṭṭhānā, kāya-cittānaṃ avūpasamatā-uddhaccādi-kilesa-ppaṭipakkhabhūtā ti veditabbā.*

**Tranquilidad del cuerpo [mental] (*kāya-passaddhi*)** es la calma del cuerpo [mental].

**Tranquilidad de la conciencia (*citta-passaddhi*)** es la calma de la conciencia. Aquí “cuerpo” (*kāya*) significa tres agregados, la sensación, etc.<sup>163</sup> Ambas, estando juntas, tienen como característica calmar las perturbaciones del cuerpo mental y la conciencia; la función de aplastar las perturbaciones del cuerpo mental y la conciencia; la manifestación de no oscilación y frescura del cuerpo mental y la conciencia; y la causa próxima es el cuerpo mental y la conciencia. Deben considerarse como opuestos de las impurezas de la agitación, etc.,<sup>164</sup> que causan desasosiego del cuerpo mental y la conciencia.

*Kāyalahubhāvo kāya-lahutā. Cittalahubhāvo citta-lahutā. Kāya-cittānaṃ garubhāva-vūpasama-lakkhaṇā, kāya-citta-garubhāva-nimmadana-rasā, kāya-cittānaṃ adandhatā-paccupaṭṭhānā, kāya-citta-padaṭṭhānā, kāya-cittānaṃ garubhāvakara-thina-middhādi-kilesa-ppaṭipakkhabhūtā ti veditabbā.*

**Levedad del cuerpo mental (*kāya-lahutā*)** es liviandad del cuerpo mental. **Levedad de la conciencia (*citta-lahutā*)** es liviandad de la conciencia. Tienen como característica calmar la pesadez del cuerpo mental y la conciencia; la función de aplastar la pesadez del cuerpo mental y la conciencia; la manifestación de ausencia de aletargamiento del cuerpo mental y la conciencia; y la causa próxima es el cuerpo mental y la conciencia. Deben considerarse como opuestos de las impurezas del sopor y somnolencia, etc., que causan pesadez del cuerpo mental y la conciencia.

*Kāyamudubhāvo kāya-mudutā. Cittamudubhāvo citta-mudutā. Kāya-cittānaṃ thaddhabhāva-vūpasama-lakkhaṇā, kāya-cittānaṃ thaddhabhāva-nimmadana-rasā, appaṭighāta-paccupaṭṭhānā, kāya-citta-padaṭṭhānā, kāya-cittānaṃ thaddhabhāvakara-diṭṭhi-mānādi-kilesa-ppaṭipakkhabhūtā ti veditabbā.*

---

<sup>163</sup> Agregados de la sensación, percepción y formaciones mentales. Abhv-ṭṭ i 23.

<sup>164</sup> Agitación (*uddhacca*) y preocupación (*kukkucca*).

**Maleabilidad del cuerpo mental** (*kāya-mudutā*) es manejabilidad del cuerpo mental.

**Maleabilidad de la conciencia** (*citta-mudutā*) es manejabilidad de la conciencia. Tienen como característica calmar la rigidez del cuerpo mental y la conciencia; la función es aplastar la rigidez del cuerpo mental y la conciencia; la manifestación es la ausencia de resistencia; la causa próxima es el cuerpo mental y la conciencia. Deben considerarse como opuestos de las impurezas de las concepciones erróneas, vanidad, etc., que causan rigidez del cuerpo mental y la conciencia.

*Kāyakammaññabhāvo kāya-kammaññatā. Cittakammaññabhāvo citta-kammaññatā. Kāya-cittānaṃ akammaññabhāva-vūpasama-lakkhaṇā, kāya-cittānaṃ akammaññabhāva-nimmadana-rasā, kāya-cittānaṃ ārammaṇa-karaṇa-sampatti-paccupaṭṭhānā, kāya-citta-padaṭṭhānaṃ, kāya-cittānaṃ akammaññabhāva-kara-avasesa-nīvaraṇādi-kilesa-ppaṭipakkhabhūtā ti veditabbā.*

**Adaptabilidad del cuerpo mental** (*kāya-kammaññatā*) es ductilidad del cuerpo mental.

**Adaptabilidad de la conciencia** (*citta-kammaññatā*) es ductilidad de la conciencia. Tienen como característica calmar la ingobernabilidad del cuerpo mental y la conciencia; la función de aplastar la ingobernabilidad del cuerpo mental y la conciencia; la manifestación del éxito del cuerpo mental y la conciencia en tomar el objeto; y la causa próxima es el cuerpo mental y la conciencia. Deben considerarse como opuestos de las impurezas restantes, que son impedimentos y que causan ingobernabilidad del cuerpo mental y la conciencia.

*Kāyapāguññabhāvo kāya-pāguññatā. Cittapāguññabhāvo citta-pāguññatā. Kāya-cittānaṃ agelaññabhāva-lakkhaṇā, kāya-cittānaṃ gelañña-nimmadana-rasā, nirādīnava-paccupaṭṭhānā, kāya-citta-padaṭṭhānā, kāya-cittānaṃ gelaññabhāvakara-assaddhādi-kilesa-ppaṭipakkhabhūtā ti daṭṭhabbā.*

**Eficiencia del cuerpo mental** (*kāya-pāguññatā*) es la aptitud del cuerpo mental. **Eficiencia de la conciencia** (*citta-pāguññatā*) es la aptitud de la conciencia.<sup>165</sup> Tienen como característica ausencia de enfermedad del cuerpo mental y la conciencia; la función de aplastar la enfermedad del cuerpo mental y la conciencia; la manifestación de ausencia de infortunios; y la causa próxima es el cuerpo mental y la conciencia. Deben considerarse como opuestos de las impurezas de falta de fe, etc., que causan enfermedad en el cuerpo mental y la conciencia.

*Kāyassa ujukabhāvo kāyujukatā. Cittassa ujukabhāvo cittujukatā. Kāya-cittānaṃ akuṭilabhāva-lakkhaṇā, kāya-cittānaṃ ajjava-lakkhaṇā vā, kāya-cittānaṃ kuṭilabhāva-nimmadana-rasā,*

---

<sup>165</sup> *Paguna* tiene tres significados: (1) derecho, (2) dominio y (3) buen estado, buena condición. En este caso se refiere al tercer significado.

*ajimhatā-paccupaṭṭhānā, kāya-citta-padaṭṭhānā, kāya-cittānaṃ kuṭilabhāvakara-māyā-sātheyyādi-kilesa-ppaṭipakkhabhūtā ti daṭṭhabbā.*

**Rectitud del cuerpo mental** (*kāyujukatā*) es derechura del cuerpo mental. **Rectitud de la conciencia** (*cittujukatā*) es derechura de la conciencia. Tienen como característica la honestidad del cuerpo mental y la conciencia o la característica de integridad del cuerpo mental y la conciencia; la función de aplastar la deshonestidad del cuerpo mental y la conciencia; la manifestación de ausencia de deshonestidad; y la causa próxima es el cuerpo mental y la conciencia. Deben considerarse como opuestos de las impurezas de la hipocresía, fraude, etc., que causan tortuosidad del cuerpo mental y la conciencia.

*Chando ti kattukamyatāy' etaṃ adhivacanaṃ. Tasmā so kattu-kamyatā-lakkhaṇo<sup>166</sup> chando, ārammaṇapariyesana-raso, ārammaṇena atthikatā-paccupaṭṭhāno, tad' ev' assa padaṭṭhāno.<sup>167</sup>*

**Deseo de hacer** (*chanda*) es sinónimo de deseo de realizar. Por lo tanto, el deseo de hacer tiene como característica el deseo de realizar [una acción]; la función de buscar un objeto; la manifestación es la necesidad de un objeto; la causa próxima es el mismo objeto.

*Adhimuccanaṃ adhimokkho. So sanniṭṭhāna-lakkhaṇo, asaṃsappana-raso, nicchaya-paccupaṭṭhāno, sanniṭṭheyyadhamma-padaṭṭhāno, ārammaṇe niccalabhāvena indakhīlo viya daṭṭhabbo.*

**Decisión** (*adhimokkha*) es determinación.<sup>168</sup> Tiene como característica la resolución; la función de ausencia de indecisión; la manifestación de decisión; y la causa próxima es algo de qué estar convencido. Se debe considerar como un pilar de piedra debido a la determinación con respecto al objeto.

*Tesu tesu dhammesu majjhatabhāvo tatramajjhataṭṭatā. Sā citta-cetasikānaṃ samavāhita-lakkhaṇā, unādhikatā-nivāraṇa-rasā, pakkhapātupacchedana-rasā vā, majjhatabhāva-paccupaṭṭhānā.*

**Neutralidad** (*tatramajjhataṭṭatā*) es imparcialidad<sup>169</sup> con respecto a estos y aquellos estados.<sup>170</sup> Tiene la característica de conducirlos con igualdad; la función de prevenir deficiencia o exceso, o la función de evitar parcialidad; y la manifestación de imparcialidad.

---

<sup>166</sup> *Kamyatā-lakkhaṇo* (PTS).

<sup>167</sup> *Padatṭhānaṃ* (PTS).

<sup>168</sup> La acción de soltar.

<sup>169</sup> Literalmente “estar en el medio”.

<sup>170</sup> Se refiere a los estados mentales asociados, conciencia y factores mentales. Abhv-t-aṭ i 307.

*Kiriyā kāro, manasmim kāro **manasikāro**. Purima-manato visadisam manam karotī ti ca manasikāro. Svāyam ārammaṇa-paṭipādako, vīthi-paṭipādako, javana-paṭipādako ti tippakāro. Tattha **ārammaṇa-paṭipādako** manasmim kāro manasikāro. So sārāṇa-lakkhaṇo, sampayuttānaṃ ārammaṇe saṃyojana-raso, ārammaṇābhimukhabhāva-paccupaṭṭhāno, ārammaṇa-padaṭṭhāno, saṅkhārakkhandha-pariyāpanno ārammaṇa-paṭipādakattena sampayuttānaṃ sārathī viya daṭṭhabbo. **Vīthipaṭipādako** ti pañcadvārāvajjanass’ etaṃ adhivacanaṃ, **javanapaṭipādako** ti manodvārāvajjanass’ etaṃ adhivacanaṃ, na te idha adhippetā.*

**Atención** (*manasikāro*): haciendo en la mente; haciendo (*kāro*) significa *kiriyā* (acción). Hace la mente diferente que la mente anterior.<sup>171</sup> Ésta es de tres tipos: (1) reguladora del objeto, (2) reguladora del proceso cognitivo y (3) reguladora de impulsiones (*javana*). Entre éstas, la **atención reguladora del objeto** es esa que hace en la mente.<sup>172</sup> Ésta tiene la característica de conducir; la función de acoplar los estados asociados al objeto; la manifestación de confrontarse con el objeto; y la causa próxima es el objeto. Está incluida en el agregado de formaciones mentales y como actúa como reguladora del objeto, debería considerarse como conductora de los estados asociados. (2) La **reguladora del proceso cognitivo** es sinónimo de la [conciencia de] advertencia en la puerta de los cinco sentidos. (3) La **reguladora de impulsiones** es sinónimo de la [conciencia de] advertencia en la puerta de la mente. Aquí no se refiere a ninguna de éstas [dos últimas].

***Karuṇā** ti paradukkhe sati sādḥūnaṃ hadayakampanaṃ karotī ti **karuṇā**, kināti vināseti vā paradukkhan ti **karuṇā**. Sā paradukkḥāpanayanākārappavatti-lakkhaṇā, paradukkḥāsahana-rasā, avihimsā-paccupaṭṭhānā, dukkhābhibhūtānaṃ anāthabhāva-dassana-padaṭṭhānā.*

**Compasión** (*karuṇā*) es eso que hace temblar el corazón de los buenos ante el sufrimiento de otros, o eso que demuele, destruye el sufrimiento de otros. Tiene la característica de promover la eliminación del sufrimiento de los demás; la función de no soportar el sufrimiento de los demás; la manifestación de ausencia de crueldad; y la causa próxima es ver el desamparo de aquellos agobiados por el sufrimiento.

*Modanti tāya, sayam vā modatī ti **muditā**. Sā pamodana-lakkhaṇā, anissāyana-rasā, arati-vighāta-paccupaṭṭhānā, sattānaṃ sampattidassana-padaṭṭhānā. Keci pana mettupekkhāyo pi aniyate icchanti, taṃ na gahetabbaṃ. Atthato hi adoso eva mettā, tatramajjhattupekkhā yeva upekkhā ti.*

<sup>171</sup> La mente anterior es la mente de continuidad vital. La mente diferente es la mente en el proceso de impulsión. Abhv-t-aṭ i 307.

<sup>172</sup> Es decir, dirige la mente hacia el objeto.

**Alegría empática** (*muditā*): Por medio de éste se regocijan, o se regocija en sí misma. Ésta tiene la característica de regocijo; la función de no envidia; la manifestación de eliminar la aversión; y la causa próxima es ver el éxito de otros. Algunos proponen incluir también al amor benevolente y ecuanimidad entre los [adjuntos] inconstantes, pero esto no se debe aceptar porque de acuerdo con el significado, el mismo no enojo corresponde al amor benevolente y la ecuanimidad a la neutralidad.

*Kāyaduccaritato virati kāyaduccarita-virati. Es' eva nayo sesesu pi dvīsu. Lakkhaṇādito pana etā tisso pi viratiyo kāyaduccaritādivatthūnaṃ avītikkama-lakkhaṇā, kāyaduccaritādi- vatthuto saṅkocana-rasā, akiriya-paccupaṭṭhānā, saddhā-hiri-ottappa-appicchatādi-guṇa- padaṭṭhānā. Keci pana imāsu ekekaṃ niyataṃ viratiṃ icchanti. Evaṃ kāmāvacara-paṭhama-mahākusalacittena ime tettiṃsa vā catuttiṃsa vā dhammā sampayogaṃ gacchantī ti veditabbā.*

**Abstinencia de mala conducta corporal** (*kāyaduccarita-virati*) es abstención de mala acción corporal. El mismo método aplica para las dos restantes. Con respecto a las tres abstinencias, éstas tienen como característica no transgredir en las respectivas bases con mala conducta corporal, etc.; la función de alejarse de las bases de mala conducta corporal, etc.; la manifestación de no realizar [la mala acción]; y la causa próxima son cualidades como la fe, vergüenza, miedo de hacer mal, tener pocos deseos, etc. Algunos<sup>173</sup> proponen incluir cada una de éstas individualmente como [adjuntos] constantes. De esta manera debería entenderse que hay treinta y tres o treinta y cuatro estados con la primera gran conciencia sana de la esfera de los sentidos.

*Yathā ca paṭhamena, evaṃ dutiyacittena pi. Sasaṅkhārabhāvamattam eva hi ettha viseso. Puna tatiyena nāṇavippayogato ṭhapetvā amohaṃ avasesā dvattiṃsa vā tettiṃsa vā veditabbā. Tathā catutthenā pi sasaṅkhārabhāvamattam eva viseso. Paṭhame vuttetu pana ṭhapetvā pītiṃ avasesā pañcamena sampayogaṃ gacchanti. Somanassaṭṭhāne c' ettha upekkhāvedanā pavīṭṭhā. Sā pana iṭṭhāniṭṭhaviparītānubhavana-lakkhaṇā, pakkhapātupacchedana-rasā. Yathā ca pañcamena, evaṃ chaṭṭhenā pi. Sasaṅkhāramattam eva hoti viseso. Sattamena pana ṭhapetvā paññaṃ avasesā ekattiṃsa vā dvattiṃsa vā dhammā honti, tathā aṭṭhamena pi. Sasaṅkhāramattam eva viseso. Evaṃ tāva kāmāvacara-kusala-cetasikā veditabbā.*

Así como con la primera, también con la segunda conciencia. Aquí la única diferencia es la inducción. Con la tercera, disociada de entendimiento, excluyendo la no-ignorancia, los [estados] restantes se deben entender como treinta y dos o treinta y tres. Y con la cuarta, la única diferencia es la inducción. Excluyendo regocijo, los [estados] restantes mencionados en la primera, están asociados con la quinta. Aquí en lugar de placer hay sensación de indiferencia.

<sup>173</sup> Los residentes del monasterio Abhayagiri. Abhv-t-aṭ i 312.

Ésta tiene la característica de experimentar el opuesto de lo deseable e indeseable y la función de evitar parcialidad. Así como en la quinta, también con la sexta. Aquí la única diferencia es la inducción. Con la séptima, excluyendo la sabiduría, los restantes son treinta y uno o treinta y dos. Asimismo en la octava; la sola diferencia es la inducción. Así se deben entender los factores mentales sanos de la esfera de los sentidos.

81. *Upekkhā-yutta-cittesu, na dukkha-sukha-pītiyo;*  
*Jāyante 'va*<sup>174</sup> *visuṃ pañca, karuṇā-muditādayo.*

81. En las conciencias asociadas con indiferencia no hay ni displacer ni placer ni regocijo. Las cinco, compasión, alegría empática, etc.,<sup>175</sup> surgen separadas.

*Avasesesu pana rūpāvacara-citta-sampayuttā rūpāvacarā. Tattha paṭhama-citta-sampayuttā tāva kāmāvacara-paṭhama-citte vuttasu ṭhapetvā viratittayaṃ avasesā veditabbā. Viratiyo pana kāmāvacara-kusala-lokuttaresv eva uppajjanti, na aññesu. Dutiyena vitakka-vajjā dvattiṃsa vā tettiṃsa vā. Tatiyena vicāra-vajjā ekattiṃsa vā dvattiṃsa vā. Catutthena tato pīti-vajjā tiṃsa vā ekattiṃsa vā. Pañcamena tato karuṇā-muditā-vajjā tiṃsa honti; somanassaṭṭhāne upekkhā pavīṭṭhā. Evaṃ rūpāvacara-kusala-cetasikā veditabbā.*

Entre los restantes están los [factores mentales] de la esfera de la materia sutil que se asocian con conciencias de la esfera de la materia sutil. Aquí se debe entender que los [factores mentales] asociados con la primera conciencia [jhāna] son como los mencionados en la primera conciencia de la esfera de los sentidos, excluyendo las tres abstinencias. Las abstinencias solamente surgen en las conciencias sanas de la esfera de los sentidos y en las ultramundanas, no en otras. Con la segunda, exceptuando aplicación inicial, hay treinta y dos o treinta y tres.<sup>176</sup> Con la tercera, exceptuando aplicación sostenida, hay treinta y uno o treinta y dos. Con la cuarta, exceptuando regocijo, hay treinta o treinta y uno. Con la quinta, exceptuando compasión y alegría empática, hay treinta; en lugar de placer hay indiferencia. Así se deben entender los factores mentales sanos de la esfera de la materia sutil.

*Arūpāvacara-citta-sampayuttā arūpāvacarā. Te pana rūpāvacara-pañcame vuttanayena veditabbā. Arūpāvacara-bhāvo v'*<sup>177</sup> *ettha viseso.*

---

<sup>174</sup> *Pi* (PTS).

<sup>175</sup> Y las tres abstinencias.

<sup>176</sup> Hay treinta y dos cuando no surge ninguno de los ilimitados y treinta y tres cuando surge uno de los ilimitados. Este método es similar hasta la cuarta jhāna.

<sup>177</sup> *C'* (PTS).

Los [factores mentales] de la esfera inmaterial están asociados con las conciencias inmatrimales. Estos se deben entender de acuerdo al método mencionado en la quinta [conciencia] de la esfera de la materia sutil. Aquí la diferencia es el estado de la esfera inmaterial.

*Lokuttara-citta-sampayuttā lokuttarā. Te pana paṭhamajjhānike maggacitte paṭhamarūpāvacara-citte vuttanayena dutiyajjhānikādibhede pi maggacitte dutiya-rūpāvacara-cittādisu vuttanayen' eva veditabbā. Karuṇā-muditānam abhāvo ca niyata-viratibhāvo ca lokuttarabhāvo c' ettha viseso. Evaṃ tāva kusala-citta-sampayutta- cetasikā veditabbā.*

Los [factores mentales] ultramundanos están asociados con las conciencias ultramundanas. Estos, en la conciencia del sendero correspondiente a la primera jhāna, se deben entender de acuerdo al método mencionado para la primera conciencia de la esfera de la materia sutil; para la conciencia del sendero correspondiente a la segunda jhāna, etc., se deben entender de acuerdo al método mencionado para la segunda conciencia, etc., de la esfera de la materia sutil. Aquí la diferencia es la ausencia de compasión y alegría empática, la presencia constante de las tres abstinencias, y la ultramundanidad. Así se deben entender los factores mentales asociados con las conciencias sanas.

*Akusalā pana cetasikā bhūmito ekavidhā kāmāvacarā yeva; tesu lobhamūla-paṭhamākusala-citta-sampayuttā tāva niyatā sarūpen' āgatā pannarasa, yevāpanakā niyatā cattāro ti ekūnavīsati honti. Aniyatā cha yevāpanakā ti sabbe pañcavīsati honti. Seyyathidaṃ, phasso somanassa-vedanā saññā cetanā vitakko vicāro pīti cittass' ekaggatā vīriyaṃ jīvitāṃ ahirikaṃ anottappaṃ lobho moho micchādīṭhī ti ime sarūpen' āgatā pannarasa; chando adhimokkho uddhaccaṃ manasikāro ti ime cattāro niyata-yevāpanakā; ime pana paṭipāṭiyā dasasu cittesu niyatā honti. Māno issā macchariyaṃ kukkucçaṃ thina-middhan ti ime cha yeva aniyata-yevāpanakā.*

De acuerdo al plano, los factores mentales insanos son de una clase: solamente de la esfera de los sentidos. Entre estos, los asociados con la primera conciencia insana con raíz en el apego son diecinueve: quince constantes en conformidad con el Pali y cuatro adicionales constantes. Con los seis adicionales inconstantes son veinticinco en total. A saber: contacto, sensación placentera, percepción, volición, aplicación inicial, aplicación sostenida, regocijo, unificación de la mente, energía, facultad vital, desvergüenza, osadía, apego, ignorancia, y concepción errónea; estos quince están en conformidad con los Textos. Deseo de hacer, decisión, agitación<sup>178</sup> y atención; estos cuatro son adicionales constantes. Estos son constantes en diez conciencias sucesivas. Vanidad, envidia, avaricia, preocupación, sopor y somnolencia; estos seis son solamente adicionales inconstantes.

---

<sup>178</sup> En la descripción de las conciencias insanas en el *Dhammasaṅgaṇī* (pág. 103-104) la agitación no se considera como parte de los adicionales.

82. *Evaṃ yevāpanā sabbe, niyatāniyatā dasa;  
Niddiṭṭhā pāpa-cittesu, hata-pāpena Tādinā.*

82. Así todos los adicionales, los diez, constantes e inconstantes en las malas conciencias, fueron expuestos por el Tal<sup>179</sup> que ha destruido el mal.

*Tattha phasso ti akusala-citta-sahajāto phasso. Esa nayo sesesu pi. Na hirīyatī ti ahiriko, ahirikassa bhāvo ahirikam. Kāyaduccaritādīhi ottappatī ti ottappam, na ottappam anottappam. Tattha kāyaduccaritādīhi ajigucchana-lakkhaṇam, alajjā-lakkhaṇam vā ahirikam, anottappam teh' eva asārajjana-lakkhaṇam, anuttāsa-lakkhaṇam vā.*

Aquí el **contacto** (*phassa*) es conaciente con las conciencias insanas. El método es similar para los restantes. Se denomina **desvergüenza** (*ahirika*) a eso que no se aparta [del mal], o al estado de uno que no se aparta [del mal]. Se denomina temor (*ottapa*) a eso que teme las malas acciones corporales, etc. Se denomina **osadía** (*anottappa*) a eso que no teme [hacer el mal]. Aquí la desvergüenza tiene como característica la ausencia de disgusto ante la mala conducta corporal, etc., o ausencia de recato; la osadía tiene como característica la ausencia de temor o miedo ante éstas [malas acciones].

*Lubbhanti tena, sayam vā lubbhati, lubbhanamattam eva vā tan ti lobho. So ārammaṇa- gahaṇa-lakkhaṇo makkaṭālepo viya, abhisāṅga-raso tattakapāle pakkhitta<sup>180</sup>-maṃsapesi viya, apariccāga-paccupaṭṭhāno telañjanarāgo viya, saṃyojanīyesu dhammesu assādadassana-padaṭṭhāno.*

**Apego** (*lobho*): por medio de éste, se apegan, o este mismo se pega, o el mero acto de apegarse. Éste tiene como característica asirse al objeto como pegamento de monos; la función de pegarse como un pedazo de carne en una plancha caliente; la manifestación de no desprenderse como tinte negro de humo; y la causa próxima es ver placer en esas cosas que conducen a la sumisión.

*Muyhanti tena, sayam vā muyhati, muyhanamattam eva vā tan ti moho. So cittassa andhabhāva-lakkhaṇo, aññāṇa-lakkhaṇo vā, asampaṭivedha-raso, ārammaṇa- sabhāvacchādāna-raso vā, andhakāra-paccupaṭṭhāno, ayoniso-manasikāra-padaṭṭhāno.*

**Ignorancia** (*moha*): por medio de ésta son engañados, o este mismo se engaña, o el mero acto del engaño. Tiene como característica la ceguera mental o desconocimiento; la función es falta de penetración u ocultar la verdadera naturaleza del objeto; la manifestación de oscuridad; y la causa próxima es incorrecta consideración.

---

<sup>179</sup> El Buddha se denomina Tal (*tādi*) porque no está afectado por las ocho condiciones del mundo. Abhv-t-ā i 315.

<sup>180</sup> *Khitta-* (PTS).

*Micchā passanti tāya, sayam vā micchā passati, micchādassanamattam eva vā esā ti micchādiṭṭhi. Sā ayoniso-abhinivesa-lakkhaṇā, parāmāsa-rasā, micchābhinivesa-paccupaṭṭhānā, ariyānaṃ adassanakāmatādi-padaṭṭhānā.*

**Concepción errónea** (*micchādiṭṭhi*): por medio de éste ven erróneamente, o esta misma ve erróneamente, o la mera acción de ver erróneamente. Ésta tiene como característica la incorrecta interpretación; la función de malentender; la manifestación de interpretar equivocadamente; y la causa próxima es falta de interés en ver a los nobles, etc.

*Uddhatabhāvo uddhaccaṃ. Taṃ avūpasama-lakkhaṇaṃ vātābhighāta-cala-jalaṃ viya, anavaṭṭhāna-rasaṃ vātābhighāta-cala-dhaja-paṭākā viya, bhantatta-paccupaṭṭhānaṃ pāsāṇābhighāta-samuddhatabhasmaṃ viya, ayoniso-manasikāra-padaṭṭhānaṃ.*

Agitación (*uddhacca*) es la condición de agitado. Ésta tiene la característica de desasosiego como agua azotada por el viento; la función de inestabilidad como una bandera o estandarte ondeando en el viento; la manifestación de disturbio como el esparcimiento de cenizas golpeadas por una piedra; y la causa próxima es incorrecta consideración.

*Maññatī ti māno. So uññati-lakkhaṇo, sampaggahaṇa-raso, ketukamyatā-paccupaṭṭhāno, diṭṭhivippayutta-lobha-padaṭṭhāno.*

Se denomina **vanidad** (*māno*) a eso que evalúa. Ésta tiene como característica la arrogancia; la función de auto-exaltación;<sup>181</sup> la manifestación de hacerse notar;<sup>182</sup> y la causa próxima es el apego disociado de concepción errónea.

*Issatī ti issā. Sā parasampattīnaṃ usūyana-lakkhaṇā, tatth' eva anabhirati-rasā, tato vimukha-bhāva-paccupaṭṭhānā, parasampatti-padaṭṭhānā.*

Se denomina **envidia** (*issā*) a eso que envidia. Ésta tiene como característica el estar celoso del éxito de otros; la función de descontento ante éste; la manifestación de aversión hacia éste; y la causa próxima es el éxito de otros.

*Maccharabhāvo macchariyaṃ. Taṃ attano sampattīnaṃ nigūhaṇa<sup>183</sup>-lakkhaṇaṃ, tāsam yeva parehi sādharmaṇabhāva-akkhamana-rasaṃ, saṅkocana-paccupaṭṭhānaṃ, attasampatti-padaṭṭhānaṃ.*

---

<sup>181</sup> *Sampaggahaṇa-raso.*

<sup>182</sup> *Ketukamyatā-paccupaṭṭhāno*, lit. la manifestación del deseo de izar la bandera.

<sup>183</sup> *Nigūhana-* (PTS).

**Avaricia** (*macchhariya*) es la condición de avaro. Ésta tiene como característica el ocultar el propio éxito; la función de no tolerar compartirlo con otros; la manifestación de abstenerse [de compartir]; y la causa próxima es el propio éxito.

*Kucchitaṃ kataṃ kukataṃ, tassa bhāvo kukkucçaṃ. Taṃ pacchānutāpa-lakkhaṇaṃ, katākātānusocana-rasaṃ, vipparisāra-paccupaṭṭhānaṃ, katākata-padaṭṭhānaṃ.*

Malhecho (*kukataṃ*): deleznablemente (*kucckhitaṃ*) hecho (*kataṃ*); la condición de algo deleznablemente hecho se denomina **preocupación** (*kukkucça*). Ésta tiene como característica la subsecuente angustia;<sup>184</sup> la función de sentir pesar por lo hecho o no hecho; la manifestación de remordimiento; y la causa próxima es lo hecho o no hecho.

*Thinatā thinaṃ. Middhatā middhaṃ. Anussāhana-saṃsīdanatā,<sup>185</sup> asattivighāto cā ti attho. Thinañ ca middhañ ca thina-middhaṃ. Tattha thinaṃ anussāhana-lakkhaṇaṃ, vīriyavinodana-rasaṃ, saṃsīdanabhāva-paccupaṭṭhānaṃ. Middhaṃ akammaññatā- lakkhaṇaṃ, onahana-rasaṃ, līnatā-paccupaṭṭhānaṃ, ubhayam pi ayoniso-manasikāra- padaṭṭhānaṃ. Sesā kusale vuttanayena veditabbā.*

Se denomina **sopor** (*thina*) al adormecimiento, y **somnolencia** (*middha*) al letargo. El significado es hundimiento debido a carencia de esfuerzo y pérdida de vigor. Sopor-somnolencia (*thina-middhaṃ*) es sopor y somnolencia.<sup>186</sup> El sopor tiene la característica de carencia de esfuerzo; la función de disipar energía; la manifestación de hundimiento [de la mente]. La somnolencia tiene como característica la inmanejabilidad [de la mente]; la función de sofocar;<sup>187</sup> la manifestación de aletargamiento. Ambos tienen como causa próxima la incorrecta consideración. Los restantes<sup>188</sup> se deben entender de acuerdo al método mencionado para los sanos.

*Ettha pana vitakka-vīriya-samādhīnaṃ micchāsankappa-micchāvāyāma-micchāsamādhayo visesakā. Iti ime ekūnavīsati cetasikā paṭhamākusala-cittena sampayogaṃ gacchantī ti veditabbā. Yathā ca paṭhamena, evaṃ dutiyenā pi. Sasaṅkhārabhāvo c' ettha thina- middhassa niyatabhāvo<sup>189</sup> ca viseso. Tatiyena paṭhame vuttesu ṭhapetvā diṭṭhiṃ sesā aṭṭhārasa veditabbā. Māno pan' ettha aniyato hoti, diṭṭhiyā saha na uppajjatī ti. Catutthena dutiye vuttesu ṭhapetvā diṭṭhiṃ avasesā veditabbā. Etthā pi ca māno aniyato hoti. Pañcamena paṭhame vuttesu ṭhapetvā*

<sup>184</sup> Atormentarse después cuando se recuerda lo hecho o no hecho.

<sup>185</sup> *Anussāha-saṃhananatā* (PTS).

<sup>186</sup> En pali se trata de un compuesto copulativo (*dvanda-samāsa*). Por esto se explica de esta forma.

<sup>187</sup> Asfixiar; cubrir. En Dhs. §1163 se utiliza *onāha*, cubrir, para describir este factor mental.

<sup>188</sup> Contacto, etc. *Abhv-t-aṭ* i 321.

<sup>189</sup> *Aniyata-bhāvo* (PTS). *Aniyatatā* en Vis. ii 99.

*pītiṃ avasesā sampayogaṃ gacchantī ti. Somanassaṭṭhāne pan' ettha upekkhā pavīṭṭhā. Chatṭhenā pi pañcame vuttasadisā eva. Sasaṅkhāratā, thīna-middhassa niyatabhāvo<sup>190</sup> ca vireso. Sattamena pañcame vuttasu ṭhapetvā diṭṭhiṃ avasesā veditabbā. Māno pan' ettha aniyato. Aṭṭhamena chaṭṭhe vuttasu ṭhapetvā diṭṭhiṃ avasesā veditabbā. Etthā pi māno aniyato hoti. Evaṃ lobha-mūla-cetasikā veditabbā.*

Pero aquí la distinción es que la aplicación inicial, energía y concentración son incorrecto pensamiento, incorrecta energía e incorrecta concentración [respectivamente]. De esta manera se debe entender que hay diecinueve factores mentales asociados con la primera conciencia insana. Así como la primera es la segunda, pero aquí la diferencia es la existencia de inducción y la presencia constante del sopor y somnolencia.<sup>191</sup> Con la tercera se deben entender los mencionados con la primera, los restantes excluyendo la concepción errónea, [es decir] dieciocho. Pero en ésta, la vanidad es inconstante y no surge junto con la concepción errónea. Con la cuarta se deben entender los mencionados con la segunda, excluyendo la concepción errónea. También en ésta la vanidad es inconstante. Con la quinta, excluyendo el regocijo, están los restantes mencionados en la primera. Pero aquí, en lugar de placer hay indiferencia. Con la sexta [los factores mentales] son similares a los mencionados en la quinta, pero aquí la diferencia es la existencia de inducción y presencia constante del sopor y somnolencia.<sup>192</sup> Con la séptima se deben entender los mencionados en la quinta, los restantes excluyendo la concepción errónea. Pero en ésta, la vanidad es inconstante. Con la octava se deben entender los mencionados en la sexta, los restantes excluyendo la concepción errónea. En ésta también la vanidad es inconstante. Así se deben entender los **factores mentales con raíz en el apego**.

*Domanassa-sahagatesu paṭigha-sampayuttasu dosa-mūlesu dvīsu paṭhamena asaṅkhārikena sampayuttā niyatā sarūpen' āgatā terasa. Seyyathidaṃ, phasso domanassa-vedanā saññā cetanā cittekaggatā vitakko vicāro vīriyaṃ jīvitam ahirikaṃ anottappaṃ doso moho ce ti ime terasa dhammā chandādīhi catūhi niyata-yevāpanakehi sattarasa honti issā-macchāriya- kukkucsesu aniyatesu tīsu ekena saha aṭṭhārasa honti, ete pi tayo na ekato uppajjanti.*

Con respecto a las dos con raíz en el enojo, asociadas con aversión y acompañadas con displacer, con la primera [conciencia] espontánea hay trece [factores mentales] asociados constantes en conformidad con el Pali. A saber: contacto, sensación de displacer, percepción, volición, unificación de la mente, aplicación inicial, aplicación sostenida, energía, facultad vital, desvergüenza, osadía, enojo, ignorancia. Estos trece estados junto con los cuatro adicionales

---

<sup>190</sup> Aniyata-bhāvo (PTS). Aniyatā en Vis. ii 99.

<sup>191</sup> De acuerdo con las lecturas de PTS y *Visuddhimagga* (versión del Sexto Concilio) la traducción es “inconstante presencia de sopor y somnolencia”.

<sup>192</sup> Ibidem.

constantes, deseo de hacer, etc., suman diecisiete. Con solamente uno de los tres inconstantes de la envidia, avaricia y preocupación, son dieciocho; estos tres nunca surgen juntos.

*Tattha duṭṭhu mano ti dumano, dumanassa bhāvo domanassaṃ, domanassa-vedanāy' etaṃ adhvacaṇaṃ. Tena sahaḡataṃ domanassa-sahaḡataṃ. Taṃ aniṭṭhārammaṇānubhavana-lakkhaṇaṃ, aniṭṭhākārasambhoga-rasaṃ, cetasiḡābādha-paccupaṭṭhānaṃ, ekanten' eva hadayaavatthu-padaṭṭhānaṃ.*

Aquí se denomina mente mala (*dumano*) a la mente (*mano*) nociva (*duṭṭhu*); la condición de mente mala se denomina desplacer (*domanassa*); éste es sinónimo de la sensación de desplacer. Acompañada con ésta significa acompañada con desplacer. Ésta tiene como característica experimentar un objeto indeseable; la función de participar en la experiencia indeseable; la manifestación de aflicción mental; y la causa próxima es inevitablemente la base del corazón.

*Dussanti tena, sayamaṃ vā dussati, dussanamattam eva vā tan ti **doso**. So caṇḡikka-lakkhaṇo pahatāsīviso viya, visappana-raso visanipāto viya, attano nissayadahana-raso vā dāvaggi viya, dussana-paccupaṭṭhāno laddhokāso viya sapatto, āḡhātavatthu-padaṭṭhāno. Avasesā heṭṭhā vuttappakārā 'va. Iti ime sattarasa vā aṭṭhārasa vā navamena sampayogaṃ gaḡchantī ti veditabbā. Yathā ca navamena, evamaṃ dasamenā pi. Sasaṅkhāratā, pan' ettha thina-middhasambhavo ca viseso.*

**Enojo** (*dosa*): por medio de éste, aborrecen, o este mismo aborrece, o la mera acción de aborrecer. Éste tiene como característica la fiereza, como una serpiente irritada; la función de expandirse como una gota de veneno, o la función de “quemar” su propio soporte como un fuego forestal; la manifestación de aflicción<sup>193</sup> como un enemigo que ha obtenido la oportunidad; y la causa próxima es un motivo para el enojo. Los restantes son como se mencionaron anteriormente. De esta manera se debe entender que hay diecisiete o dieciocho asociados con la novena [conciencia]. Así como la novena es la décima, pero aquí la diferencia es la existencia de inducción y presencia de sopor y somnolencia.

*Dvīsu pana moha-mūlesu vicikicchā-sampayuttena ekādasamena sampayuttā tāva phasso upekkhāvedanā saṅṅā cetanā vitakko vicāro vīriyaṃ jīvitaṃ cittaṭṭhiti ahirikaṃ anottappaṃ moho vicikicchā ti sarūpen' āgatā terasa, uddhaccaṃ manasiḡāro ti dve yevāpanakā niyatā. Tehi saddhiṃ pannarasa honti.*

Con respecto a las dos con raíz en la ignorancia, la undécima con duda está asociada con contacto, sensación indiferente, percepción, volición, aplicación inicial, aplicación sostenida, energía, facultad vital, presencia mental (*cittaṭṭhiti*), desvergüenza, osadía, ignorancia y duda;

---

<sup>193</sup> Cuando se tiene esa conciencia, uno está afligido por el enojo. Antes de hacer daño a otro, existe aflicción.

estos trece en conformidad con el Pali; y dos adicionales constantes, agitación y atención; con estos son quince.

*Tattha pavattaṭṭhitimattā ekaggatā. Vigatā cīkicchā ti vicīkicchā. Sabhāvaṃ vicinanto etāya kicchati kilamatī ti vicīkicchā. Sā saṃsaya-lakkhaṇā, kampana-rasā, anicchaya- paccupaṭṭhānā, ayoniso-manasikāra-padaṭṭhānā. Sesā vuttanayā eva.*

Aquí la unificación es la mera ocurrencia.<sup>194</sup> **Duda** (*vicīkicchā*) significa carente (*vīgatā*) de remedio (*cīkicchā*). **Duda** (*vicīkicchā*): investigando (*vicinanto*) la naturaleza intrínseca; (*sabhāvaṃ*) por medio de ésta (*etāya*) uno se fatiga, se ofusca (*kiçhati kilamati*). Ésta tiene la característica de incertidumbre; la función de vacilar;<sup>195</sup> la manifestación de indecisión; y la causa próxima es incorrecta consideración. Los restantes se deben entender de acuerdo con el método mencionado.

*Dvādasamena uddhacca-sampayuttana sampayuttā sarūpen' āgatā vicīkicchā-sahagate vuttesu vicīkicchāhīnā<sup>196</sup> uddhaccaṃ sarūpena āgataṃ, tasmā tase 'va honti. Vicīkicchāya abhāvena pan' ettha adhimokkha uppajjati, tena saddhiṃ cuddasa honti. Adhimokkha- sambhavato samādhī balavā<sup>197</sup> hoti, adhimokkha-manasikārā dve yevāpanakā, tehi saha pannaras' eva honti. Evaṃ tāva akusala-cetasikā veditabbā.*

Con la duodécima asociada con agitación están incluidos, en conformidad con el Pali, los mencionados en la [conciencia] acompañada con duda, excluyendo la duda e incluyendo la agitación; por lo tanto, hay trece. Pero debido a la inexistencia de duda, aquí surge la decisión; [entonces] junto con ésta, son catorce. Debido a la presencia de decisión, la concentración es fuerte. Los dos adicionales son la decisión y atención; con estos son quince. Así se deben entender los factores mentales insanos.

*Idāni abyākatā vuccanti. Abyākatā pana duvidhā vipāka-kiriya-bhedato. Tattha vipākā kusalā viya bhūmivasena catubbidhā kāmāvacaraṃ rūpāvacaraṃ arūpāvacaraṃ lokuttarañ ceti. Tattha kāmāvacara-vipākā sahetukāhetukavasena duvidhā. Tattha sahetuka-vipāka- sampayuttā sahetukā. Te sahetuka-kāmāvacara-kusala-sampayuttasadisā. Yā pana karuṇā-muditā aniyatā, tā sattārammaṇattā vipākesu n' uppajjanti. Kāmāvacara-vipākānaṃ ekantaparittārammaṇattā*

---

<sup>194</sup> La mera presencia (*ṭhitimattā*) considerada como ocurrencia de la mente (*cetaso pavattisaṅkhātā*); están ausentes los componentes del sendero, etcétera (*maggāṅgādi-bhāvaṃ na gacchati*); el significado es que la decisión está ausente. Alternativamente se refiere a la mera presencia momentánea (*khaṇaṭṭhitimattā*). Abhv-t-ṭ i 323.

<sup>195</sup> *Kampana*, lit. temblando.

<sup>196</sup> *Vicīkicchā-rahitā dvādasā* (PTS).

<sup>197</sup> *Balava-samādhī* (PTS).

*viratiyo pan' ettha ekantakusalattā na labbhanti; Vibhaṅge “Pañca sikkhāpadā kusalā yevā” ti hi vuttaṃ. Evaṃ kāmāvacara-sahetuka-vipāka-cetasikā veditabbā.*

Ahora se exponen los [factores mentales] indeterminados. Los indeterminados son de dos clases divididos en resultantes y funcionales. Entre estos, los [factores mentales] **resultantes** (*vipāka*) son, como los sanos, de cuatro clases de acuerdo al plano: esfera de los sentidos, esfera de la materia sutil, esfera inmaterial y ultramundanos. Aquí los resultantes de la esfera de los sentidos son de dos clases: con raíz y sin raíz. Los resultantes con raíz están asociados con raíces, y estos son similares a los sanos de la esfera de los sentidos con raíz. Pero los inconstantes, compasión y alegría empática, no surgen en las [conciencias] resultantes debido a que estos tienen como objeto a los seres sintientes. Tampoco aquí se obtienen las abstinencias debido a que las [conciencias] resultantes de la esfera de la materia sutil solamente tienen objetos inferiores y porque solamente están presentes en las sanas; porque se dice en el Vibhaṅga que las cinco reglas de entrenamiento únicamente son sanas.<sup>198</sup> Así se deben entender los factores mentales resultantes con raíz de la esfera de los sentidos.

83. *Tettiṃs' ādidvaye dhammā, dvattiṃs' eva<sup>199</sup> tato pare;*  
*Bāttiṃsa pañcame chaṭṭhe, ekatiṃsa tato pare.*

83. Treinta y tres estados con el primer par, treinta y dos con el siguiente, treinta y dos con la quinta y sexta, y treinta y uno con el siguiente [par].

*Ahetuka-citta-sampayuttā pana ahetukā. Tesu cakkhu-viññāṇa-sampayuttā tāva: phasso upekkhā-vedanā saññā cetanā jīvitam cittaṭṭhitī ti sarūpen' āgatā cha, manasikārena ca satta honti. Sota-ghāna-jivhā-kāya-viññāṇa-sampayuttā pi satta satt' eva cetasikā. Tattha kāyaviññāṇa-sampayuttesu pana upekkhā-ṭhāne sukha-vedanā pavīṭṭhā. Sā kāyika-sāta-lakkhaṇā, pīṇana-rasā, sesā vuttanayā eva.*

Los sin raíz están asociados con conciencias sin raíz. Asociados con la conciencia del ojo: contacto, sensación indiferente, percepción, volición, facultad vital, presencia mental; estos seis están incluidos en conformidad con el Pali; y con la atención son siete. También hay siete factores mentales asociados con las conciencias del oído, nariz, lengua y cuerpo. Pero con los asociados con la conciencia del cuerpo, en lugar de indiferencia hay sensación de agrado. Ésta tiene como característica el placer corporal; la función de satisfacción, y el resto se debe entender de acuerdo al método mencionado.<sup>200</sup>

---

<sup>198</sup> Vbh. 305.

<sup>199</sup> *Battiṃsa vā* (PTS).

<sup>200</sup> Para el factor mental de placer. Abhv-t-aṭ i 325.

84. *Itthārammaṇa-yogasmim, cakkhuvīññānakādisu;*  
*Sati kasmā upekkhā ’va, vuttā catūsu Satthunā.*

84. Cuando la conciencia del ojo y las otras [cuatro] surgen con objetos deseables, ¿por qué el Maestro dijo que en cuatro hay indiferencia?

85. *Upādāya ca rūpena, upādā-rūpake pana;*  
*Saṅghaṭṭanā-nighamsassa,<sup>201</sup> dubbalattā ti dīpaye.*

85. Explica que esto es debido a la debilidad del impacto efectuado por la materia dependiente en la materia dependiente.<sup>202</sup>

86. *Pasādaṃ pan’ atikkamma, kūṭaṃ ’va picupiṇḍakaṃ;*  
*Bhūtarūpena bhūtānaṃ, ghaṭṭanāya sukhādikaṃ.*

86. Pero cuando el impacto de los elementos [primarios] con la materia esencial, traspasa la sensibilidad como un martillo [golpeando] una bola de algodón, hay [sensación de] agrado y [dolor].<sup>203</sup>

*Tasmā kāyaviññāṇaṃ sukhādi-sampayuttan ti veditabbaṃ. Manodhātunā sampayuttā sarūpen’ āgatā cakkhu-viññāṇena saddhiṃ vuttā cha, vitakka-vicārehi saha aṭṭha, adhimokkha-manasikārehi dvīhi yevāpanakehi dasa dhammā honti. Tathā mano-viññāṇadhātu-upekkhā-sahagatena. Somanassa-sahagatena pīti-adhikā vedanā-parivattanañ ca nānattaṃ. Tasmā v’ ettha ekādasa dhammā honti. Evaṃ ahetukā pi kāmāvacara-vipāka-cetasikā veditabbā.*

Por lo tanto se debe entender que la conciencia del cuerpo está asociada con agrado y [dolor].<sup>204</sup> Con el elemento mental hay seis [factores mentales] que fueron mencionados con la conciencia del ojo, en conformidad con el Pali; con la aplicación inicial y aplicación sostenida son ocho; y con los dos adicionales de la decisión y atención son diez estados. Asimismo con el elemento de la conciencia mental acompañado con indiferencia. Con el acompañado con placer, la diferencia

---

<sup>201</sup> *Samghaṭṭhanā-saṅkhātassa nighamsassa.* Abhv-t-aṭ i 325.

<sup>202</sup> Para las primeras cuatro conciencias, tanto la base sensorial como el objeto son propiedades materiales dependientes.

<sup>203</sup> El objeto táctil consiste en tres elementos primarios mientras que la sensibilidad del cuerpo (*kāya-pasāda*), que es la base del cuerpo, es materia dependiente. De aquí el símil del martillo golpeando la bola de algodón en un yunque. El martillo representa el objeto táctil, la bola de algodón la sensibilidad del cuerpo y el yunque los elementos primarios. En el caso de las cuatro conciencias anteriores el símil es de una bola de algodón golpeando a otra bola de algodón en un yunque. Véase también Vibhv 84-85.

<sup>204</sup> Se refiere a que la conciencia del cuerpo resultante insana está asociada con dolor. Abhv-t-aṭ i 326.

es que se adiciona el regocijo y se modifica la sensación. Por lo tanto, aquí hay once estados. Así se deben entender los factores mentales resultantes sin raíz de la esfera de los sentidos.

*Rūpāvacara-vipāka-citta-sampayuttā pana rūpāvacarā; arūpāvacara-vipāka-citta- sampayuttā arūpāvacarā. Te sabbe pi attano attano kusala-citta-sampayutta-cetasikehi sadisā yevā ti.*

Los de la esfera de la materia sutil están asociados con las conciencias resultantes de la esfera de la materia sutil y los de la esfera inmaterial están asociados con las conciencias resultantes de la esfera inmaterial.

*Lokuttara-vipāka-citta-sampayuttā lokuttarā. Te sabbe tesam yeva lokuttara-vipāka-cittānaṃ sadisā kusala-citta-sampayuttehi cetasikehi sadisā. Evaṃ rūpāvacarārūpāvacara-lokuttara-vipāka-cetasikā veditabbā.*

Los ultramundanos están asociados con las conciencias resultantes ultramundanas. Todos estos son similares a los factores mentales asociados con las conciencias sanas que son similares a las conciencias resultantes ultramundanas. Así se deben entender los factores mentales resultantes de la esfera de la materia sutil, esfera inmaterial y ultramundanos.

*Akusala-vipāka-citta-sampayuttā pana akusala-vipāka-cetasikā nāma. Te pana kusala-vipākāhetuka-cittesu cakkhaviññāṇādisu vuttacetasika-sadisā. Ettha pana kāyaviññāṇe dukkha-vedanā pavīṭṭhā. Sā kāyikābādha-lakkhaṇā. Sesā vuttanayā yevā ti. Evaṃ chattimsa- vipāka-citta-sampayutta-cetasikā veditabbā.*

Los factores mentales resultantes insanos están asociados con las conciencias resultantes insanas. Estos son similares a los factores mentales mencionados con la conciencia del ojo, etc., resultantes sanos sin raíz. Pero aquí la conciencia del cuerpo tiene sensación de dolor. Ésta tiene como característica la aflicción corporal. El resto es de acuerdo con el método mencionado. Así se deben entender los factores mentales asociados con las treinta y seis conciencias resultantes.

*Kiriya-byākatā ca cetasikā bhūmito tividhā honti kāmāvacarā rūpāvacarā arūpāvacarā ti. Tattha kāmāvacarā sahetukāhetukato duvidhā honti. Tesu sahetuka-kiriya-citta-sampayuttā sahetukā, te pana aṭṭhahi kāmāvacara-kusala-citta-sampayuttehi samānā ṭhapetvā viratittayaṃ aniyata-yevāpanakesu karuṇā-muditā yeva uppajjanti. Ahetuka-kiriya-citta- sampayuttā ahetukā, te kusala-vipākāhetuka-manodhātu-manoviññādhātu-citta- sampayuttehi samānā.*

Los factores mentales funcionales indeterminados son de tres clases de acuerdo con el plano: esfera de los sentidos, esfera de la materia sutil y esfera inmaterial. Los de la esfera de los sentidos son de dos clases: con raíz y sin raíz. Entre estos, los [factores mentales] con raíz están asociados con las conciencias funcionales con raíz. Estos son similares a aquellos asociados con

las ocho conciencias sanas de la esfera de los sentidos excluyendo las tres abstinencias; solamente surgen los adicionales inconstantes de la compasión y alegría empática. Los [factores mentales] sin raíz están asociados con las conciencias funcionales sin raíz; estos son similares a los asociados con las conciencias del elemento mental y elemento de la conciencia mental sin raíz resultantes sanos.

*Manoviññādhātu-dvaye pana vīriyindriyaṃ adhikaṃ. Vīriyindriya-sambhavato pan' ettha balappatto samādhi hoti. Hasituppāda-cittena sampayuttā dvādasa dhammā honti pītiyā saha. Ayam ettha viseso.*

Pero en los dos elementos de la conciencia mental hay que agregar la facultad de la energía. Debido a la presencia de la facultad de la energía, aquí la concentración es fuerte. Hay doce estados asociados con la conciencia del sonreír incluyendo regocijo. Aquí ésta es la diferencia.

*Rūpāvacara-kiriya-citta-sampayuttā pana rūpāvacarā; arūpāvacara-kiriya-citta-sampayuttā arūpāvacarā. Te sabbe pi sakasakabhūmi-kusala-citta-sampayuttehi samānā ti. Evaṃ vīsati-kiriya-citta-sampayuttā ca cetasikā vedītabbā.*

Los de la esfera de la materia sutil están asociados con las conciencias funcionales de la esfera de la materia sutil y los de la esfera inmaterial están asociados con las conciencias funcionales de la esfera inmaterial. También todos estos son similares a los asociados con las conciencias sanas de los planos respectivos. Así se deben entender los factores mentales asociados con las veinte conciencias funcionales.

*Ettāvataṃ kusalākusala-vipāka-kiriya-bheda-bhinnena ekūna-navutiyā cittena sampayuttā cetasikā niddīṭṭhā honti.*

Se han explicado los factores mentales asociados con las ochenta y nueve conciencias clasificados en sanos, insanos, resultantes y funcionales.

*87. Kusalākusalehi vipāka-kriyā-  
Hodayehi yutā pana cetasikā;  
Sakalā pi ca sādhu mayā kathitā,  
Sugatena Mahāmuninā kathitā.*

87. He expuesto bien todos los factores mentales ligados con conciencias<sup>205</sup> sanas e insanas, resultantes y funcionales, que fueron expuestos por el Bien-ido, el Gran Sabio.

---

<sup>205</sup> Aquí se utiliza el término *hadaya*, corazón, como sinónimo de *citta*, conciencia. Abhv-t-aṭ i 328.

88. *Avagacchati yo imaṃ anunaṃ,  
Paramaṃ tassa samantato mati;  
Abhidhamma-naye dūrāsade,  
Atigambhīraṭhāne vijambhate.*

88. La inteligencia de ese que comprende completamente<sup>206</sup> este distinguido [tratado] se expande por todas partes en el método del Abhidhamma hacia un lugar muy profundo, difícil de alcanzar.

*Iti Abhidhammāvatāre Cetasikaniddeso nāma  
dutiyo paricchedo*

Así finaliza el segundo capítulo del Abhidhammāvatāra  
titulado Descripción de Factores Mentales

\* \* \* \* \*

---

<sup>206</sup> De acuerdo a la letra y significado. Abhv-t-aṭ i 329.

## ABREVIATURAS

Abhvt.	<i>Abhidhammāvatāra</i> edición SCB (versión VRI)
Abhvt-pt	<i>Abhidhammāvatāra-purāṇaṭīkā</i>
Abhvt-at	<i>Abhidhammāvatāra-abhinavaṭīkā</i>
Vibhv	<i>Abhidhammatthavibhāvinī-Ṭīkā</i>
PTS	<i>Abhidhammāvatāra</i> edición de la Pali Text Society
SCB	Sexto Concilio Buddhista

## REFERENCIAS

Todas las obras mencionadas a continuación corresponden a la edición del Sexto Concilio Buddhista en pali, alfabeto birmano.

### TEXTOS (TIPITAKA)

- Vin. i      *Vinaya Piṭaka 1 – Pārājika-pāḷi*
- Vin. ii     *Vinaya Piṭaka 2 – Pācittiya-pāḷi*
- Vin. iii    *Vinaya Piṭaka 3 – Mahāvagga-pāḷi*
- Vin. iv     *Vinaya Piṭaka 4 – Cūlavagga-pāḷi*
- Vin. v      *Vinaya Piṭaka 5 – Parivāra-pāḷi*
- D. i        *Dīgha Nikāya 1 – Sīlakkhandhavagga-pāḷi*
- D. ii       *Dīgha Nikāya 2 – Mahāvagga-pāḷi*
- D. iii      *Dīgha Nikāya 3 – Pāthikavagga-pāḷi*
- M. i        *Majjhima Nikāya 1 – Mūlapaṇṇāsa-pāḷi*
- M. ii       *Majjhima Nikāya 2 – Majjhimapañṇāsa-pāḷi*
- M. iii      *Majjhima Nikāya 3 – Uparipaṇṇāsa-pāḷi*
- S. i        *Samyutta Nikāya 1 – Sagāthāvaggasamyutta-pāḷi*
- S. ii       *Samyutta Nikāya 2 –*  
*Khandhavagga+Saḷāyatanavaggasamyutta-pāḷi*
- S. iii      *Samyutta Nikāya 3 – Mahāvaggasamyutta-pāḷi*
- A. i        *Aṅguttara Nikāya 1 – Ekaka-duka-tika-catukka-nipāta-pāḷi*
- A. ii       *Aṅguttara Nikāya 2 – Pañcaka-chakka-sattaka-nipāta-pāḷi*
- A. iii      *Aṅguttara Nikāya 3 – Aṭṭhaka-navaka-dasaka-ekādasaka-*  
*nipāta-pāḷi*
- Dhs.      *Abhidhamma Piṭaka 1 – Dhammasaṅgaṇī-pāḷi*
- Vbh.      *Abhidhamma Piṭaka 2 – Vibhaṅga-pāḷi*
- Dhk.      *Abhidhamma Piṭaka 3 – Dhātukathā-pāḷi*
- Pug.      *Abhidhamma Piṭaka 3 – Puggalapañṇatti-pāḷi*

Kv.	<i>Abhidhamma Piṭaka 4 – Kathāvatthu-pāli</i>
Y. i	<i>Abhidhamma Piṭaka 5 – Yamaka-pāli I</i>
Y. ii	<i>Abhidhamma Piṭaka 6 – Yamaka-pāli II</i>
Y. iii	<i>Abhidhamma Piṭaka 7 – Yamaka-pāli III</i>
Pṭn. i	<i>Abhidhamma Piṭaka 8 – Paṭṭhāna-pāli I</i>
Pṭn. ii	<i>Abhidhamma Piṭaka 9 – Paṭṭhāna-pāli II</i>
Pṭn. iii	<i>Abhidhamma Piṭaka 10 – Paṭṭhāna-pāli III</i>
Pṭn. iv	<i>Abhidhamma Piṭaka 11 – Paṭṭhāna-pāli IV</i>
Pṭn. v	<i>Abhidhamma Piṭaka 12 – Paṭṭhāna-pāli V</i>
Dh.	<i>Khuddaka Nikāya 1 – Dhammapada-pāli</i>
Khp.	<i>Khuddaka Nikāya 1 – Khuddakapāṭha-pāli</i>
Ud.	<i>Khuddaka Nikāya 1 – Udāna-pāli</i>
Iti.	<i>Khuddaka Nikāya 1 – Itivuttaka-pāli</i>
Sn.	<i>Khuddaka Nikāya 1 – Suttanipāta-pāli</i>
Vv.	<i>Khuddaka Nikāya 2 – Vimānavatthu-pāli</i>
Pv.	<i>Khuddaka Nikāya 2 – Petavatthu-pāli</i>
T. i	<i>Khuddaka Nikāya 2 – Theragāthā-pāli</i>
T. ii	<i>Khuddaka Nikāya 2 – Therīgāthā-pāli</i>
Ap. i	<i>Khuddaka Nikāya 3 – Apadāna-pāli I</i>
Ap. ii	<i>Khuddaka Nikāya 4 – Apadāna-pāli II</i>
Bv.	<i>Khuddaka Nikāya 4 – Buddhavaṃsa-pāli</i>
Cp.	<i>Khuddaka Nikāya 4 – Cariyāpiṭaka-pāli</i>
J. i	<i>Khuddaka Nikāya 5 – Jātaka-pāli I</i>
J. ii	<i>Khuddaka Nikāya 6 – Jātaka-pāli II</i>
Nd. i	<i>Khuddaka Nikāya 7 – Mahāniddeśa-pāli</i>
Nd. ii	<i>Khuddaka Nikāya 8 – Cūḷaniddeśa-pāli</i>
Ps.	<i>Khuddaka Nikāya 9 – Paṭisambhidāmagga-pāli</i>
Netti	<i>Khuddaka Nikāya 10 – Netti-pāli</i>

Pe. *Khuddaka Nikāya 10 – Peṭakopadesa-pāḷi*  
Mil. *Khuddaka Nikāya 11 – Milindapañha-pāḷi*

- La letra **A** después de la abreviatura significa *Aṭṭhakathā* (Comentario)
- La letra **Ṭ** después de la abreviatura significa *Ṭīkā* (Sub-comentario)
- El símbolo § indica el número de párrafo o el número de aforismo en los tratados gramaticales.

Lecturas alternativas (otras ediciones del *Tipiṭaka*)

i = Inglés (Pali Text Society)

PTS = Pali Text Society

sī = Sri Lanka

sc = Sexto Concilio

syā = Tailandia

kaṃ = Camboya

### COMENTARIOS (*AṬṬHAKATHĀ*)

Vis. i *Visuddhimagga I*

Vis. ii *Visuddhimagga II*

### SUB-COMENTARIOS (*ṬĪKĀ*)

VajṬ. *Vajirabuddhi Ṭīkā*

SārṬ. i *Sāratthadīpanī Ṭīkā I*

SārṬ. ii *Sāratthadīpanī Ṭīkā II*

SārṬ. iii *Sāratthadīpanī Ṭīkā III*

VimṬ. i *Vimativinodanī Ṭīkā I*

VimṬ. i *Vimativinodanī Ṭīkā II*

## GRAMÁTICAS

- Kac. *Kaccāyanabyākaraṇa*  
Rū. *Padarūpasiddhi*  
Sad. i *Saddanīti Padamālā*  
Sad. ii *Saddanīti Dhātumālā*  
Sad. iii *Saddanīti Suttamālā*  
Mog. *Moggallānabyākaraṇa*  
Mogp. *Moggallāna Pañcīkā*  
Nir. *Niruttidīpanī*  
Pay. *Payogasiddhi-pāli*  
Abhp. *Abhidhānappadīpikā*  
Kacdh. *Kaccāyana-dhātu-mañjūsā*

## OTRAS OBRAS

- Mhv. *Mahavaṃsa*  
Pdip.Ṭ. *Paramatthadīpanī Saṅgaha Mahāṭīkā*  
*Pāṭha*

## BIBLIOGRAFÍA

### PALI

#### MANUALES DE DEDOS PEQUEÑOS (*LET-THAN*)

- *Abhidhammattha Saṅgaha* por Anuruddha - Edición del Sexto Concilio (SC) en pali alfabeto romano ([edición del Ven. U Silānanda](#)), Pali Text Society (PTS - [libro impreso solamente](#)) y Sexto Concilio Goenka ([SCG](#)).
- *Nāmarūpa-paricchada* por Anuruddha - [Edición PTS](#) y [SCG](#)
- *Paramattha-vinicchaya* por Anuruddha - [Edición PTS](#) y [SCG](#)
- *Abhidhammāvātāra* por Buddhaddatta - [Edición PTS](#) y [SCG](#)
- *Rūpārūpa-vibhāga* por Buddhaddatta - [Edición PTS](#) y [SCG](#)
- *Sacca-saṅkhepa* por Dhammapāla - [Edición PTS](#) y [SCG](#)
- *Moha-vicchedanī* por Kassapa - Edición PTS ([libro impreso solamente](#))
- *Khemappakarāṇa (nāmarūpasamāso)* por Khema - [Edición PTS](#) con [traducción al inglés](#)
- *Nāmacāra-dīpaka* por Saddhamma-Jotipāla - [Edición PTS](#)

#### COMENTARIOS DEL ABHIDHAMMĀVĀTĀRA

- *Abhidhammāvātāra-purāṇaṭṭkā (Abhv-ṭ)* atribuido a Vācissara Mahāsamīthara
- *Abhidhammāvātāra-abhinavaṭṭkā (Abhv-ṭ)* - también conocido como el *Abhidhammattha-vibhāvinī* - atribuido a Sumaṅgala

#### COMENTARIOS DEL ABHIDHAMMATTHA SAṅGAHA

- *Abhidhammatthasaṅgaha-Ṭṭkā (Porāṇa-Ṭṭkā)* por Navavimalabuddhi o Mahākassapa de Udumbaragiri -
- *Abhidhammatthavibhāvinī-Ṭṭkā* por Sumaṅgalasāmi - Edición PTS ([libro impreso solamente](#)), SC en pali alfabeto romano ([edición del Ven. U Silānanda](#)) y [SCG](#)
- *Saṅkhepa-vaṇṇanā* por Saddhamma-Jotipāla (también conocido como Chapada Mahāthera) -
- *Paramatthadīpanī-Ṭṭkā* por Ledi Sayadaw - Edición [SCG](#)
- *Aṅkura-Ṭṭkā* por Vimāla Sayadaw -
- *Navanīta-Ṭṭkā* por Dhammānanda Kosambi -
- *Maṇisāramaṅjūsā* por Ariyavaṃsa - Edición impresa en pali alfabeto birmano

## INGLÉS

- Aung, S. Z. [\*Compendium of Philosophy\*](#) (Londres, Pali Text Society, 1910)
- Bodhi, Bhikkhu, editor general. [\*A Comprehensive Manual of Abhidhamma: The Abhidhammattha Saṅgaha de Anuruddha\*](#) (Kandy, Buddhist Publication Society, 1993)
- Karunadasa, Y. [\*The Buddhist Analysis of Matter\*](#) (Department of Cultural Affairs, Colombo, 1967)
- Karunadasa, Y. [\*The Dhamma Theory: Philosophical Cornerstone of the Abhidhamma\*](#) (Kandy, Buddhist Publication Society, 1993 - The Wheel Publication No. 412/413).
- Karunadasa, Y. [\*The Theravāda Abhidhamma: Its Inquiry into the Nature of Conditioned Reality\*](#) (Centre of Buddhist Studies, The University of Hong Kong, 2010)
- Wijeratne, R. P. y Gethin, Rupert (traductores). *Summary of the Topics of Abhidhamma (Abhidhammatthasaṅgaha) by Anuruddha -Exposition of the Topics of Abhidhamma (Abhidhammatthavibhāvinī) by Sumaṅgala being a commentary to Anuruddha's Summary of the Topics of Abhidhamma* (Pali Text Society, 2002)

## ESPAÑOL

- Karunadasa, Y. [\*La Teoría de los Dhammas\*](#) (traducción española del artículo [\*The Dhamma Theory: Philosophical Cornerstone of the Abhidhamma\*](#) por Felipe Nava de Santiago y Alina Morales Troncoso)
- [\*Compendio del Abhidhamma: El Abhidhammattha Saṅgaha\*](#) de Anuruddha, traducción por Bhikkhu Nandisena (El Colegio de México, 1999) - Leer la [introducción](#) del Compendio del Abhidhamma

\* \* \* \* \*

## A. EDICIONES DEL ABHIDHAMMATTHA SAṄGAHA CONSULTADAS

- Kosambi, Dhammānanda, *Abhidhammatthasaṅgaha and Navanīta-Ṭīkā*, Colombo: Mangala Traders, n.d. (Pali en alfabeto singalés.)
- Nārada Mahāthera. *A Manual of Abhidhamma*. 4th ed. Kandy: BPS.1980. (Pali en alfabeto romano con traducción al inglés.)
- Rewata Dhamma, Bhadanta. *Abhidhammattha Saṅgaha with Vibhāvinī-Ṭīkā*. Varanasi: Bauddhaswadhya Sutra, 1965. (Pali en alfabeto *devanagari*.)
- Saddhātissa, Hammalawa. *The Abhidhammatthasaṅgaha and the Abhidhammatthavibhāvinī-Ṭīkā*. Oxford: PTS, 1989. (Pali en alfabeto romano.)

## B. COMENTARIOS DEL ABHIDHAMMATTHA SAṄGAHA CONSULTADOS

(1) *Abhidhammatthavibhāvinī-Ṭīkā* por Ācariya Sumangalasāmi:

- Paññānanda, Rev. Welitara, ed. *Abhidharmārtha Saṅgraha Prakaraṇa, containing the Abhidharmārtha Vibhāvinī-Ṭīkā*. Colombo 1898. (Pali en alfabeto singalés.)
- Rewata Dhamma, Bhadanta, ed. Ver sección A.
- Saddhātissa, Hammalawa, ed. Ver sección A.

(2) *Paramatthadīpanī-Ṭīkā* por Ledi Sayadaw:

- Ledi Sayadaw. *Paramatthadīpanī Saṅgaha Mahā-Ṭīkā*. Rangoon, 1907.

(3) Otros comentarios consultados:

- Kosambi, Dhammānanda. *Navanīta-Ṭīkā*. Ver sección A.
- Rewata Dhamma, Bhadanta. *Abhidharma Prakāsinī*. 2 vols. Varanasi: Varanaseya Sanskrit University, 1967. (Comentario en hindi)

## C. TRADUCCIONES DEL ABHIDHAMMA PIṬAKA

- *Dhammasaṅgaṇī*: C.A.F. Rhys Davids, trad. *A Buddhist Manual of Psychological Ethics*. 1900. Reimpresión - London: PTS, 1974.
- *Vibhaṅga*: U Thittila, trad. *The Book of Analysis*. London: PTS, 1969.
- *Dhātukathā*: U Nārada, trad. *Discourse on Elements*. London: PTS, 1962.

- *Puggalapaññatti*. B.C. Law, trad. *A Designation of Human Types*.. London: PTS, 1922, 1979.
- *Kathāvatthu*: Shwe Zan Aung and C.A.F. Rhys Davids, trad. *Points of Controversy*. London: PTS, 1915, 1979.
- *Paṭṭhāna*: U Nārada, trad. *Conditional Relations*. London: PTS, Vol. 1, 1969; Vol. 2, 1981.

#### D. TRADUCCIONES DE LOS COMENTARIOS DEL ABHIDHAMMA

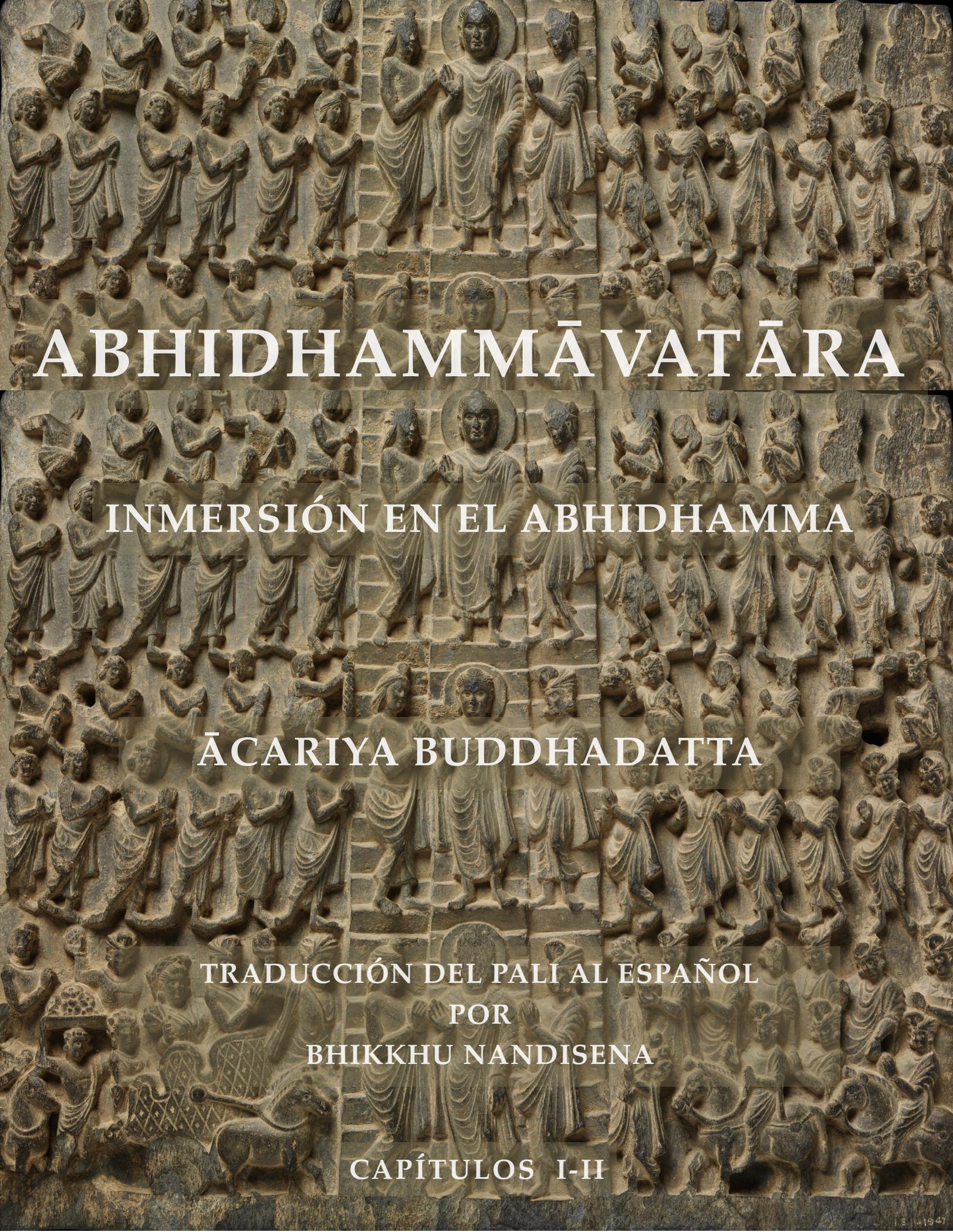
- *Atthasālinī* (Comentario del *Dhammasaṅgaṇī*): Pe Maung Tin, trad. *The Expositor*. 2 vols. London: PTS, 1920-21, 1976.
- *Sammohavinodanī* (Comentario del *Vibhaṅga*): Bhikkhu Ñāṇamoli, trad. *The Dispeller of Delusion*. Vol. 1, London: PTS, 1987; Vol. 2, Oxford: PTS, 1991.
- *Kathāvatthu Commentary*: B.C. Law, trad. *The Debates Commentary*. London: PTS 1940, 1988.

#### E. OTRAS OBRAS CONSULTADAS

- Aung, Shwe Zan Aung and Rhys Davids, C.A.F. *Compendium of Philosophy*. London: PTS, 1910, 1979. Traducción pionera inglesa del *Abhidhammattha Saṅgaha*, con una interesante introducción y apéndice.
- Devananda, Ven. A., Adhikarana Nayaka Thero. *Paramattha-vinicchaya and Paramattha-vibhāvinī-vyākhyā*. Colombo: Vidyā Sāgara Press, 1926.
- Ledi Sayadaw. *Buddhist Philosophy of Relations (Paṭṭhānuddesa Dīpanī)*. 1935. Reimpresión, Kandy: BPS, 1986.
- Malalasekera, G.P. *The Pali Literature of Ceylon*. 1928. Reimpresión, Colombo: M.D. Gunasena, 1958.
- Mizuno, Kogen. “Abhidhamma Literature.” *Encyclopedia of Buddhism*. Fasc. 1, Government of Ceylon, 1961.
- Ñāṇamoli, Bhikkhu, trad. *The Path of Purification (Visuddhimagga)*. Kandy: BPS, 1975.
- Nārada, U. *Guide to Conditional Relations*. Part 1. London: PTS, 1979.
- Nyanaponika Thera. *Abhidhamma Studies*. Kandy: BPS, 1965. Ensayos que tratan principalmente el *Dhammasaṅgaṇī*.
- Nyanatiloka Thera. *Guide through the Abhidhamma Piṭaka*. Kandy: BPS, 1971.

- Perera, H. R. “Anuruddha (5).” *Encyclopaedia of Buddhism*. Fasc 4. Government of Ceylon, 1965.
- Van Gorkom, Nina. *Abhidhamma in Daily Life*. Bangkok: Dhamma Study Group, 1975.
- Warder, A.K. *Indian Buddhism*. 2nd rev. ed. Delhi: Motilal Banarsidass, 1980.
- Watanabe, Fuminaro. *Philosophy and its Development in the Nikāyas and Abhidhamma*. Delhi: Motilal Banarsidass, 1983.

\* \* \* \* \*



# ABHIDHAMMĀVATĀRA

INMERSIÓN EN EL ABHIDHAMMA

ĀCARIYA BUDDHADATTA

TRADUCCIÓN DEL PALI AL ESPAÑOL

POR

BHIKKHU NANDISENA

CAPÍTULOS I-II